

Carmina

Gedicht 1

- [1] Cui dono lepidum novum libellum
wem schenke reizendes neues Büchlein
- [2] arido modo pumice expolitum?
trockenem soeben mit dem Bims auspoliertes?
- [3] Corneli, tibi; namque tu solebas
Cornelius, für dich; du pflegtest
- [4] meas esse aliquid putare nugas,
meine sein etwas halten Spielereien,
- [5] iam tum cum ausus es unus Itolorum
schon dann gewagt hast einer der Italiener
- [6] omne aevum tribus explicare chartis,
ganzes Zeitalter drei erklären Blättern,
- [7] doctis, Iuppiter, et laboriosis!
gelehrten, bei Jupiter, arbeitsreichen!
- [8] quare habe tibi quidquid hoc libelli
daher hab für dich was auch immer dieses des Büchleins
- [9] quaecumque, quod, o patrona virgo,
wie auch immer beschaffen, was, o Patronin Jungfrau,
- [10] plus uno maneat perenne saeclo.
mehr als einem bleibe dauerhaft Zeitalter.

Gedicht 2

- [1] Passer, deliciae meae puellae,
Spatz, Liebling meines Mädchens,
- [2] quicum ludere, quem in sinu tenere,
mit dem spielen, den in dem Schoß halten,
- [3] cui primum digitum dare adpetenti
wem zuerst den Finger geben dem Begehrenden
- [4] et acris solet incitare morsus,
scharfe pflegt reizen Bisse,
- [5] cum desiderio meo nitenti
Begehren meinem glänzenden
- [6] carum nescio quid libet iocari
Liebes ich weiß nicht was gelüstet scherzen
- [7] (et solacium sui doloris,
kleiner Trost seines Schmerzes,
- [8] credo, ut tum gravis adquiescat ardor),
ich glaube, dann schwere abklinge Brand),
- [9] tecum ludere sicut ipsa possem
mit dir spielen sie selbst könnte
- [10] et tristis animi levare curas!
traurige des Geistes erleichtern Sorgen!
- [11] Tam gratum est mihi quam ferunt puellae
So angenehm ist mir sagen die Mädchen
- [12] pernici aureolum fuisse malum,
der flinken goldenen gewesen Apfel,
- [13] quod zonam solvit diu ligatam.
der Gürtel löst lange gebundenen.

Gedicht 3

- [1] **Lugete**, o **Veneres** **Cupidinesque**
klagt, o **Venus** Gestalten **Liebesgötter** und
- [2] et quantum **est** **hominum** **venustiorum**!
so viel ist der Menschen reizvolleren!
- [3] **passer mortuus est meae puellae**,
Spatz gestorben ist meines Mädchens,
- [4] **passer, deliciae meae puellae**,
Spatz, **Liebling** meines Mädchens,
- [5] quem plus illa **oculis suis** amabat;
den mehr sie als den Augen ihren liebte;
- [6] nam **mellitus erat, suamque** **norat**
honigsüß war, seine eigene und hatte gekannt
- [7] ipsa tam bene quam **puella matrem**,
sie selbst so gut das Mädchen die Mutter,
- [8] nec sese a **gremio** illius movebat,
sich von dem Schoß der jenen bewegte,
- [9] sed **circumsiliens** modo huc modo illuc
ringsum springend einmal hierher einmal dorthin
- [10] ad **solam dominam** usque **pipiabat**.
zu **einzigem** **Herrin** bis hin **piepste**.
- [11] qui nunc **it per iter tenebricosum**
der nun **geht** durch **Weg** **dunklen**
- [12] illuc unde **negant redire** quemquam.
dorthin woher **verneinen** **zurückzukehren** irgendjemanden.
- [13] at vobis male sit, **malae tenebrae**
euch schlecht sei, **bösen** **Dunkelheiten**
- [14] **Orci**, quae **omnia bella** **devoratis**;
des Orcus, die **alle** **schönen** verschlingt ihr;
- [15] tam **bellum** mihi **passerem** **abstulistis**.
so **schönen** mir **Spatz** habt ihr weggenommen.
- [16] o **factum** male! o **miselle passer**!
o **Tat** schlecht! o **armseliger** **Spatz**!
- [17] **tua** nunc **opera meae puellae**
dein nun **durch dein Wirken** meines Mädchens
- [18] **flendo turgiduli rubent ocelli**.
durch Weinen **geschwollenen** **röten sich** **Augen**.

Gedicht 4

- [1] **Phasellus** ille, quem **videtis, hospites**,
Bötchen jener, den **seht ihr**, **Gäste**,
- [2] **ait fuisse navium celerrimus**,
sagt **gewesen zu sein** der **Schiffe** **schnellster**,
- [3] neque **ullius natantis impetum trabis**
irgendeines **schwimmenden** **Stoß** des **Balkens**
- [4] **nequisse praeterire, sive palmulis**
nicht gekonnt haben **vorbeigehen**, mit **kleinen Ruderchen**
- [5] **opus foret volare sive linteo**.
Not wäre **fliegen** mit **Segel**.
- [6] et hoc **negat minacis Hadriatici**
dieses **leugnet** **drohenden** **adriatischen**
- [7] **negare litus insulasve Cycladas**
zu leugnen **Küste** **Inseln oder** **Kykladen**
- [8] **Rhodiumque nobilem horridamque Thraciam**
Rhodos und **berühmte** **rauhe und** **Thrakien**
- [9] **Propontida truncemve Ponticum sinum**,
Propontis **wild oder** **pontischen** **Busen**,

- [10] ubi iste post phasellus antea fuit
wo dieser später Bötchen zuvor war
- [11] comata silva: nam Cytorio in iugo
behaarter Wald: zytorischen auf Kamm
- [12] loquente saepe sibilum edidit coma.
redenden oft Zischen gab heraus Laub.
- [13] Amastri Pontica et Cytore buxifer,
Amastris pontische Cytorus buchsbaum tragender,
- [14] tibi haec fuisse et esse cognitissima
dir dieses gewesen zu sein sein allbekannteste
- [15] ait phasellus; ultima ex origine
sagt Bötchen; letztem aus Ursprung
- [16] tuo stetisse dicit in cacumine,
deinem gestanden zu haben sagt auf Gipfel,
- [17] tuo imbuisse palmulas in aequore,
deinem eingetaucht zu haben Ruderchen in Meer,
- [18] et inde tot per impotentia freta
von dort so viele durch unbändige Meerengen
- [19] erum tulisse, laeva sive dextera
Herrn getragen zu haben, linker rechter
- [20] vocaret aura, sive utrumque Iuppiter
riefe Luft, beide Jupiter
- [21] simul secundus incidisset in pedem;
zugleich günstiger eingefallen wäre auf Schritt;
- [22] neque ulla vota litoralibus diis
irgendwelche Gelübde küstlichen Göttern
- [23] sibi esse facta, cum veniret a mari
sich sein gemacht, käme von Meer
- [24] novissimo hunc ad usque limpidum lacum.
äußersten diesen zu bis hin klaren See.
- [25] sed haec prius fuere: nunc recondita
dieses früher waren: nun verborgen
- [26] senet quiete seque dedicat tibi,
altert in Ruhe sich und weiht dir,
- [27] gemelle Castor et gemelle Castoris.
Zwilling Kastor Zwilling des Kastor.

Gedicht 5

- [1] Vivamus, mea Lesbia, atque amemus,
leben wir, meine Lesbia, lieben wir,
- [2] rumoresque senum severiorum
Gerüchte und der Alten strengerer
- [3] omnes unius aestimemus assis.
alle eines schätzen wir eines Asses.
- [4] soles occidere et redire possunt:
Sonnen untergehen zurückkehren können:
- [5] nobis, cum semel occidit brevis lux,
uns, einmal untergegangen ist kurzes Licht,
- [6] nox est perpetua una dormienda.
Nacht ist ewige eine zu schlafende.
- [7] da mi basia mille, deinde centum,
gib mir Küsse tausend, dann hundert,
- [8] dein mille altera, dein secunda centum,
dann tausend andere, dann zweite hundert,
- [9] deinde usque altera mille, deinde centum,
dann immerzu andere tausend, dann hundert,
- [10] dein, cum milia multa fecerimus,
dann, Tausende viele wir werden gemacht haben,

- [11] conturbabimus illa, ne sciamus,
werden wir verwirren jene, wissen wir,
- [12] aut ne quis malus invidere possit,
irgendeiner schlechter beneiden kann,
- [13] cum tantum sciat esse basiorum.
so viel weiß sein der Küsse.

Gedicht 6

- [1] Flavi, delicias tuas Catullo,
Flavius, Lieblichkeiten deine dem Catull,
- [2] ni sint inlepidae atque inelegantes,
seien ungezierte unschöne,
- [3] velles dicere, nec tacere posses.
wolltest sagen, schweigen könntest.
- [4] verum nescio quid febriculosi
ich weiß nicht etwas des Fiebrigen
- [5] scorti diligis: hoc pudet fateri.
der Dirne liebst: dieses es beschämt zu gestehen.
- [6] nam te non viduas iacere noctes
dich verwaiste liegen Nächte
- [7] nequiquam tacitum cubile clamat
vergeblich schweigendes Lager ruft
- [8] sertis ac Syrio fragrans olivo,
mit den Kränzen syrischen duftend mit dem Oliven Öl,
- [9] pulvinusque peraeque et hic et ille
Kissen und gleichmäßig dieser jener
- [10] attritus, tremulique quassa lecti
abgerieben, des zitternden und geschüttelte des Bettes
- [11] argutatio inambulationique.
Geknarr Umher Gehen und.
- [12] nam nil stupra valet, nihil, tacere.
nichts Unzuchten gilt, nichts, zu schweigen.
- [13] cur? non tam latera ecfututa pandas,
warum ?? so die Seiten durch gevögelte spreiztest,
- [14] ni tu quid facias ineptiarum.
du etwas machest von Torheiten.
- [15] quare, quidquid habes boni malique,
daher, was auch immer hast des Guten und des Schlechten,
- [16] dic nobis: volo te ac tuos amores
sage uns: ich will dich deine Lieben
- [17] ad caelum lepido vocare versu.
zu Himmel reizenden rufen mit dem Vers.

Gedicht 7

- [1] Quaeris quot mihi basiationes
fragst wie viele mir Küssereien
- [2] tuae, Lesbia, sint satis superque.
deine, Lesbia, seien genug und darüber hinaus.
- [3] quam magnus numerus Libyssae harenae
wie groß Zahl libyschen des Sandes
- [4] laserpiciferis iacet Cyrenis,
Silphium tragenden liegt in Kyrene,
- [5] oraclum Iovis inter aestuosi
Orakel des Jupiter zwischen glühenden
- [6] et Batti veteris sacrum sepulcrum,
des Battus alten heiliges Grab,

- [7] aut quam sidera multa, cum tacet nox,
wie Sterne viele, schweigt die Nacht,
- [8] furtivos hominum vident amores,
heimliche der Menschen sehen Lieben,
- [9] tam te basia multa basiare
so dich Küsse viele küssen
- [10] vesano satis et super Catullo est,
wahnsinnigen genug darüber hinaus dem Catull ist,
- [11] quae nec pernumerare curiosi
die durch zählen Neugierigen
- [12] possint nec mala fascinare lingua.
könnten böse verhexen Zunge.

Gedicht 8

- [1] Miser Catulle, desinas ineptire,
Elender Catull, höre auf törichten Unsinn treiben,
- [2] et quod vides perisse perditum ducas.
was siehst zugrunde gegangen sein verloren halten.
- [3] fulsere quondam candidi tibi soles,
leuchteten einst helle dir Sonnen,
- [4] cum ventitabas quo puella ducebat
kamst öfter wohin Mädchen führte
- [5] amata nobis quantum amabitur nulla.
geliebt von uns wie sehr geliebt werden wird keine.
- [6] ibi illa multa tum iocosa fiebant,
dort jene viele dann spaßige geschahen,
- [7] quae tu volebas nec puella nolebat.
die du wolltest das Mädchen nicht wollte.
- [8] fulsere vere candidi tibi soles.
leuchteten wirklich helle dir Sonnen.
- [9] nunc iam illa non vult: tu quoque, impotens, noli,
nun schon jene will: du schwacher, will nicht,
- [10] nec quae fugit sectare, nec miser vive,
die flieht folge, Elender lebe,
- [11] sed obstinata mente perfer, obdura.
hartnäckig gemacht mit dem Sinn ertrage, harre aus.
- [12] vale, puella! iam Catullus obdurat,
lebe wohl, Mädchen! schon Catull harrt aus,
- [13] nec te requiret nec rogabit invitam:
dich wird zurück fordern wird bitten widerwillige:
- [14] at tu dolebis, cum rogaberis nulla.
du wirst trauern, wirst gefragt werden von keiner.
- [15] scelestas, vae te! quae tibi manet vita!
Schändliche, weh dir! welches dir wartet Leben!
- [16] quis nunc te adibit? cui videberis bella?
wer nun dich wird heran gehen? wem wirst scheinen schön?
- [17] quem nunc amabis? cuius esse diceris?
wen nun wirst lieben? wessen sein wirst genannt?
- [18] quem basiabis? cui labella mordebis?
wen wirst küssen? wem Lippchen wirst beißen?
- [19] at tu, Catulle, destinatus obdura.
du, Catull, fest bestimmt harre aus.

Gedicht 9

- [1] Verani, omnibus e meis amicis
Verani, allen aus meinen Freunden
- [2] antistans mihi milibus trecentis,
übertreffend mir Tausenden dreihundert,
- [3] venistine domum ad tuos penates
bist du gekommen? nach Hause zu deinen Haus Göttern
- [4] fratresque unanimos anumque matrem?
Brüder und einmütigen Greisin und Mutter?
- [5] venisti! o mihi nuntii beati!
bist gekommen! o mir Nachrichten glückliche!
- [6] visam te incolumem audiamque Hiberum
ich werde sehen dich unversehrt werde hören und den Spanier
- [7] narrantem loca, facta, nationes,
erzählend Orte, Taten, Völker,
- [8] ut mos est tuus, applicansque collum
Brauch ist dein, anlegend und Hals
- [9] iucundum os oculosque saviabor.
angenehmen Mund Augen und werde küssen.
- [10] o, quantum est hominum beatiorum,
o, wie viel ist der Menschen glücklicheren,
- [11] quid me laetius est beatiusve?
was mir fröhlicher ist seliger oder?

Gedicht 10

- [1] Varus me meus ad suos amores
Varus mich mein zu seinen Lieben
- [2] visum duxerat e foro otiosum,
zu sehen hatte geführt aus dem Forum müßigen,
- [3] scortillum, ut mihi tunc repente visum est,
Dirnchen, mir damals plötzlich erschienen ist,
- [4] non sane inlepidum neque invenustum.
ganz ungraziös unreizend.
- [5] huc ut venimus, incidere nobis
hierher kamen wir, fielen uns
- [6] sermones varii, in quibus, quid esset
Gespräche verschiedene, in denen, was sei
- [7] iam Bithynia, quo modo se haberet,
nun Bithynien, auf welche Weise sich verhalte sich,
- [8] ecquonam mihi profuisset aere.
irgend wer denn mir genützt hätte an Geld.
- [9] respondi id quod erat, nihil neque ipsis
antwortete ich dies was war, nichts denen selbst
- [10] nec praetoribus esse nec cohorti,
den Prätores seien der Gefolgschaft,
- [11] cur quisquam caput unctius referret,
warum irgend jemand Haupt fetteres zurück trüge,
- [12] praesertim quibus esset irrumator
zumal denen sei Mund Vögler
- [13] praetor nec faceret pili cohortem.
Prätor machte eines Haares Gefolgschaft.
- [14] "at certe tamen, " inquiunt, "quod illic
gewiss " sagen sie, "was dort
- [15] natum dicitur esse comparasti,
geboren wird gesagt sein hast angeschafft,
- [16] ad lecticam homines. " ego, ut puellae
für Sänfte Männer. " ich, dem Mädchen

- [17] unum me facerem beatiorem,
einen mich machen würde glücklicher,
- [18] "non, " inquam, "mihi tam fuit maligne,
" sage ich, "mir so war karg,
- [19] ut, provincia quod mala incidisset,
Provinz was schlechte zugefallen wäre,
- [20] non possem octo homines parare rectos. "
könnte acht Männer beschaffen gerade. "
- [21] at mi nullus erat neque hic neque illic
mir keiner war hier dort
- [22] fractum qui veteris pedem grabati
gebrochenen der alten Fuß des Lagers
- [23] in collo sibi conlocare posset.
auf den Hals sich aufstellen könnte.
- [24] hic illa, ut decuit cinaediorum,
hier jene, schickte sich schamloseren,
- [25] "quaeso, " inquit, "mihi, mi Catulle, paulum
"ich bitte, " spricht, "mir, mein Catull, ein wenig
- [26] istos commoda: nam volo ad Sarapim
diese gewähre: ich will zu Serapis
- [27] deferri. " "Mane, " inquit puellae,
hin gebracht werden. " "warte, " sagte ich dem Mädchen,
- [28] "istud quod modo dixeram, me habere,
"jenes was soeben hatte ich gesagt, mich haben,
- [29] fugit me ratio: meus sodalis
entgeht mir Überlegung: mein Gefährte
- [30] Cinna est Gaius; is sibi paravit.
Cinna ist Gaius; der da für sich hat beschafft.
- [31] verum, utrum illius an mei, quid ad me?
der jenen meiner, was an mich?
- [32] utor tam bene quam mihi pararim.
ich gebrauche so gut für mich hätte ich bereitgestellt.
- [33] sed tu insulsa male et molesta vivis,
du fade schlecht lästig lebst,
- [34] per quam non licet esse neglegentem. "
durch die ist erlaubt zu sein nachlässig seiend. "

Gedicht 11

- [1] Furi et Aureli, comites Catulli,
Furius Aurelius, Gefährten des Catull,
- [2] sive in extremos penetrabit Indos,
in äußerste wird vordringen zu den Indern,
- [3] litus ut longe resonante Eoa
Küste weit wider hallend östlicher
- [4] tunditur unda,
wird geschlagen Welle,
- [5] sive in Hyrcanos Arabasve molles,
zu den Hyrcanern Araber oder weichen,
- [6] seu Sacas sagittiferosve Parthos,
Saken Pfeil tragende oder Parther,
- [7] sive quae septemgeminus colorat
welche siebenfacher färbt
- [8] aequora Nilus,
Meere Nil,
- [9] sive trans altas gradietur Alpes
über hohe wird schreiten Alpen
- [10] Caesaris visens monimenta magni,
des Caesar besichtigend Denkmäler des Großen,

- [11] Gallicum Rhenum, horribile aequor, ulti
gallischen Rhein, schreckliches Meer, fernst
- [12] mosque Britannos,
und Briten,
- [13] omnia haec, quaecumque feret voluntas
alles dies, was auch immer wird bringen Wille
- [14] caelitum, temptare simul parati,
der Himmlischen, versuchen zugleich vorbereitet,
- [15] pauca nuntiate meae puellae
weniges meldet meiner Mädchen
- [16] non bona dicta.
gute Gesagte.
- [17] cum suis vivat valeatque moechis,
mit den ihren lebe sie sei gesund und Ehebrechern,
- [18] quos simul complexa tenet trecentos,
welche zugleich umarmt habend hält dreihundert,
- [19] nullum amans vere, sed identidem omnium
keinen liebend wirklich, immer wieder aller
- [20] ilia rumpens;
Lenden reißend;
- [21] nec meum respectet, ut ante, amorem,
meine soll sie achten, zuvor, Liebe,
- [22] qui illius culpa cecidit velut prati
der der jenen durch Schuld fiel der Wiese
- [23] ultimi flos, praetereunte postquam
äußersten Blume, vorüber gehendem
- [24] tactus aratro est.
berührt durch den Pflug ist.

Gedicht 12

- [1] Marrucine Asini, manu sinistra
Marrucinus Asinius, mit der Hand linken
- [2] non belle uteris in ioco atque vino:
schön bedienst du dich in Scherz Wein:
- [3] tollis lintea neglegentiorum.
nimmst du weg Tücher der Nachlässigeren.
- [4] hoc salsum esse putas? fugit te, inepte!
dies witzig zu sein meinst du? entgeht dich, Tölpel!
- [5] quamvis sordida res et invenusta est
schmutzige Sache unreizvolle ist
- [6] non credis mihi? crede Pollioni
glaubst du mir? glaube dem Pollio
- [7] fratri, qui tua furta vel talento
dem Bruder, der deine Diebstähle um ein Talent
- [8] mutari velit; est enim leporum
ausgetauscht zu werden möchte; ist der Witze
- [9] disertus puer ac facetiarum.
beredt Junge der Scherze.
- [10] quare aut hendecasyllabos trecentos
daher Elf Silbler dreihundert
- [11] exspecta, aut mihi lintheum remitte,
erwarte, mir Tuch schicke zurück,
- [12] quod me non movet aestimatione,
das mich bewegt in der Schätzung,
- [13] verum est mnemosynum mei sodalis.
ist Andenken meines Gefährten.
- [14] nam sudaria Saetaba ex Hiberis
Schweißtücher saetabische aus den Iberern

- [15] miserunt mihi muneri Fabullus
schickten mir zum Geschenk Fabullus
- [16] et Veranius: haec amem necesse est
Veranius: diese sollte ich lieben nötig ist
- [17] et Veraniolum meum et Fabullum.
Veranius lein meinen Fabullus.

Gedicht 13

- [1] Cenabis bene, mi Fabulle, apud me
wirst speisen gut, mein Fabullus, bei mir
- [2] paucis, si tibi di favent, diebus,
in wenigen, dir Götter gewogen sind, Tagen,
- [3] si tecum attuleris bonam atque magnam
mit dir gebracht haben wirst gute große
- [4] cenam, non sine candida puella
Mahl, ohne helle Mädchen
- [5] et vino et sale et omnibus cachinnis.
Wein Witz allen Gelächtern.
- [6] haec si, inquam, attuleris, venuste noster
dieses sage ich, gebracht haben wirst, Anmutiger unser
- [7] cenabis bene; nam tui Catulli
wirst speisen gut; deines Catull
- [8] plenus sacculus est araneorum.
voller Beutel ist der Spinnweben.
- [9] sed contra accipies meros amores
dafür wirst empfangen lauter Lieben
- [10] seu quid suavius elegantiusve est:
etwas angenehmer eleganter oder ist:
- [11] nam unguentum dabo, quod meae puellae
Salböl werde ich geben, das meinem Mädchen
- [12] donarunt Veneres Cupidinesque,
schenkten Venus Gestalten Liebesgötter und,
- [13] quod tu cum olfacies, deos rogabis
welches du riechen wirst, Götter wirst bitten
- [14] totum ut te faciant, Fabulle, nasum.
ganz dich machen, Fabullus, Nase.

Gedicht 14

- [1] Ni te plus oculis meis amarem,
dich mehr als den Augen meinen liebte ich,
- [2] iucundissime Calve, munere isto
liebenswertigster Calvus, mit dem Geschenk jenem
- [3] odissem te odio Vatiniano:
würde ich hassen dich mit Hass Vatinianischem:
- [4] nam quid feci ego quidve sum locutus,
was tat ich ich was oder bin gesprochen,
- [5] cur me tot male perderes poetis?
warum mich so viele schlecht würdest vernichten durch Dichter?
- [6] isti di mala multa dent clienti
jenem Götter Übel viele sollen geben dem Klienten
- [7] qui tantum tibi misit impiorum.
der so viel dir sandte an Frevelhaftem.
- [8] quod si, ut suspicor, hoc novum ac repertum
vermute ich, dieses neue gefundene
- [9] munus dat tibi Sulla litterator,
Geschenk gibt dir Sulla Schriftgelehrter,

- [10] non est mi male, sed bene ac beate,
ist mir schlecht, gut selig,
- [11] quod non dispereunt tui labores.
zugrunde gehen deiner Mühen.
- [12] di magni, horribilem et sacrum libellum,
Götter große, schreckliches heiliges Büchlein,
- [13] quem tu scilicet ad tuum Catullum
das du zu deinem Catull
- [14] misti, continuo ut die periret,
sandtest, sofort am Tage zugrunde ginge,
- [15] Saturnalibus, optimo dierum!
zu den Saturnalien, besten der Tage!
- [16] non, non hoc tibi, false, sic abibit:
dies für dich, Falscher, so wird vorüber gehen:
- [17] nam, si luxerit, ad librariorum
es taghell geworden sein wird, zu der Buchhändler
- [18] curram scrinia, Caesios, Aquinos,
werde laufen Schränke, Caesier, Aquiner,
- [19] Suffenum, omnia colligam venena,
Suffenus, alle werde sammeln Gifte,
- [20] ac te his suppliciis remunerabor.
dich mit diesen Strafen werde belohnen.
- [21] vos hinc interea valete, abite
ihr von hier inzwischen lebt wohl, geht weg
- [22] illuc unde malum pedem attulistis,
dorthin woher schlechten Fuß her gebracht habt ihr,
- [23] saeculi incommoda, pessimi poetae.
des Zeitalters Unannehmlichkeiten, schlechtesten Dichter.

Gedicht 14b

- [1] Si qui forte meorum ineptiarum
irgend welche zufällig meiner Torheiten
- [2] lectores eritis manusque vestras
Leser werdet sein ihr Hände und eure
- [3] non horrebitis admoveere nobis,
werdet schaudern ihr heran bewegen an uns,

Gedicht 15

- [1] Commendo tibi me ac meos amores,
empfehle dir mich meine Lieben,
- [2] Aureli. Veniam peto pudentem,
Aurelius. Verzeihung erbitte ich schamhafte,
- [3] ut, si quicquam animo tuo cupisti
irgend etwas im Geist deinem begehrt hast du
- [4] quod castum expeteres et integellum,
was keusch erstreben würdest du unversehrt,
- [5] conserves puerum mihi pudice,
bewahren mögest du Knaben für mich züchtig,
- [6] non dico a populo: nihil veremur
sage ich von dem Volk: nichts fürchten wir
- [7] istos qui in platea modo huc modo illuc
jene die auf der Straße einmal hierher einmal dorthin
- [8] in re praetereunt sua occupati;
in der Sache gehen vorüber eigenen beschäftigt;
- [9] verum a te metuo tuoque pene
vor dir fürchte ich deinem und Penis

- [10] infesto pueris bonis malisque.
feindlichen den Knaben guten schlechten und.
- [11] quem tu qua libet, ut libet moveto
den du wie es beliebt, es beliebt bewege sollst du
- [12] quantum vis, ubi erit foris paratum:
so viel willst du, wo wird sein draußen vorbereitet:
- [13] hunc unum excipio, ut puto, pudenter.
diesen einen nehme aus, meine ich, anständig.
- [14] quod si te mala mens furorque vecors
dich böser Sinn und Wahn unsinnig
- [15] in tantam impulerit, scelest, culpam,
in so große gestoßen haben wird, Schändlicher, Schuld,
- [16] ut nostrum insidiis caput lacessas,
unser durch Nachstellungen Kopf angreifst,
- [17] ah tum te miserum malique fati,
ach dann dich Elenden des schlechten und Schicksals,
- [18] quem attractis pedibus patente porta
den heran gezogen worden mit den Füßen offen seienden Tür
- [19] percurrent raphanique mugilesque.
werden durch rennen Rettiche und Meeräschen und.

Gedicht 16

- [1] Pedicabo ego vos et irrumabo,
werde anal penetrieren ich ich euch werde oral penetrieren ich,
- [2] Aureli pathice et cinaede Furi,
Aurelius Weichling Lustknabe Furius,
- [3] qui me ex versiculis meis putastis,
die mich aus Vers lein meinen gedacht habt ihr,
- [4] quod sunt molliculi, parum pudicum.
sind weichlich, zu wenig schamhaft.
- [5] nam castum esse decet pium poetam
keusch sein ziemt frommen Dichter
- [6] ipsum, versiculos nihil necesse est,
ihn selbst, Vers lein nichts nötig ist,
- [7] qui tum denique habent salem ac leporem,
die dann endlich haben Witz Reiz,
- [8] si sunt molliculi ac parum pudici
sind weichlich zu wenig schamhaft
- [9] et quod pruriat incitare possunt,
was jucke möge an stacheln können,
- [10] non dico pueris, sed his pilosis,
sage ich den Knaben, diesen haarigen,
- [11] qui duros nequeunt movere lumbos.
die harten nicht können bewegen Lenden.
- [12] vos quod milia multa basiorum
ihr Tausende viele der Küsse
- [13] legistis, male me marem putatis?
gelesen habt ihr, schlecht mich Mann meint ihr?
- [14] pedicabo ego vos et irrumabo.
werde anal penetrieren ich ich euch werde oral penetrieren ich.

Gedicht 17

- [1] O Colonia, quae cupis ponte ludere longo,
o Kolonie, die begehrst mit der Brücke spielen langen,
- [2] et salire paratum habes, sed vereris inepta
springen bereit hast du, fürchtest du törichte

- [3] crura ponticuli assulis stantis in redivivis,
Beine des Brückchens auf den Brettchen stehenden in erneuerten,
- [4] ne supinus eat cavaque in palude recumbat,
rücklings gehe möge hohlen und in dem Sumpf sich nieder lege möge,
- [5] sic tibi bonus ex tua pons libidine fiat,
so dir guter aus deiner Brücke Begierde werde möge,
- [6] in quo vel Salisubsili sacra suscipiantur,
in welcher des Salisubsilus heiligen Riten aufgenommen werden mögen,
- [7] munus hoc mihi maximi da, Colonia, risus.
Geschenk dieses mir des größten gib, Kolonie, des Lachens.
- [8] quendam municipem meum de tuo volo ponte
irgendeinen Mitbürger meinen von deiner will ich Brücke
- [9] ire praecipitem in lutum per caputque pedesque,
gehen Kopf über in den Schlamm durch Kopf und Füße und,
- [10] verum totius ut lacus putidaeque paludis
des ganzen des Sees des stinkenden und des Sumpfes
- [11] lividissima maximeque est profunda vorago.
schwärzlichste am meisten und ist tiefe Strudel.
- [12] insulsissimus est homo, nec sapit pueri instar
aller törichteste ist Mensch, begreift er des Knaben gleich
- [13] bimuli tremula patris dormientis in ulna:
zweijährigen zitternden des Vaters schlafenden im Arm:
- [14] cui cum sit viridissimo nupta flore puella
dem sei möge frischesten vermählt Blüte Mädchen
- [15] (et puella tenellulo delicatior haedo,
Mädchen zarten lein zarter Böcklein,
- [16] adservanda nigerrimis diligentius uvis),
auf zu bewahrende pech schwarzen sorgfältiger Trauben),
- [17] ludere hanc sinit ut libet, nec pili facit uni,
spielen diese lässt es beliebt, eines Haars macht für einen,
- [18] nec se sublevat ex sua parte, sed velut alnus
sich hebt aus seiner Seite, Erle
- [19] in fossa Liguri iacet supernata securi,
im Graben ligurischen liegt unten ab gehauen durch die Axt,
- [20] tantundem omnia sentiens quam si nulla sit usquam
ebenso alles fühlend keine sei möge irgend wo
- [21] talis iste meus stupor nil videt, nihil audit,
solcher dieser da mein Stumpfsinn nichts sieht, nichts hört,
- [22] ipse qui sit, utrum sit an non sit, id quoque nescit.
er selbst wer sei möge, sei möge sei möge, dies weiß er nicht.
- [23] nunc eum volo de tuo ponte mittere pronum,
jetzt ihn will ich von deiner Brücke schicken kopfüber,
- [24] si pote stolidum repente excitare veterum
dummen plötzlich auf wecken Dumpfheit
- [25] et supinum animum in gravi derelinquere caeno,
rücklings Geist in schweren zurück lassen Schlamm,
- [26] ferream ut soleam tenaci in voragine mula.
eiserne Sohle zähen in Strudel vom Maultier.

Gedicht 21

- [1] Aureli, pater esuritionum,
Aurelius, Vater der Hunger nöte,
- [2] non harum modo, sed quot aut fuerunt
dieser nur, wie viele waren
- [3] aut sunt aut aliis erunt in annis,
sind anderen werden sein in Jahren,
- [4] pedicare cupis meos amores.
anal verkehren begehrst du meine Lieben.

- [5] nec clam: nam simul es, iocaris una,
heimlich: zugleich bist du, scherzt du zusammen,
- [6] haerens ad latus omnia experiris.
hängend an die Seite alles probierst du.
- [7] frustra: nam insidias mihi instrumentem
vergeblich: Nachstellungen mir anlegend seienden
- [8] tangam te prior irrumatione.
werde zuvor anfassen ich dich zuerst mit Irrumation.
- [9] atque id si faceres satur, tacerem:
dieses machen würdest gesättigt, schweigen würde ich:
- [10] nunc ipsum id doleo, quod esurire,
jetzt eben dieses ich schmerze, zu hungern,
- [11] ah me me, puer et sitire discet.
ach mich mich, Junge zu dürsten wird lernen.
- [12] quare desine, dum licet pudico,
daher höre auf, es ist erlaubt dem Züchtigen,
- [13] ne finem facias, sed irrumatus.
Ende machen sollst, oral penetrierter.

Gedicht 22

- [1] Suffenus iste, Vare, quem probe nosti,
Suffenus jener, Varus, den gut kennst du,
- [2] homo est venustus et dicax et urbanus,
Mensch ist reizvoll schlagfertig weltmännisch,
- [3] idemque longe plurimos facit versus.
derselbe und bei weitem die meisten macht Verse.
- [4] puto esse ego illi milia aut decem aut plura
ich meine sein ich ihm Tausende zehn mehrere
- [5] perscripta, nec sic, ut fit, in palimpsesto
vollständig abgeschrieben, so, geschieht, in auf dem Palimpsest
- [6] relata: chartae regiae, novi libri,
wieder eingeschrieben: Blätter königliche, des neuen Buches,
- [7] novi umbilici, lora, rubra membrana,
neue Rollen Knöpfe, Riemen, rotes Pergament,
- [8] directa plumbo et pumice omnia aequata.
gerade gerichtet mit Blei Bims alles geebnet.
- [9] haec cum legas tu, bellus ille et urbanus
dieses liest du du, reizend jener weltmännisch
- [10] Suffenus unus caprimulgus aut fossor
Suffenus allein Ziegen Melker Gruben Gräber
- [11] rursus videtur: tantum abhorret ac mutat.
wiederum scheint: so sehr weicht ab verändert sich.
- [12] hoc quid putemus esse? Qui modo scurra
dies was sollen wir denken zu sein? der welche so eben Spaßmacher
- [13] aut si quid hac re tritius videbatur,
etwas in dieser Sache abgenutzter schien,
- [14] idem infaceto est infacitior rure
derselbe unwitzigen ist unwitziger als dem Land
- [15] simul poemata attigit, neque idem unquam
sobald Gedichte berührt hat, derselbe jemals
- [16] aequae est beatus ac poema cum scribit:
gleich sehr ist glücklich Gedicht schreibt er:
- [17] tam gaudet in se tamque se ipse miratur.
so freut er sich in sich so und sich selbst bewundert er.
- [18] nimirum idem omnes fallimur, neque est quisquam
derselbe alle werden wir getäuscht, ist irgendjemand
- [19] quem non in aliqua re videre Suffenum
den in irgendeiner Sache sehen als Suffenus

- [20] possis. Suus cuique attributus est error,
 könntest du. sein eigener jedem zugeteilt ist Fehler,
- [21] sed non videmus manticae quod in tergo est.
 sehen wir der Tasche was auf dem Rücken ist.

Gedicht 23

- [1] Furi, cui neque servus est neque arca
 Furius, wem Sklave ist Kasse
- [2] nec cimex neque araneus neque ignis,
 Wanze Spinne Feuer,
- [3] verum est et pater et noverca, quorum
 ist Vater Stiefmutter, deren
- [4] dentes vel silicem comesse possunt,
 Zähne Feuerstein aufzu essen können,
- [5] est pulchre tibi cum tuo parente
 ist schön dir mit deinem Elternteil
- [6] et cum coniuge lignea parentis.
 mit Gattin hölzernen des Elternteils.
- [7] nec mirum: bene nam valetis omnes,
 Wunder: gut seid ihr gesund alle,
- [8] pulchre concoquitis, nihil timetis,
 schön verdaut ihr, nichts fürchtet ihr,
- [9] non incendia, non graves ruinas,
 Brände, schwere Einstürze,
- [10] non furta impia, non dolos veneni,
 Diebstähle frevlerische, Ränke des Giftes,
- [11] non casus alios periculorum.
 Fälle andere der Gefahren.
- [12] atqui corpora sicciora cornu
 Körper trockener als Horn
- [13] aut si quid magis aridum est habetis
 irgend etwas mehr Trockenens ist habt ihr
- [14] sole et frigore et esuritione.
 durch die Sonne durch die Kälte durch den Hunger.
- [15] quare non tibi sit bene ac beate?
 warum dir sei es gut selig?
- [16] a te sudor abest, abest saliva,
 von dir Schweiß fehlt, fehlt Speichel,
- [17] mucusque et mala pituita nasi.
 Schleim und schlechte Rotz der Nase.
- [18] hanc ad munditiem adde mundiolem,
 dieses zu Reinlichkeit füge hinzu reinere,
- [19] quod culus tibi purior salillo est,
 dass After dir reiner als dem Salz näpfchen ist,
- [20] nec toto decies cacas in anno;
 im ganzen zehnmal scheißt du im Jahr;
- [21] atque id durius est faba et lapillis,
 dies härter ist als einer Bohne als den Steinchen,
- [22] quod tu si manibus teras fricesque,
 du mit den Händen reiben würdest und scheuern würdest,
- [23] non unquam digitum inquinare possis.
 je Finger beschmutzen könntest du.
- [24] haec tu commoda tam beata, Furi,
 diese du Vorteile so seligen, Furius,
- [25] noli spernere nec putare parvi,
 wolle nicht verachten halten geringen Wertes,
- [26] et sestertia quae soles precari
 Sesterzien Tausende die pflegst du zu erbitten

[27] centum desine: nam satis beatus
hundert höre auf: genug selig bist du.

Gedicht 24

- [1] O qui flosculus es luventiorum,
o der welche Blümchen bist du der luventii,
[2] non horum modo, sed quot aut fuerunt
dieser nur, wie viele gewesen sind
[3] aut posthac aliis erunt in annis,
später anderen werden sein in Jahren,
[4] mallem divitias Midae dedisses
lieber möchte ich Reichtümer des Midas hättest gegeben
[5] isti cui neque servus est neque arca,
jenem dem Sklave ist Kasse,
[6] quam sic te sineres ab illo amari.
so dich zuließest du von jenem geliebt zu werden.
[7] "quid? Non est homo bellus? " inquires. est:
"was? ist Mensch hübsch? " wirst du sagen. ist:
[8] sed bello huic neque servus est neque arca.
dem hübschen diesem Sklave ist Kasse.
[9] hoc tu quam libet abice eleaque :
dieses du wie beliebt es wirf weg und preise
[10] nec servum tamen ille habet neque arcam.
Sklaven jener hat Kasse.

Gedicht 25

- [1] Cinaede Thalle, mollior cuniculi capillo
Lustknabe Thallus, weicher des Kaninchens als dem Haar
[2] vel anseris medullula vel imula auricilla
der Gans Mark lein zarteste Ohr läppchen
[3] vel pene languido senis situque araneoso,
mit dem Glied schlaffen des Alten Staub und spinnenwebigen,
[4] idemque Thalle turbida rapacior procella,
derselbe und Thallus trüben raubgieriger als Sturm,
[5] cum † diva mulier aries ostendit oscitantes,
† göttliche Frau Widder zeigt gährende,
[6] remitte pallium mihi meum quod involasti
gib zurück Mantel mir meinen den welchen gestohlen hast du
[7] sudariumque Saetabum catagraphosque Thynos,
Schweiß Tuch und saetabisches Stickereien und thynische,
[8] inepte, quae palam soles habere tanquam avita.
Tölpel, die Dinge offen pflegst du zu haben angestammte.
[9] quae nunc tuis ab unguibus reglutina et remitte,
die Dinge jetzt deinen von Nägeln ab löse sende zurück,
[10] ne laneum latusculum manusque mollicellas
aus Wolle Seitchen Hände und sehr weiche
[11] inusta turpiter tibi flagella conscribillent,
eingebrannt schändlich dir Peitschen voll kritzeln mögen,
[12] et insolenter aestues velut minuta magno
maßlos wallest kleine mit großem
[13] deprensa navis in mari vesaniente vento.
ergriffene Schiff in im Meer rasendem Wind.

Gedicht 26

- [1] Furi, villula vestra non ad Austri
Furius, Häuschen euer an des Südwind's
- [2] flatus opposita est neque ad Favoni
Wehen entgegengesetzt ist an des Westwind's
- [3] nec saevi Boreae aut Apeliotae,
des wilden des Boreas des Apeliotes,
- [4] verum ad milia quindecim et ducentos.
bis Tausende fünfzehn zweihundert.
- [5] o ventum horribilem atque pestilentem!
o Wind schrecklichen seuchenhaften!

Gedicht 27

- [1] Minister vetuli puer Falerni
Schenker des alten Knabe des Falernischen
- [2] inger mi calices amariores,
schütte mir Becher bitterere,
- [3] ut lex Postumiae iubet magistrae,
Gesetz der Postumia befiehlt der Lehrmeisterin,
- [4] ebrioso acino ebriosioris.
betrunkenem Beere eines Betrunkeneren.
- [5] at vos quo libet hinc abite, lymphae,
ihr wohin es beliebt von hier geht weg, Wasser Nymphen,
- [6] vini perniciēs, et ad severos
des Weins Verderben, zu den Strengen
- [7] migrate: hic merus est Thyonianus.
wandert: hier rein ist Thyonisch.

Gedicht 28

- [1] Pisonis comites, cohors inanis
des Piso Gefährten, Schar leer
- [2] aptis sarcinulis et expeditis,
mit passenden Bündelchen leicht Gerüsteten,
- [3] Verani optime tuque mi Fabulle,
Veranius Bester du und mein Fabullus,
- [4] quid rerum geritis? Satisne cum isto
was der Dinge betreibt ihr? genug? mit diesem da
- [5] vappa frigoraque et famem tulistis?
Nichtsnutz Fröste und Hunger habt ertragen?
- [6] ecquidnam in tabulis patet lucelli
irgend etwas in den Büchern steht offen des Gewinn leins
- [7] expensum, ut mihi, qui meum secutus
Eintrag, mir, der welche meinen gefolgt seiend
- [8] praetorem refero datum lucello,
Prätor trage ich ein gegeben dem Gewinn lein,
- [9] "o Memmi, bene me ac diu supinum
"o Memmius, gut mich lange rücklings
- [10] tota ista trabe lentus irrumasti. "
mit ganzem jenem Balken zäh hast oral penetriert. "
- [11] sed, quantum video, pari fuistis
so weit sehe ich, gleichem seid ihr gewesen
- [12] casu: nam nihilo minore verpa
Schicksal: um nichts geringerem Vorhaut Schwanz
- [13] farti estis. pete nobiles amicos.
gestopft seid ihr. suche vornehme Freunde.

- [14] at vobis mala multa di deaeque
 euch Übel viele Götter Göttinnen und
- [15] dent, opprobria Romuli Remique.
 mögen geben, Schmach worte des Romulus des Remus und.

Gedicht 29

- [1] Quis hoc potest videre, quis potest pati,
 Wer dieses kann sehen, wer kann erleiden,
- [2] nisi impudicus et vorax et aleo,
 schamloser Gefräßiger Spieler,
- [3] Mamurram habere quod comata Gallia
 Mamurra haben was langhaarige Gallien
- [4] habebat ante et ultima Britannia?
 hatte zuvor äußerste Britannien?
- [5] Cinaede Romule, haec videbis et feres?
 Lustknabe Romulus, dies wirst sehen wirst ertragen?
- [6] et ille nunc superbus et superfluus
 jener nun hochmütig über fließend
- [7] perambulabit omnium cubilia
 wird durch wandeln aller Lager stätten
- [8] ut albulus columbus aut Adoneus?
 weißlicher Taube Adonisch?
- [9] cinaede Romule, haec videbis et feres?
 Lustknabe Romulus, dies wirst sehen wirst ertragen?
- [10] es impudicus et vorax et aleo.
 bist schamlos Gefräßig Spieler.
- [11] eone nomine, imperator unice,
 deshalb ? auf den Namen, Feldherr einzig,
- [12] fuisti in ultima occidentis insula,
 warst in äußerster des Westens Insel,
- [13] ut ista vestra diffututa mentula
 jene eure durch gevögelte Schwanz
- [14] ducenties comesset aut trecenties?
 zweihundert mal hätte aufgegessen dreihundert mal?
- [15] quid est alid sinistra liberalitas?
 was ist anderes verderbte Freigebigkeit?
- [16] parum expatavit an parum elluatus est?
 zu wenig hat auswärts gelebt zu wenig verprasselt ist?
- [17] paterna prima lancinata sunt bona;
 väterliche erste zerhackt sind Güter;
- [18] secunda praeda Pontica; inde tertia
 zweite Beute pontische; dann dritte
- [19] Hibera, quam scit amnis aurifer Tagus.
 iberische, die kennt Fluss goldtragender Tagus.
- [20] nunc Galliae timetur et Britanniae.
 nun der Gallien wird gefürchtet der Britannien.
- [21] quid hunc malum foveatis? aut quid hic potest
 was diesen verflucht hegt ihr? was der da kann
- [22] nisi uncta devorare patrimonium?
 fett gemachte verschlingen Vermögen?
- [23] eone nomine † urbis opulentissime
 deshalb ? auf den Namen † der Stadt allereichste
- [24] socer generum, perdidistis omnia?
 Schwiegervater Schwiegersohn und, habt verloren alles?

Gedicht 30

- [1] **Alfene** **immemor** atque **unanimis** **false** **sodalibus**,
Alfenus vergesslich ein herziger falsch den Gefährten,
- [2] iam te nil **miseret**, **dure**, tui **dulcis** **amiculi**?
schon dich nichts erbarmt, Harter, deines süßen Freund leins?
- [3] iam me **prodere**, iam non **dubitas** **fallere**, **perfide**?
schon mich preiszugeben, schon zögerst täuschen, Treuloser?
- [4] nec **facta** **impia** **fallacum** **hominum** **caelicolis** **placent**;
Taten frevlerische der trügerischen Menschen den Himmels Bewohnern gefallen;
- [5] quae tu **neglegis**, ac me **miserum** **deseris** in **malis**.
die du vernachlässigst, mich Elenden verlässt in Übeln.
- [6] eheu, quid **faciant**, **dic**, **homines**, cuive **habeant** **fidem**?
ach, was sollen machen, sage, Menschen, wem sollen haben Treue?
- [7] certe tute **iubebas** **animam** **tradere**, **inique**, me
gewiss du selbst befahlst Seele übergeben, Ungerechter, mich
- [8] **inducens** in **amorem**, quasi **tuta** **omnia** mi **forent**.
hin führend in Liebe, sicher alles mir wären.
- [9] idem nunc **retrahis** te ac **tua dicta omnia** **factaque**
derselbe nun ziehst zurück dich deine Worte alle Taten und
- [10] **ventos** **irrita** **ferre** ac **nebulas** **aerias** **sinis**.
Winde nutzlos tragen Nebel luftige lässt du.
- [11] si tu **oblitus** es, at **di** **meminerunt**, **meminit** **Fides**,
du vergessen habend bist, Götter haben gedacht, hat gedacht Treue,
- [12] quae te ut **paeniteat** postmodo **facti** **faciet** tui.
die dich reue mag später der Tat machen wird deiner.

Gedicht 31

- [1] Paene **insularum**, **Sirmio**, **insularumque**
fast der Inseln, Sirmio, der Inseln und
- [2] **ocelle**, **quascumque** in **liquentibus** **stagnis**
Auge lein, welche auch immer in fließenden Teichen
- [3] **marique vasto** **fert** **uterque** **Neptunus**,
Meer und weiten trägt beide jeweils Neptun,
- [4] quam te **libenter** quamque **laetus** **inviso**,
wie dich gern und wie fröhlich besuche ich,
- [5] vix mi ipse **credens** **Thyniam** atque **Bithynos**
kaum mir selbst glaubend Thynien Bithynier
- [6] **liquisse** **campos** et **videre** te in **tuto!**
verlassen zu haben Felder sehen dich in Sicherem!
- [7] o quid **solutis** est **beatius** **curis**,
o was gelösten ist seligeres Sorgen,
- [8] cum **mens onus** **reponit**, ac **peregrino**
Geist Last ablegt, fremdem
- [9] **labore** **fessi** **venimus** **larem** ad **nostrum**
durch die Arbeit ermüdet kommen wir Haus Gott zu unserem
- [10] **desideratoque** **adquiescimus** **lecto?**
ersehnten und ruhen wir aus im Bett ??
- [11] hoc est quod **unum** est pro **laboribus** **tantis**.
dies ist was einziges ist für die Mühen so großen.
- [12] **salve**, o **venusta** **Sirmio**, atque **ero** **gaude**;
sei begrüßt, o anmutige Sirmio, Herr freue dich;
- [13] **gaudete** vosque, o **Lydiae** **lacus** **undae**;
freut euch ihr und, o des lydischen des Sees Wellen;
- [14] **ridete**, quidquid est **domi** **cachinnorum**.
lacht, was auch immer ist zu Hause der Gelächter.

Gedicht 32

- [1] Amabo, mea dulcis Ipsithilla,
ich werde lieben, meine süße Ipsithilla,
- [2] meae deliciae, mei lepores,
meine Lieblinge, meine Reize,
- [3] iube ad te veniam meridiatum.
heiße zu dir komme ich zum Mittags Schlaf.
- [4] et si iusseris illud, adiuvato,
wirst du angeordnet haben jenes, hilf dabei,
- [5] ne quis liminis obseret tabellam,
jemand der Schwelle Täfelchen verriegle,
- [6] neu tibi libeat foras abire;
dir beliebt es hinaus weg zu gehen;
- [7] sed domi maneat paresque nobis
zu Hause bleibest du bereitest und uns
- [8] novem continuas fututiones.
neun ununterbrochene Beischlaf Aktionen.
- [9] verum, si quid ages, statim iubeto:
etwas wirst tun du, sofort befehl es:
- [10] nam pransus iaceo et satur supinus
nach dem Essen seiend liege ich satt rücklings
- [11] pertundo tunicamque palliumque.
durch bohre ich Tunika und Mantel und.

Gedicht 33

- [1] O furum optime balneariorum
o der Diebe bester der Badehäuser
- [2] Vibenni pater, et cinaede fili,
des Vibennius Vater, Lustknabe Sohn,
- [3] (nam dextra pater inquinatore,
mit der rechten Vater schmutzigeren,
- [4] culo filius est voracior)
mit gierigeren Hintern Sohn ist gefräßigeren)
- [5] cur non exsilium malasque in oras
warum Verbannung böse und an Küsten
- [6] itis, quandoquidem patris rapinae
geht ihr, des Vaters Raub züge
- [7] notae sunt populo, et natis pilosas,
bekannt sind dem Volk, Hinterbacken behaarte,
- [8] fili, non potes asse venditare?
Sohn, kannst du um einen As verkaufen ??

Gedicht 34

- [1] Dianae sumus in fide
der Diana sind wir in Treue
- [2] puellae et pueri integri;
Mädchen Knaben unberührte;
- [3] Dianam pueri integri
Diana Knaben unberührte
- [4] puellaeque canamus.
Mädchen und singen wir.
- [5] O Latonia, maximi
o Latonia, des größten
- [6] magna progenies Iovis,
große Nachkommenschaft des Jupiter,

- [7] quam mater prope Deliam
die Mutter nahe bei delischen
- [8] deposivit olivam,
niederlegte Olive,
- [9] montium domina ut fores
der Berge Herrin seiest du
- [10] silvarumque virentium
der Wälder und grünenden
- [11] saltuumque reconditorum
der Schluchten und verborgenen
- [12] amniumque sonantum;
der Ströme und tönenden;
- [13] tu Lucina dolentibus
du Lucina den Leidenden
- [14] Iuno dicta puerperis,
Juno genannt den Gebärenden,
- [15] tu potens Trivia et notho es
du mächtige Trivia mit fremdem bist
- [16] dicta lumine Luna.
genannt mit dem Licht Mond Göttin.
- [17] tu cursu, dea, menstruo
du mit dem Lauf, Göttin, monatlichen
- [18] metiens iter annum
messend Weg jährlichen
- [19] rustica agricolae bonis
ländliche dem Bauern mit guten
- [20] tecta frugibus explēs.
Dächer Früchten füllst du.
- [21] sis quocumque tibi placet
seiest du welcher auch immer dir gefällt
- [22] sancta nomine, Romulique,
heilig dem Namen nach, des Romulus und,
- [23] antique ut solita es, bona
seit Alterm gewohnt bist du, gut
- [24] sospites ope gentem.
schütze mit Hilfe das Volk.

Gedicht 35

- [1] Poetae tenero, meo sodali
dem Dichter zarten, meinem Gefährten
- [2] velim Caecilio, papyre, dicas,
möchte ich dem Caecilius, Papyrus, sagest du,
- [3] Veronam veniat, Novi relinquens
nach Verona komme er, von Novum verlassend
- [4] Comi moenia Lariumque litus:
von Como Mauern des Larius und Ufer:
- [5] nam quasdam volo cogitationes
einige will ich Gedanken
- [6] amici accipiat sui meique.
des Freundes empfangen er des seinen und des meinen.
- [7] quare, si sapiet, viam vorabit,
daher, wird er klug sein, Weg verschlingen wird er,
- [8] quamvis candida milies puella
hellhäutige tausend mal Mädchen
- [9] euntem revocet manusque collo
Gehenden zurück rufen möge Hände und um den Hals
- [10] ambas iniciens roget morari,
beide hin werfend bittet möge sich aufzuhalten,

- [11] quae nunc, si mihi vera nuntiantur,
die jetzt, mir Wahres werden gemeldet,
- [12] illum deperit impotente amore:
jenen verzehrt sie sich ohnmächtiger Liebe:
- [13] nam quo tempore legit incohata
zu welcher Zeit las angefangene
- [14] Dindymi dominam, ex eo misellae
des Dindymus Herrin, seit dem armen Kleinen
- [15] ignes interiorem edunt medullam.
Feuer inneren fressen Mark.
- [16] ignosco tibi, Sapphica puella
vergebe ich dir, sapphische Mädchen
- [17] Musa doctior: est enim venuste
Muse gelehrter: ist anmutig
- [18] Magna Caecilio incohata Mater.
Große dem Caecilius begonnene Mutter.

Gedicht 36

- [1] Annales Volusi, cacata charta,
Jahrbücher des Volusius, bekackte Schrift tafel,
- [2] votum solvite pro mea puella:
Gelübde löset ein für mein Mädchen:
- [3] nam sanctae Veneri Cupidinique
der heiligen Venus und dem Liebesgott
- [4] vovit, si sibi restitutus essem
gelobte sie, sich wieder hergestellt wäre ich
- [5] desissemque truces vibrare iambos,
aufgehört hätte ich und rauhe schwingen Jamben,
- [6] electissima pessimi poetae
auserlesenste des schlechtesten Dichters
- [7] scripta tardipedi deo daturam
Schriften dem langfüßigen Gott geben werdende
- [8] infelicibus ustilanda lignis.
mit unglücklichen zu versengende Hölzern.
- [9] et hoc pessima se puella vidit
dies sehr schlechte sich Mädchen sah
- [10] iocose lepide vovere divis.
scherzhaft anmutig geloben den Göttern.
- [11] nunc, o caeruleo creata ponto,
jetzt, o aus blauem erschaffene Meer,
- [12] quae sanctum Idalium Uriosque apertos,
die heiligen Idalium Urii und offenen,
- [13] quaeque Ancona Cnidumque harundinosam
und die Ancona Knidos und schilf reiche
- [14] colis, quaeque Amathunta, quaeque Golgos,
pfliegst du, und die Amathus, und die Golgi,
- [15] quaeque Durrachium Hadriae tabernam,
und die Durrachium der Adria Herberge,
- [16] acceptum face redditumque votum,
angenommenes mache zurück gegebenes und Gelübde,
- [17] si non inlepidum neque invenustum est.
un reizvoll un anmutig ist.
- [18] at vos interea venite in ignem,
ihr inzwischen kommt in das Feuer,
- [19] pleni ruris et inficetiarum
voll der Flachheit der Plumpheiten
- [20] Annales Volusi, cacata charta.
Jahrbücher des Volusius, bekackte Schrift tafel.

Gedicht 37

- [1] **Salax** **taberna** vosque **contubernales**,
geilen Schankstube ihr und Mit Genossen,
- [2] a **pilleatis** **nona** **fratribus** **pila**,
von be mützten neunten Brüdern Säule,
- [3] **solis** **putatis** **esse** **mentulas** vobis,
allein meint ihr zu sein Schwänze euch,
- [4] **solis** **licere** quidquid **est** **puellarum**
allein erlaubt zu sein was auch immer ist der Mädchen
- [5] **confutuere** et **putare** **ceteros** **hircos**?
durch zu vögeln halten die anderen Böcke ??
- [6] an, **continenter** quod **sedetis** **insulsi**
ununterbrochen sitzt ihr Tölpelhaften
- [7] **centum** an **ducenti**, non **putatis** **ausurum**
hundert zweihundert, meint ihr wagen werdenden
- [8] me una **ducentos** **irrumare** **sessores**?
mich allein zweihundert oral zu penetrieren Sitzende ??
- [9] atqui **putate**: namque **totius** vobis
denkt: der ganzen euch
- [10] **frontem** **tabernae** **sopionibus** **scribam**.
Vorderseite der Schänke mit Schwänzen werde ich beschreiben.
- [11] **puella** nam mi, quae **meo** **sinu** fugit,
Mädchen mir, die meinem Schoß flieht,
- [12] **amata** tantum quantum **amabitur** nulla,
geliebt so sehr wie sehr wird geliebt werden keine,
- [13] pro qua mihi **sunt** **magna** **bella** **pugnata**,
für die mir sind große Kriege gekämpft,
- [14] **consedit** istic. hanc **boni** **beatique**
hat sich nieder gesetzt dort. diese Guten und Glücklichen
- [15] **omnes** **amatis**, et quidem, quod **indignum** **est**,
alle liebt ihr, was unwürdig ist,
- [16] **omnes** **pusilli** et **semitarii** **moechi**:
alle Kleinen seiten gässigen Ehebrecher:
- [17] tu praeter **omnes** **une** de **capillatis**,
du außer alle einer von den Langhaarigen,
- [18] **cuniculosae** **Celtiberiae** **fili**,
des kaninchen reichen der Keltiberia Sohn,
- [19] **Egnati**, **opaca** quem **bonum** **facit** **barba**
Egnatius, dunkle wen gut macht Bart
- [20] et **dens** **Hibera** **defricatus** **urina**.
Zahn iberischen geriebener mit dem Urin.

Gedicht 38

- [1] Male **est**, **Cornifici**, **tuo** **Catullo**,
schlecht ist, Cornificius, deinem Catull,
- [2] male **est** me **hercule** ei et laboriose,
schlecht ist bei Herkules ihm mühsam,
- [3] et magis magis in **dies** et **horas**.
mehr mehr in den Tagen den Stunden.
- [4] quem tu, quod **minimum** **facillimumque** **est**,
wen du, geringste und leichteste ist,
- [5] qua **solatus** **es** **adlocutione**?
mit welcher getröstet hast du Anrede?
- [6] **irascor** tibi. sic **meos** **amores**?
zürne dir. so meine Lieben?
- [7] paulum quid **libet** **adlocutionis**,
ein wenig etwas beliebt der Anrede,

- [8] **maestius** **lacrimis** **Simonideis**.
trauriger mit den Tränen simonideischen.

Gedicht 39

- [1] **Egnatius**, quod **candidos** **habet** **dentes**,
Egnatius, weiße hat Zähne,
[2] **renidet** usque quaque. si ad **rei** **ventum** **est**
grinst immerzu überall. zu der Sache gekommen ist
[3] **subsellium**, cum **orator** **excitat** **fletum**,
Sitzbank, Redner erregt Weinen,
[4] **renidet** ille. si ad **pii** **rogum** **fili**
grinst jener. zu des frommen Scheiterhaufen des Sohnes
[5] **lugetur**, **orba** cum **flet** **unicum** **mater**,
wird beklagt, beraubte weint einzigen Mutter,
[6] **renidet** ille. quidquid **est**, **ubicumque** **est**,
grinst jener. was auch immer ist, wo auch immer ist,
[7] quodcumque **agit**, **renidet**. **hunc** **habet** **morbum**
was auch immer tut, grinst. diesen hat Krankheit
[8] neque **elegantem**, ut **arbitror**, neque **urbanum**.
elegant, meine ich, weltmännisch.
[9] quare **monendum** **est** te mihi, **bone** **Egnati**.
daher zu ermahnen ist dich mir, guter Egnatius.
[10] si **urbanus** **esses** aut **Sabinus** aut **Tiburs**
städtisch wärst du Sabiner Tiburer
[11] aut **parcus** **Umbro** aut **obesus** **Etruscus**
sparsam Umbrer dick Etrusker
[12] aut **Lanuvinus** **ater** atque **dentatus**
Lanuviner schwarz bezahnt
[13] aut **Transpadanus**, ut **meos** quoque **atingam**,
Transpadaner, die Meinen berühre,
[14] aut qui **libet** qui puriter **lavit** **dentes**,
wer beliebt wer reinlich hat gewaschen Zähne,
[15] tamen **renidere** usque quaque te **nollem**;
dennoch zu grinsen immerzu überall dich wollte ich nicht;
[16] nam **risu** **inepto** **res** **ineptior** **nulla** **est**.
mit dem Lachen törichten Sache törichtere keine ist.
[17] nunc **Celtiber** **es**: **Celtiberia** in **terra**,
jetzt Keltiber bist du: keltiberischen in Land,
[18] quod quisque **minxit**, hoc sibi **solet** **mane**
was jeder hat gepinkelt, dies sich pflegt morgens
[19] **dentem** atque **russam** **defricare** **gingivam**,
Zahn rötliche ab reiben Zahnfleisch,
[20] ut quo iste **vester** **expolitor** **dens** **est**,
je mehr dieser euer polierter Zahn ist,
[21] hoc te **amplius** **bibisse** **praedicet** **loti**.
desto dich mehr getrunken haben soll rühmen des Harns.

Gedicht 40

- [1] Quoniam te **mala** **mens**, **miselle** **Ravide**,
welche denn dich böse Gesinnung, Ärmster Ravidus,
[2] **agit** **praecipitem** in **meos** **iambos**?
treibt kopf über in meine Jamben?
[3] quis **deus** tibi non bene **advocatus**
welcher Gott dir gut herbei gerufen
[4] **vecordem** **parat** **excitare** **rixam**?
wahnsinnige rüstet an auf zu wiegeln Streit?

- [5] an ut pervenias in ora vulgi?
 gelangest in Münder des Volkes?
- [6] quid vis? qua libet esse notus optas?
 was willst du? wie es beliebt sein bekannt wünschst du?
- [7] eris, quandoquidem meos amores
 wirst du sein, meine Lieben
- [8] cum longa voluisti amare poena.
 langer hast gewollt zu lieben Strafe.

Gedicht 41

- [1] Ameana puella defututa
 Ameana Mädchen durch gevögelte
- [2] tota milia me decem poposcit,
 ganze Tausende mich zehn hat gefordert,
- [3] ista turpiculo puella naso,
 jene mit hässlichen Mädchen Nase,
- [4] decoctoris amica Formiani.
 des Bankrotteurs Freundin des Formianers.
- [5] propinqui, quibus est puella curae,
 Verwandten, denen ist Mädchen zur Sorge,
- [6] amicos medicosque convocate:
 Freunde und Ärzte ruft zusammen:
- [7] non est sana puella, nec rogare
 ist gesund Mädchen, zu fordern
- [8] qualis sit solet aes imaginosum.
 wie beschaffen sei pflegt Bronze bild tragende.

Gedicht 42

- [1] Adeste, hendecasyllabi, quot estis
 tretet heran, Elfsilbler, wie viele seid ihr
- [2] omnes undique, quotquot estis omnes.
 alle überall, wie viele auch immer seid ihr alle.
- [3] iocum me putat esse moecha turpis
 Spaß mich hält zu sein Ehebrecherin hässliche
- [4] et negat mihi vestra reddituram
 verneint mir eure zurück geben werdende
- [5] pugillaria, si pati potestis.
 Täfelchen, erdulden könnt ihr.
- [6] persequamur eam, et reflagitemus.
 verfolgen wir sie, zurück fordern wir.
- [7] quae sit quaeritis? illa quam videtis
 welche sei fragt ihr? jene die seht ihr
- [8] turpe incedere, mimice ac moleste
 hässlich einher gehen, pantomimen haft lästig
- [9] ridentem catuli ore Gallicani.
 lachend seiende des Welpen mit dem Maul gallischen.
- [10] circumsistite eam, et reflagitate:
 um ringt sie, fordert zurück:
- [11] "moecha putida, redde codicillos,
 "Ehebrecherin stinkende, gib zurück Täfelchen,
- [12] redde, putida moecha, codicillos. "
 gib zurück, stinkende Ehebrecherin, Täfelchen. "
- [13] non assis facis? o lutum, lupanar,
 eines Asses machst du ?? o Schmutz, Bordell,
- [14] aut si perditus potes quid esse.
 verderblicher kannst du etwas sein.

- [15] sed non **est** tamen hoc satis **putandum**.
 ist dennoch dies hinreichend zu halten seiend.
- [16] quod si non aliud **potest, ruborem**
 anderes kann, Röte
- [17] **ferreo canis** exprimamus **ore**.
 mit eisernem des Hundes drücken wir aus Mund.
- [18] **conclamate** iterum **altiore voce**
 schreit zusammen erneut mit höherer Stimme
- [19] "**moecha putida, redde codicillos,**
 "Ehebrecherin stinkende, gib zurück Täfelchen,
- [20] **redde, putida moecha, codicillos.** "
 gib zurück, stinkende Ehebrecherin, Täfelchen. "
- [21] sed nil **proficimus, nihil movetur**.
 nichts wir kommen voran, nichts bewegt sich.
- [22] **mutanda est ratio modusque** nobis,
 zu ändern seiend ist Plan und Art uns,
- [23] si quid **proficere** amplius **potestis,**
 etwas vorankommen mehr könnt ihr,
- [24] "**pudica et proba, redde codicillos.** "
 "Keusche Gute, gib zurück Täfelchen. "

Gedicht 43

- [1] **Salve, nec minimo puella naso**
 Sei begrüßt, mit kleinstem Mädchen Nase
- [2] nec **bello pede** nec **nigris ocellis**
 mit hübschem Fuß mit schwarzen Äuglein
- [3] nec **longis digitis** nec **ore sicco**
 langen mit den Fingern mit dem Mund trockenem
- [4] nec sane nimis **elegante lingua,**
 gewiss zu sehr eleganter mit der Zunge,
- [5] **decoctoris amica Formiani.**
 des Bankrotteurs Freundin des Formianers.
- [6] ten **provincia narrat esse bellam?**
 dich ? Provinz berichtet zu sein schön?
- [7] tecum **Lesbia nostra comparatur?**
 mit dir Lesbia unsere wird verglichen ??
- [8] o **saeclum insapiens et infacetum!**
 o Zeitalter unweise plump!

Gedicht 44

- [1] O **funde noster** seu **Sabine** seu **Tiburs**
 o Gutshof unser sabiner tiburter
- [2] (nam te **esse Tiburtem** autumant quibus non **est**
 dich zu sein Tiburtiner behaupten denen ist
- [3] **cordi Catullum laedere:** at quibus **cordi est**
 am Herzen Catull zu verletzen: denen am Herzen ist
- [4] **quovis Sabinum pignore esse contendunt),**
 jedem Sabiner mit Pfand zu sein behaupten),
- [5] sed seu **Sabine** sive verius **Tiburs,**
 sabiner richtiger tiburter,
- [6] **fui libenter in tua suburbana**
 war ich gern in deinem vorstädtischen
- [7] **villa malamque pectore expuli tussim,**
 Landhaus schlimmen und aus der Brust trieb ich hinaus Husten,
- [8] non **immerenti** quam mihi **meus venter,**
 dem Unschuldigen die mir mein Bauch,

- [9] dum sumptuosas adpeto, dedit, cenas.
kostspielige suche ich auf, gab, Mahlzeiten.
- [10] nam, Sestianus dum volo esse conviva,
sestianischer will ich zu sein Tafel Gast,
- [11] orationem in Antium petitem
Rede gegen Antium Bewerber
- [12] plenam veneni et pestilentiae legi.
voll des Giftes der Seuche las ich.
- [13] hic me gravido frigida et frequens tussis
hier mich Erkältung kalte häufige Husten
- [14] quassavit usque dum in tuum sinum fugi
schüttelte immerzu in deinen Schoß floh ich
- [15] et me recuravi otioque et urtica.
mich kurierte ich mit Muße und mit Brennnessel.
- [16] quare refectus maximas tibi grates
daher wiederhergestellt größte dir Dank
- [17] ago, meum quod non es ulta peccatum.
bringe ich dar, mein bist gerächt Vergehen.
- [18] nec deprecor iam, si nefaria scripta
bitte ich ab schon, frevlerische Schriften
- [19] Sesti recepso, quin gravedinem et tussim
des Sestius rezensiere ich wieder, Heiserkeit Husten
- [20] non mi, sed ipsi Sestio ferat frigus,
mir, dem selbst Sestius möge bringen Kälte,
- [21] qui tunc vocat me cum malum librum legi.
der dann ruft mich schlechtes Buch las ich.

Gedicht 45

- [1] Acmen Septimius suos amores
Acme Septimius seine Lieben
- [2] tenens in gremio "mea, " inquit, "Acme,
haltend in dem Schoß "meine, " sagt er, "Acme,
- [3] ni te perdit amo atque amare porro
dich verzweifelt liebe ich zu lieben weiter
- [4] omnes sum adsidue paratus annos
alle bin ich unablässig bereit Jahre
- [5] quantum qui pote plurimum perire,
so sehr der kann am meisten zugrunde zu gehen,
- [6] solus in Libya Indiaque tosta
allein in Libyen Indien und gerösteten
- [7] caesio veniam obvis leoni. "
grauäugigen werde kommen ich entgegen dem Löwen. "
- [8] hoc ut dixit, Amor, sinistra ut ante,
dies sagte, Amor, mit der linken zuvor,
- [9] dextra sternuit adprobationem.
mit der rechten niesste Beifall.
- [10] at Acme leviter caput reflectens
Acme leicht Kopf zurück biegend
- [11] et dulcis pueri ebrios ocellos
des süßen Knaben trunkenen Äuglein
- [12] illo purpureo ore saviata
mit jenem purpurnen Mund geküsst habend
- [13] "sic, " inquit, "mea vita, Septimille,
"so, " sagt sie, "mein Leben, Septimillchen,
- [14] huic uni domino usque serviamus,
diesem einen Herrn immerzu dienen wir,
- [15] ut multo mihi maior acriorque
um viel mir größer heftiger und

- [16] ignis mollibus ardet in medullis. "
Feuer zarten brennt in Marken. "
- [17] hoc ut dixit, Arnor, sinistra ut ante,
dies sagte, Amor, mit der linken zuvor,
- [18] dextra sternuit adprobationem.
mit der rechten niesste Beifall.
- [19] nunc ab auspicio bono profecti
nun von Vorzeichen guten aufgebrochen
- [20] mutuis animis amant amantur.
mit gegenseitigen Gemütern lieben werden geliebt.
- [21] unam Septimius misellus Acmen
eine Septimius Ärmster Acme
- [22] mavult quam Syrias Britanniasque:
zieht vor Syrien Britannien und:
- [23] uno in Septimio fidelis Acme
einem in Septimius treue Acme
- [24] facit delicias libidinesque.
macht Wonne Gelüste und.
- [25] quis ullos homines beatiores
wer irgendwelche Menschen glücklicheren
- [26] vidit, quis Venerem auspicatorem?
sah, wer Venus günstigere?

Gedicht 46

- [1] iam ver egelidos refert tepores,
schon Frühling kühl milde bringt zurück Wärme,
- [2] iam caeli furor aequinoctialis
schon des Himmels Raserei equinoctiale
- [3] iucundis Zephyri silescit auris.
mit angenehmen des Zephyrs verstummt Lüften.
- [4] linquantur Phrygii, Catulle, campi
mögen verlassen werden phrygische, Catull, Felder
- [5] Nicaeaeque ager uber aestuosae:
der Nikaia und Acker fruchtbarer der heißen:
- [6] ad claras Asiae volemus urbes.
zu hellen des Asiens werden wir fliegen Städte.
- [7] iam mens praetrepidans avet vagari,
schon Geist vor zitternd verlangt umher zu streifen,
- [8] iam laeti studio pedes vigescunt.
schon fröhliche mit Eifer Füße erstarken.
- [9] o dulces comitum valete coetus,
o süße der Gefährten lebt wohl Scharen,
- [10] longe quos simul a domo profectos
weit die zugleich von dem Haus aufgebrochenen
- [11] diversae variae viae reportant.
verschiedene bunte Wege bringen zurück.

Gedicht 47

- [1] Porci et Socratio, duae sinistrae
Porcius Socratio, zwei linke
- [2] Pisonis, scabies famaeque mundi,
des Piso, Krätze Hunger und der Welt,
- [3] vos Veraniolo meo et Fabullo
ihr dem Veranius lein meinem Fabullus
- [4] verpus praeposuit Priapus ille?
beschnitten hat vorgezogen Priapus jener ??

- [5] vos **convivia** **laut**a sumptuose
ihr **Gastmähler** **prächt**ige kostspielig
- [6] de **die** **facitis?** **mei** **sodales**
am **Tage** **macht** ihr ?? **meine** **Genossen**
- [7] **quaerunt** in **trivio** **vocationes?**
suchen am **Kreuzweg** **Einladungen** ??

Gedicht 48

- [1] **Mellitos** **oculos** **tuos**, **luventi**,
honigsüße **Augen** **deine**, **luventius**,
- [2] **siquis** **me** **sinat** **usque** **basiare**,
wenn irgendwer **mich** **erlaube** **immerzu** **zu küssen**,
- [3] **usque** **ad** **mil**ia **basie**m **trecenta**,
immerzu **bis zu** **Tausende** **möge ich küssen** **dreihundert**,
- [4] **nec** **unquam** **videar** **satur** **futurus**,
jemals **möge ich scheinen** **satt** **zukünftig seiend**,
- [5] **non** **si** **densior** **aridis** **aristis**
dichter **als den trockenen** **Ähren**
- [6] **sit** **nostrae** **seges** **osculationis**.
sei **unserer** **Ernte** **des Küssens**.

Gedicht 49

- [1] **Disertissime** **Romuli** **nepotum**,
beredt ester **des Romulus** **Nachkommen**,
- [2] **quot** **sunt** **quotque** **fuere**, **Marce** **Tulli**,
wie viele **sind** **und wie viele** **waren**, **Marcus** **Tullius**,
- [3] **quotque** **post** **aliis** **erunt** in **annis**,
und wie viele **später** **in anderen** **werden sein** **in Jahren**,
- [4] **gratias** **tibi** **maximas** **Catullus**
Dank **dir** **größten** **Catull**
- [5] **agit** **pessimus** **omnium** **poeta**,
bringt dar **schlechtester** **aller** **Dichter**,
- [6] **tanto** **pessimus** **omnium** **poeta**
so sehr **schlechtester** **aller** **Dichter**
- [7] **quanto** **tu** **optimus** **omnium** **patronus**.
wie sehr **du** **bester** **aller** **Patron**.

Gedicht 50

- [1] **Hesterno**, **Licini**, **die** **otiosi**
gestrigen, **Licinius**, **Tag** **müßig**
- [2] **multum** **lusimus** in **meis** **tabellis**,
viel **spielten wir** in **meinen** **Täfelchen**,
- [3] **ut** **convenerat** **esse** **delicatos**.
war vereinbart **sein** **vergnügte**.
- [4] **scribens** **versiculos** **uterque** **nostrum**
schreibend **Vers lein** **jeder** **von uns**
- [5] **lud**ebat **numero** **modo** **hoc** **modo** **illoc**,
spielte **mit dem Versmaß** **bald** **so** **bald** **dort**,
- [6] **reddens** **mutua** **per** **iocum** **atque** **vinum**.
zurück gebend **Wechselseitiges** **durch** **Scherz** **Wein**.
- [7] **atque** **illinc** **abii** **tuo** **lepore**
von dort **ging ich weg** **deinem** **Reiz**
- [8] **incensus**, **Licini**, **facetiisque**,
entzündet, **Licinius**, **Witzchen und**,
- [9] **ut** **nec** **me** **miserum** **cibus** **iuvaret**,
mich **Elenden** **Speise** **helfen würde**,

- [10] nec somnus tegeret quiete ocellos,
Schlaf bedecken würde mit Ruhe Äuglein,
- [11] sed toto indomitus furore lecto
ganzem unbezähmter mit Raserei im Bett
- [12] versarer cupiens videre lucem,
wälzte mich begehrend zu sehen Licht,
- [13] ut tecum loquerer simulque ut essem.
mit dir spräche ich zugleich und wäre ich.
- [14] at defessa labore membra postquam
ermattete durch Arbeit Glieder
- [15] semimortua lectulo iacebant,
halb tote auf dem Bettchen lagen,
- [16] hoc, iucunde, tibi poema feci,
dieses, Lieblicher, für dich Gedicht machte ich,
- [17] ex quo perspiceres meum dolorem.
aus dem welchen durchschauen mögest du meinen Schmerz.
- [18] nunc audax cave sis, precesque nostras,
jetzt verwegen hüte dich seiest du, Bitten und unsere,
- [19] oramus, cave despuas, ocelle,
wir bitten, hüte dich aus spuckest, Auge lein,
- [20] ne poenas Nemesis reposcat a te.
Strafen Nemesis fordere wieder ein möge von dir.
- [21] est vehemens dea: laedere hanc caveto.
ist heftig Göttin: zu verletzen diese hüte dich davor.

Gedicht 51

- [1] Ille mi par esse deo videtur,
Jener mir gleich zu sein dem Gott scheint,
- [2] ille, si fas est, superare divos
jener, göttliches Recht ist, zu übertreffen Götter
- [3] qui sedens adversus identidem te
der sitzend gegenüber immer wieder dich
- [4] spectat et audit
anschaut hört
- [5] dulce ridentem, misero quod omnis
süß lachend, dem Elenden weil alle
- [6] eripit sensus mihi: nam simul te,
raubt Sinne mir: sobald dich,
- [7] Lesbia, adspexi, nihil est super mi
Lesbia, erblickte ich, nichts ist übrig mir
- [8] lingua sed torpet, tenuis sub artus
Zunge erstarrt, dünne unter Glieder
- [9] flamma demanat, sonitu suopte
Flamme sickert hinab, mit Geräusch eigenem
- [10] tintinant aures, gemina teguntur
klingen Ohren, doppelte werden bedeckt
- [11] lumina nocte.
Augen von Nacht.
- [12] otium, Catulle, tibi molestum est:
Müßiggang, Catull, dir lästig ist:
- [13] otio exsultas nimiumque gestis.
im Müßiggang tobst du und allzu sehr drängst du.
- [14] otium et reges prius et beatas
Müßiggang Könige früher selige
- [15] perdidit urbes.
hat vernichtet Städte.

Gedicht 52

- [1] Quid est, Catulle? quid moraris emori?
was ist, Catull? was säumst du zu sterben?
- [2] sella in curuli struma Nonius sedet,
auf dem Sessel in kurulischen Kropf Nonius sitzt,
- [3] per consulatum perierat Vatinius:
durch das Konsulat war zugrunde gegangen Vatinius:
- [4] quid est, Catulle? quid moraris emori?
was ist, Catull? was säumst du zu sterben?

Gedicht 53

- [1] Risi nescio quem modo e corona,
lachte ich ich weiß nicht wen soeben aus der Schar,
- [2] qui, cum mirifice Vatiniana
der, wunderbar vatinianischen
- [3] meus crimina Calvus explicasset,
mein Anklagen Calvus erklärt hatte,
- [4] admirans ait haec manusque tollens
bewundernd sagt dieses Hand und hebend
- [5] "di magni, salaputium disertum!"
"Götter große, Winzling redegewandten!"

Gedicht 54

- [1] Othonis caput oppido est pusillum,
des Otho Kopf sehr ist winzig,
- [2] et eri rustica semilauta crura,
des Herrn bäuerische halb gewaschene Unterschenkel,
- [3] subtile et leve peditum Libonis,
feines leichtes der Fürze des Libo,
- [4] si non omnia, displicere vellem
alles, missfallen wünschte ich
- [5] tibi et Fuficio, seni recocto
dir Fuficius, dem Greis durch gekochten
- [6] irascere iterum meis iambis
zürne wieder meinen Jamben
- [7] immerentibus, unice imperator.
unverdienten, Einziger Feldherr.

Gedicht 55

- [1] Oramus, si forte non molestum est,
wir bitten, zufällig lästig ist,
- [2] demonstres ubi sint tuae tenebrae.
zeigst du wo seien deine Dunkel orte.
- [3] te campo quaesivimus minore,
dich auf dem Feld suchten wir kleineren,
- [4] te in circo, te in omnibus libellis,
dich im Zirkus, dich in allen Büchlein,
- [5] te in templo summi Iovis sacro.
dich im Tempel des höchsten des Jupiter geweihten.
- [6] in Magni simul ambulatione
in des Großen zugleich Spazier gang
- [7] femellas omnes, amice, prendi,
Mädchen lein alle, Freund, fasste ich,

- [8] quas vultu vidi tamen serenas.
die mit Miene sah ich doch heiteren.
- [9] † A velte sic ipse flagitabam:
† von wollt ihr so ich selbst forderte ich:
- [10] "camerium mihi, pessimae puellae! "
"Camerius für mich, der schlechtesten des Mädchens! "
- [11] quaedam inquit nudum † reduc †
eine sagt nackten † führe zurück †
- [12] "en hic in roseis latet papillis. "
"sieh da hier in rosigen verbirgt sich Brust warzen. "
- [13] sed te iam ferre Herculi labos est:
dich schon ertragen Herkules dem Mühe ist:
- [14] tanto ten fastu negas, amice?
so großem dich ? Hoch mut verweigerst du, Freund?
- [15] dic nobis ubi sis futurus, ede
sage uns wo seiest du zukünftig, äußere
- [16] audacter, committe, crede luci.
kühn, vertraue an, glaube dem Licht.
- [17] nunc te lacteolae tenent puellae?
jetzt dich milch weiße halten Mädchen?
- [18] si linguam clauso tenes in ore,
Zunge geschlossenem hältst du im Mund,
- [19] fructus proicies amoris omnes:
Früchte wirst du weg werfen der Liebe alle:
- [20] verbosa gaudet Venus loquella.
geschwätzig freut sich Venus Rede.
- [21] vel vi vis, licet obseres palatum,
mit Gewalt willst du, es ist erlaubt verschließest du Gaumen,
- [22] dum veri sis particeps amoris.
der wahren seiest du Teil haber der Liebe.

Gedicht 56

- [1] O rem ridiculam, Cato, et iocosam
o Sache lächerliche, Cato, spaßige
- [2] dignamque auribus et tuo cachinno.
würdig und den Ohren deinem Schall lachen.
- [3] ride, quidquid amas, Cato, Catullum:
lache, was auch immer liebst du, Cato, Catull:
- [4] res est ridicula et nimis iocosa.
Sache ist lächerlich allzu spaßig.
- [5] deprendi modo pupulum puellae
erwischte ich soeben Knäb lein des Mädchens
- [6] trusantem: hunc ego, si placet Dionae,
stoßend: diesen ich, gefällt der Dione,
- [7] pro telo rigida mea cecidi.
als Waffe starrer meiner fälltte ich.

Gedicht 57

- [1] Pulchre convenit improbis cinaedis,
schön passt den Schlimmen Lust knaben,
- [2] Mamurrae pathicoque Caesarique.
dem Mamurra dem Weichling und dem Caesar und.
- [3] nec mirum: maculae pares utrisque,
Wunder: Flecken gleich beiden,
- [4] urbana altera et illa Formiana,
städtische die andere jene formianische,

- [5] impressae resident nec eluentur:
eingedrückte sitzen fest werden ausgewaschen:
- [6] morbosi pariter gemelli utrique,
krankhafte gleichermaßen Zwillinge beide,
- [7] uno in lecticulo erudituli ambo,
einem in Bettchen gelehrt lein beide,
- [8] non hic quam ille magis vorax adulter,
dieser jener mehr gefräßiger Ehebrecher,
- [9] rivalet socii puellularum:
Rivalen Genossen der Mädchen lein:
- [10] pulchre convenit improbis cinaedis.
schön passt den Schlimmen Lust knaben.

Gedicht 58

- [1] Caeli, Lesbia nostra, Lesbia illa,
Caelius, Lesbia unsere, Lesbia jene,
- [2] illa Lesbia, quam Catullus unam
jene Lesbia, die welche Catullus einzige
- [3] plus quam se atque suos amavit omnes,
mehr sich die Seinen liebte alle,
- [4] nunc in quadriuiis et angiporis
nun in Kreuz wegen Seiten gassen
- [5] glubet magnanimi Remi nepotes.
schält des großmütigen des Remus Enkel.

Gedicht 58b

- [1] Non custos si fingar ille Cretum,
Wächter würde ich erdacht werden jener der Kreter,
- [2] non si Pegaseo ferar volatu,
pegasischem würde ich getragen werden Flug,
- [3] non Ladas ego pinnipesve Perseus,
Ladas ich Flügel füßig oder Perseus,
- [4] non Rhesi niveae citaeque bigae:
des Rhesus schnee weiße schnelle und Zweigespann:
- [5] adde huc plumipedes volatilesque,
füge hinzu hierher feder füßige fliegende und,
- [6] ventorumque simul require cursum,
der Winde und zugleich verlange Lauf,
- [7] quos vinctos, Cameri, mihi dicares:
die gebundene, Camerius, mir würdest du sagen:
- [8] defessus tamen omnibus medullis
erschöpfter doch allen Marken
- [9] et multis langoribus peresus
vielen Mattigkeiten durch zehrt
- [10] essem te mihi, amice, quaeritando.
wäre dich mir, Freund, durch Suchen.

Gedicht 59

- [1] Bononiensis Rufa Rufulum fellat,
bononiensische Rufa Rufulum lutscht,
- [2] uxor Meneni, saepe quam in sepulcretis
Ehefrau des Menenius, oft die welche in Gräber feldern
- [3] vidistis ipso rapere de rogo cenam,
sah t ihr selbst rauben von Scheiterhaufen Mahlzeit,
- [4] cum devolutum ex igne prosequens panem
herab gerolltes aus Feuer folgend Brot

[5] ab semiraso tunderetur ustore.
von halb rasierte würde geprügelt werden Einäscherer.

Gedicht 60

[1] Num te leaena montibus Libystinis
dich Löwin auf den Bergen libystinischen
[2] aut Scylla latrans infima inguinum parte
Skylla bellend unterstem der Lenden Teil
[3] tam mente dura procreavit ac taetra,
so mit Sinn hartem zeugte abstoßende,
[4] ut supplicis vocem in novissimo casu
des Flehenden Stimme in äußerstem Fall
[5] contemptam haberes, ah nimis fero corde?
verachtet hättest, ah allzu wildem Herz?

Gedicht 61

[1] Collis o Heliconii
des Hügels o helikonischen
[2] cultor, Uraniae genus,
Bewohner, der Urania Geschlecht,
[3] qui rapis teneram ad virum
der raubst zarte zu Mann
[4] virginem, o Hymenaeae Hymen,
Jungfrau, o Hymenäus Hymen,
[5] o Hymen Hymenaeae,
o Hymen Hymenäus,
[6] cinge tempora floribus
gürte Schläfen mit Blumen
[7] suave olentis amaraci,
lieblich duftenden des Majoran,
[8] flammeum cape, laetus huc,
Schleier nimm, fröhlicher hierher,
[9] huc veni niveo gerens
hierher komm schnee weißem tragend
[10] luteum pede soccum,
gelben mit dem Fuß Schuh,
[11] excitusque hilari die
erregt und heiterem Tag
[12] nuptialia concinens
hochzeitliche zusammen singend
[13] voce carmina tinnula
mit Stimme Lieder klingende
[14] pelle humum pedibus, manu
schlage Erde mit den Füßen, mit der Hand
[15] pineam quate taedam.
kieferne schüttle Fackel.
[16] namque Vinia Manilo,
Vinia dem Manilus,
[17] qualis Idalium colens
wie beschaffen Idalium pflegend
[18] venit ad Phrygium Venus
kommt zu phrygischen Venus
[19] iudicem, bona cum bona
Richter, gute mit gutem
[20] nubet alite virgo,
wird heiraten Vogel omen Mädchen,

- [21] **floridis** **velut** **enitens**
blumigen hervor strahlend
- [22] **myrtus** **Asia** **ramulis**,
Myrte asiatischen Zweig lein,
- [23] **quos** **hamadryades** **deae**
welche Hamadryaden Göttinnen
- [24] **ludicrum** **sibi** **rosido**
Spiel sich tauigen
- [25] **nutriunt** **umore**.
nähren mit Feuchte.
- [26] **quare** **age** **huc** **aditum** **ferens**
daher los hierher Zugang tragend
- [27] **perge** **linquere** **Thespieae**
fahre fort zu verlassen der Thespi schen
- [28] **rupis** **Aonios** **specus**,
des Felsens aonischen Höhlen,
- [29] **nympha** **quos** **super** **irrigat**
Nymphe welche über bewässert
- [30] **frigerans** **Aganippe**,
kühlend Aganippe,
- [31] **ac** **domum** **dominam** **voca**
nach Haus Herrin ruf
- [32] **coniugis** **cupidam** **novi**,
des Gatten begierig neuen,
- [33] **mentem** **amore** **revinciens**
Sinn mit Liebe zurück bindend
- [34] **ut** **tenax** **hedera** **huc** **et** **huc**
haftende Efeu hierher hierher
- [35] **arborem** **implicat** **errans**.
Baum um schlingt umher irrend.
- [36] **vosque** **item** **simul**, **integrae**
ihr und gleichfalls zugleich, unberührte
- [37] **virgines**, **quibus** **advenit**
Mädchen, denen kommt an
- [38] **par** **dies**, **agite** **in** **modum**
gleicher Tag, handelt in Weise
- [39] **dicite**, "o **Hymenaeae** **Hymen**,
sagt, "o Hymenäus Hymen,
- [40] **o** **Hymen** **Hymenaeae**. "
o Hymen Hymenäus. "
- [41] **ut** **libentius**, **audiens**
williger, hörend
- [42] **se** **citarier** **ad** **suum**
sich gerufen zu werden zu eigenen
- [43] **munus**, **huc** **aditum** **ferat**
Dienst, hierher Zugang trage
- [44] **dux** **bonae** **Veneris**, **boni**
Führer der guten Venus, der guten
- [45] **coniugator** **amoris**.
Vereiner der Liebe.
- [46] **quis** **deus** **magis** **anxiis**
welcher Gott mehr ängstlichen
- [47] **est** **petendus** **amantibus?**
ist anzustrebender den Liebenden?
- [48] **quem** **colent** **homines** **magis**
wen werden verehren Menschen mehr
- [49] **caelitum?** **o** **Hymenaeae** **Hymen**,
der Himmlischen? o Hymenäus Hymen,
- [50] **o** **Hymen** **Hymenaeae**.
o Hymen Hymenäus.

- [51] te suis tremulus parens
dich den Seinen zitternder Elternteil
- [52] invocat, tibi virgines
ruft an, dir Mädchen
- [53] zonula solvunt sinus,
mit Gürtel lein lösen Falten,
- [54] te timens cupida novus
dich fürchtend begierige neue
- [55] captat aure maritus.
hascht mit dem Ohr Ehemann.
- [56] tu fero iuveni in manus
du wildem Jüngling in Hände
- [57] floridam ipse puellulam
blumige selbst Mädchen lein
- [58] dedis a gremio suae
gabst aus Schoß seiner eigenen
- [59] matris, o Hymenaeae Hymen,
der Mutter, o Hymenäus Hymen,
- [60] o Hymen Hymenaeae.
o Hymen Hymenäus.
- [61] nil potest sine te Venus
nichts kann ohne dich Venus
- [62] fama quod bona comprobet
Ruf was guter bestätige
- [63] commodi capere: at potest
des Vorteils fassen: kann
- [64] te volente. quis huic deo
bei dir wollenden. wer diesem Gott
- [65] compararier ausit?
verglichen zu werden wage?
- [66] nulla quit sine te domus
keine kann ohne dich Haus
- [67] liberos dare, nec parens
Kinder geben, Elternteil
- [68] stirpe nitier: at potest
auf dem Stamm gestützt zu werden: kann
- [69] te volente. quis huic deo
bei dir wollenden. wer diesem Gott
- [70] compararier ausit?
verglichen zu werden wage?
- [71] quae tuis careat sacris
welche deinen entbehre Riten
- [72] non queat dare praesides
könne geben Beschützer
- [73] terra finibus: at queat
Erde den Grenzen: könne
- [74] te volente. quis huic deo
bei dir wollenden. wer diesem Gott
- [75] compararier ausit?
verglichen zu werden wage?
- [76] claustra pandite ianuae,
Riegel Sperrwerke öffnet o Türen,
- [77] virgo adest. viden ut faces
Jungfrau ist da. siehst du ? Fackeln
- [78] splendidae quatiunt comas?
glänzende schütteln Haare?
- [79] tardet ingenuus pudor:
halte zurück angeborene Scham:
- [80] quem tamen magis audiens
den jedoch mehr hörend

- [81] flet quod ire necesse est.
weint gehen nötig ist.
- [82] flere desine. Non tibi, Au
weinen höre auf. dir, Aurun
- [83] runculeia, periculum est
culeia, Gefahr ist
- [84] ne qua femina pulchrior
irgendeine Frau schöner
- [85] clarum ab Oceano diem
hellen von dem Ozean Tag
- [86] viderit venientem.
gesehen habe kommend.
- [87] talis in vario solet
solche in buntem pflegt
- [88] divitis domini hortulo
des reichen des Herrn Gärtchen
- [89] stare flos hyacinthinus.
stehen Blume hyazinthe.
- [90] sed moraris, abit dies:
säumst, geht Tag:
- [91] prodeas, nova nupta.
tritt hervor, neue Braut.
- [92] prodeas, nova nupta, si
tritt hervor, neue Braut,
- [93] iam videtur, et audias
schon scheint, hörst
- [94] nostra verba. vide ut faces
unsere Worte. sieh Fackeln
- [95] aureas quatiunt comas:
goldene schütteln Haare:
- [96] prodeas, nova nupta.
tritt hervor, neue Braut.
- [97] non tuus levis in mala
dein leichtsinnig in Übel
- [98] deditus vir adultera
hingebener Mann ehebrecherische
- [99] probra turpia persequens
Schand worte schändliche verfolgend
- [100] a tuis teneris volet
von deinen zarten wird wollen
- [101] secubare papillis,
beisammen liegen Brust warzen,
- [102] lenta quin velut adsitas
geschmeidige angewachsene
- [103] vitis implicat arbores,
Weinrebe umschlingt Bäume,
- [104] implicabitur in tuum
wird umschlungen werden in deinen
- [105] complexum. Sed abit dies:
Umarmung. geht weg Tag:
- [106] prodeas, nova nupta.
tritt hervor, neue Braut.
- [107] o cubile quod omnibus
o Lager das allen
- [108] candido pede lecti,
mit weißem Fuß Bett es,
- [109] quae tuo veniunt ero,
die deinem Herrn kommen,
- [110] quanta gaudia, quac vaga
wie große Freuden, in welcher umherschweifenden

- [111] nocte, quae medio die
Nacht, welche am mittleren Tag
- [112] gaudeat! sed abit dies:
sich freue! geht weg Tag:
- [113] Prodeas, nova nupta.
tritt hervor, neue Braut.
- [114] tollite, o pueri, faces:
hebt hoch, o Jungen, Fackeln:
- [115] flammeum video venire.
Brautschleier sehe ich kommen.
- [116] ite, concinite in modum
geht, singt zusammen im Takt
- [117] "o Hymen Hymenaeae io,
"o Hymen Hymenäus io,
- [118] o Hymen Hymenaeae. "
o Hymen Hymenäus. "
- [119] ne diu taceat procax
lange schweige frech
- [120] fescennina iocatio,
fescenninische Scherzelei,
- [121] nec nuces pueris neget
Nüsse den Knaben verweigere
- [122] desertum domini audiens
verlassenen des Herrn gehorchend
- [123] concubinus amorem.
Beischläfer Liebe.
- [124] da nuces pueris, iners
gib Nüsse den Knaben, träger
- [125] concubine: satis diu
Beischläfer: genug lange
- [126] lusisti nucibus: libet
hast gespielt mit den Nüssen: beliebt es
- [127] iam servire Talasio.
schon zu dienen dem Talasio.
- [128] concubine, nuces da.
Beischläfer, Nüsse gib.
- [129] sordebant tibi vilicae,
waren widerwärtig dir Pächterinnen,
- [130] concubine, hodie atque heri:
Beischläfer, heute gestern:
- [131] nunc tuum cinerarius
jetzt dein Aschen mann Barbier
- [132] tondet os. miser ah miser
schert Gesicht. Elender ach Elender
- [133] concubine, nuces da.
Beischläfer, Nüsse gib.
- [134] diceris male te a tuis
wirst genannt schlecht dich von den Deinen
- [135] unguentate glabris marite
parfümierter glatt rasierten Ehemann
- [136] abstinere: sed abstine.
dich enthalten: enthalte dich.
- [137] o Hymen Hymenaeae io,
o Hymen Hymenäus io,
- [138] o Hymen Hymenaeae.
o Hymen Hymenäus.
- [139] scimus haec tibi quae licent
wissen wir diese dir die erlaubt sind
- [140] sola cognita: sed marito
allein bekannte: dem Ehemann

- [141] ista non eadem licent.
jene dieselben sind erlaubt.
- [142] o Hymen Hymenaeae io,
o Hymen Hymenäus io,
- [143] o Hymen Hymenaeae.
o Hymen Hymenäus.
- [144] nupta, tu quoque quae tuus
Braut, du was dein
- [145] vir petet cave ne neges,
Mann wird fordern hüte dich verweigerst,
- [146] ne petitum aliunde eat.
zu Erbitten von anderswo gehe.
- [147] o Hymen Hymenaeae io,
o Hymen Hymenäus io,
- [148] o Hymen Hymenaeae.
o Hymen Hymenäus.
- [149] en tibi domus ut potens
sieh dir Haus mächtig
- [150] et beata viri tui:
glücklich des Mannes deines:
- [151] quae tibi sine serviat
die dir ohne diene
- [152] (o Hymen Hymenaeae io,
(o Hymen Hymenäus io,
- [153] o Hymen Hymenaeae).
o Hymen Hymenäus).
- [154] usque dum tremulum movens
bis zitternden bewegend
- [155] cana tempus anilitas
graues Zeit Greisinn
- [156] omnia omnibus adnuit.
alles allen zunickt.
- [157] o Hymen Hymenaeae io,
o Hymen Hymenäus io,
- [158] o Hymen Hymenaeae.
o Hymen Hymenäus.
- [159] transfer omine cum bono
trage hinüber Vorzeichen mit gutem
- [160] limen aureolos pedes,
Schwelle goldige Füße,
- [161] rasilemque subi forem.
glatte und unter geh die Türöffnung.
- [162] o Hymen Hymenaeae io,
o Hymen Hymenäus io,
- [163] o Hymen Hymenaeae.
o Hymen Hymenäus.
- [164] adspice unus ut accubans
sieh allein lagernd
- [165] vir tuus Tyrio in toro
Mann dein tyrianischem auf Lager
- [166] totus immineat tibi.
ganz sich neige dir.
- [167] o Hymen Hymenaeae io,
o Hymen Hymenäus io,
- [168] o Hymen Hymenaeae.
o Hymen Hymenäus.
- [169] illi non minus ac tibi
ihm weniger dir
- [170] pectore uritur intimo
in der Brust wird gebrannt innersten

- [171] **flamma**, sed penite magis
Flamme, tief mehr
- [172] o **Hymen Hymenaeae** io,
o Hymen Hymenäus io,
- [173] o **Hymen Hymenaeae**.
o Hymen Hymenäus.
- [174] mitte **bracchium** **teres**,
strecke Ärmchen glattes,
- [175] **praetextate**, **puellulae**:
praetextierte, dem Mädchen lein:
- [176] iam **cubile** **adeat** **vir**.
schon Lager betrete des Mannes.
- [177] o **Hymen Hymenaeae** io,
o Hymen Hymenäus io,
- [178] o **Hymen Hymenaeae**.
o Hymen Hymenäus.
- [179] o **bonae** **senibus** **vir**
o guten den alten Männern
- [180] **cognitae** **bene** **feminae**,
bekannte gut Frauen,
- [181] **conlocate** **puellulam**.
setzt hin Mädchen lein.
- [182] o **Hymen Hymenaeae** io,
o Hymen Hymenäus io,
- [183] o **Hymen Hymenaeae**.
o Hymen Hymenäus.
- [184] iam **licet** **venias**, **marite**:
schon ist erlaubt kommest, Ehemann:
- [185] **uxor** in **thalamo** tibi **est**
Gattin im Gemach dir ist
- [186] **ore** **floridulo** **nitens**
mit Mündchen blühendem glänzend
- [187] **alba** **parthenice** velut
weiß Hainkraut
- [188] **luteumve** **papaver**.
oder gelb Mohn.
- [189] at, **marite**, (ita me **iuvent**
Ehemann, mich mögen helfen
- [190] **caelites**) **nihil** minus
Himmlische) um nichts weniger
- [191] **pulcher** es, neque te **Venus**
schön bist, dich Venus
- [192] **neglegit**. sed **abit** **dies**:
vernachlässigt. geht weg Tag:
- [193] **perge**, ne **remorare**.
schreite fort, halte auf.
- [194] non diu **remoratus** es,
lange aufgehalten bist,
- [195] iam **venis**. **bona** te **Venus**
schon kommst du. gute dich Venus
- [196] **iuverit**, quoniam palam
habe geholfen, öffentlich
- [197] quod **cupis** **cupis** et **bonum**
was begehrt begehrt gutes
- [198] non **abscondis** **amorem**.
verbirgst Liebe.
- [199] ille **pulveris** **Africi**
jener des Staubes afrikanischen
- [200] **siderumque** **micantium**
und der Sterne funkelnden

- [201] subducat numerum prius,
berechne Zahl zuvor,
- [202] qui vestri numerare vult
wer von euch zählen will
- [203] multa milia ludi.
viele Tausende des Spiels.
- [204] ludite ut libet, et brevi
spielt es beliebt, bald
- [205] liberos date. non decet
Kinder gebt. ziemt es
- [206] tam vetus sine liberis
so alt ohne Kinder
- [207] nomen esse, sed indidem
Name sein, ebendaher
- [208] semper ingenerari.
immer eingepflanzt werden.
- [209] Torquatus volo parvulus
Torquatus will ich klein
- [210] matris e gremio suae
der Mutter aus dem Schoß seiner
- [211] porrigens teneras manus
ausstreckend zarte Hände
- [212] dulce rideat ad patrem
süß lächle zu dem Vater
- [213] semihiante labello.
mit halb offenem Lippchen.
- [214] sit suo similis patri
sei seinem ähnlich dem Vater
- [215] Manlio et facile insciis
dem Manlius leicht den Unwissenden
- [216] noscitur ab omnibus
werde erkannt von allen
- [217] et pudicitiam suae
Keuschheit seiner
- [218] matris indicet ore.
der Mutter zeige er mit dem Mund.
- [219] talis illius a bona
solche dessen von guter
- [220] matre laus genus adprobet
durch die Mutter Lob Abstammung möge bestätigen
- [221] qualis unica ab optima
wie einzigartige von besten
- [222] matre Telemacho manet
durch die Mutter dem Telemach bleibt
- [223] fama Penelopeo.
Ruhm penelopeischem.
- [224] claudite ostia, virgines:
schließt Türen, Jungfrauen:
- [225] lusimus satis. at, boni
spielten wir genug. gute
- [226] coniuges, bene vivite et
Eheleute, gut lebt
- [227] munere adsiduo valentem
mit dem Dienst beständig kräftige
- [228] exercete iuventam.
trainiert Jugend.

Gedicht 62

- [1] **Vesper** **adest:** **iuvenes**, **consurgite:** **vesper** **Olympo**
Abendstern ist da: Jünglinge, steht auf: Abendstern vom Olymp
- [2] **expectata** **diu** **vix** **tandem** **lumina** **tollit.**
erwartet wordene lange kaum endlich Lichter hebt empor.
- [3] **surgere** **iam** **tempus**, **iam** **pinguis** **linquere** **mensas;**
aufzustehen schon Zeit, schon fette zu verlassen Tische;
- [4] **iam** **veniet** **virgo**, **iam** **dicetur** **hymenaeus.**
schon wird kommen Mädchen, schon wird gesagt werden Hochzeitslied.
- [5] **Hymen** **O Hymenaeae**, **Hymen** **ades** **O Hymenaeae.**
Hymen o Hymenäus, Hymen komm o Hymenäus.
- [6] **cernitis**, **innuptae**, **iuvenes?** **consurgite** **contra:**
seht ihr, Unverheiratete, junge Männer? steht auf entgegen:
- [7] **nimirum** **Oetaeos** **ostendit** **Noctifer** **ignes.**
gewiss ötaische zeigt Nachtbringer Feuer.
- [8] **sic** **certe** **est:** **viden** **ut** **perniciter** **exsiluere?**
so gewiss ist: siehst du? schnell sprangen sie auf?
- [9] **non** **temere** **exsiluere;** **canent** **quod** **vincere** **par** **est.**
unbedacht sprangen sie auf; werden sie singen zu siegen angemessen ist.
- [10] **Hymen** **O Hymenaeae**, **Hymen** **ades** **O Hymenaeae.**
Hymen o Hymenäus, Hymen komm o Hymenäus.
- [11] **non** **facilis** **nobis**, **aequales**, **palma** **parata** **est:**
leicht uns, Altersgenossen, Siegespalme bereit ist:
- [12] **adspicite**, **innuptae** **secum** **ut** **meditata** **requirunt.**
schaut, Unverheiratete mit sich Eingebühtes fordern sie.
- [13] **non** **frustra** **meditantur;** **habent** **memorabile** **quod** **sit.**
vergeblich üben sie; haben sie denkwürdiges was sei.
- [14] **nec** **mirum**, **penitus** **quae** **tota** **mente** **laborant.**
Wunder, tief die ganz mit dem Geist arbeiten sie.
- [15] **nos** **alio** **mentes**, **alio** **divisimus** **ures:**
wir anderswohin Geister, anderswohin haben wir geteilt Ohren:
- [16] **iure** **igitur** **vincemur;** **amat** **victoria** **curam.**
mit Recht werden wir besiegt werden; liebt der Sieg die Sorge.
- [17] **quare** **nunc** **animos** **saltem** **convertite** **vestros:**
daher jetzt Gemüter wenigstens wendet eure:
- [18] **dicere** **iam** **incipient**, **iam** **respondere** **decebit.**
zu reden schon werden sie anfangen, schon zu antworten wird sich ziemen.
- [19] **Hymen** **o Hymenaeae**, **Hymen** **ades** **o Hymenaeae.**
Hymen o Hymenäus, Hymen komm o Hymenäus.
- [20] **Hespere**, **qui** **caelo** **fertur** **crudelior** **ignis?**
Hesperus, welches am Himmel wird getragen grausamer Feuer?
- [21] **qui** **natam** **possis** **complexu** **avellere** **matris,**
der Tochter kannst aus der Umarmung losreißen der Mutter,
- [22] **complexu** **matris** **retinentem** **avellere** **natam**
aus der Umarmung der Mutter festhaltend loszureißen Tochter
- [23] **et** **iuveni** **ardenti** **castam** **donare** **puellam.**
dem Jüngling brennenden keusche zu schenken Mädchen.
- [24] **quid** **faciunt** **hostes** **capta** **crudelius** **urbe?**
was tun die Feinde bei eingenommener grausamer Stadt?
- [25] **Hymen** **o Hymenaeae**, **Hymen** **ades** **o Hymenaeae.**
Hymen o Hymenäus, Hymen komm o Hymenäus.
- [26] **Hespere**, **qui** **caelo** **lucet** **iucundior** **ignis?**
Hesperus, welcher am Himmel leuchtet angenehmer Feuer?
- [27] **qui** **desponsa** **tua** **firmes** **conubia** **flamma,**
der verlobte deine mögest festigen Ehen mit der Flamme,
- [28] **quae** **pepigere** **vir,** **pepigerunt** **ante** **parentes,**
die haben beschlossen sie die Männer, haben vereinbart sie zuvor die Eltern,
- [29] **nec** **iunxere** **prius** **quam** **se** **tuus** **extulit** **ardor.**
verknüpften sie früher sich deine hob hervor Glut.

- [30] quid datur a divi felici optatus hora?
was wird gegeben von den Göttern dem Glücklichen wünschenswerter Stunde?
- [31] Hymen o Hymenaeae, Hymen ades o Hymenaeae.
Hymen o Hymenäus, Hymen komm o Hymenäus.
- [32] Hesperus e nobis, aequales, abstulit unam
Hesperus aus uns, Altersgenossen, nahm weg eine
- [33] namque tuo adventu vigilat custodia semper.
deiner bei der Ankunft wacht Wache immer.
- [34] nocte latent fures, quos idem saepe revertens,
bei Nacht verbergen sich Diebe, welche derselbe oft zurückkehrend,
- [35] Hespere, mutato comprehendis nomine eosdem.
Hesperus, mit verändertem erfasst du Namen dieselben.
- [36] at libet innuptis ficto te carpere questu.
es gelüstet den Unverheirateten erfundenen dich zu tadeln mit der Klage.
- [37] quid tum, si carpunt tacita quem mente requirunt?
was dann, tadeln sie stiller den im Geist begehren sie?
- [38] Hymen o Hymenaeae, Hymen ades o Hymenaeae.
Hymen o Hymenäus, Hymen komm o Hymenäus.
- [39] ut flos in saeptis secretus nascitur hortis,
Blume in eingezäunten abgeschieden entsteht Gärten,
- [40] ignotus pecori, nullo convulsus aratro,
unbekannt dem Vieh, von keinem aufgerissen Pflug,
- [41] quem mulcent aurae, firmat sol, educat imber,
den liebkosten sie Winde, stärkt Sonne, zieht auf Regen,
- [42] multi illum pueri, multae optavere puellae;
viele jenen Knaben, viele wünschten sie sich Mädchen;
- [43] idem cum tenui carptus defloruit ungui,
derselbe mit dünnem gepflückt ist abgeblüht Nagel,
- [44] nulli illum pueri, nullae optavere puellae:
keine jenen Knaben, keine wünschten sie sich Mädchen:
- [45] sic virgo, dum intacta manet, dum cara suis est;
so Mädchen, unberührt bleibt, lieb den Ihren ist;
- [46] cum castum amisit polluto corpore florem,
keuschen hat sie verloren mit beflecktem Körper Blume,
- [47] nec pueris iucunda manet nec cara puellis.
den Knaben angenehm bleibt lieb den Mädchen.
- [48] Hymen o Hymenaeae, Hymen ades o Hymenaeae.
Hymen o Hymenäus, Hymen komm o Hymenäus.
- [49] ut vidua in nudo vitis quae nascitur arvo
witwenhafte auf kahlem Weinstock der entsteht Acker
- [50] nunquam se extollit, nunquam mitem educat uvam,
niemals sich erhebt, niemals sanfte bringt hervor Traube,
- [51] sed tenerum prono deflectens pondere corpus
zarten geneigten ablenkend mit dem Gewicht Körper
- [52] iam iam contingit summum radice flagellum,
schon schon berührt höchsten mit der Wurzel Ranke,
- [53] hanc nulli agricolae, nulli accolluere iuveni;
diese keine Bauern, keine pflegten sie Jungochsen;
- [54] at si forte eadem est ulmo coniuncta marito,
zufällig dieselbe ist mit der Ulme verbunden mit dem Gemahl,
- [55] multi illam agricolae, multi accolluere iuveni:
viele jene Bauern, viele pflegten sie Jungochsen:
- [56] sic virgo, dum intacta manet, dum inculta senescit;
so Mädchen, unberührt bleibt, ungepflegt altert;
- [57] cum par conubium maturo tempore adepta est,
passende Ehe reifer Zeit erlangt habend ist,
- [58] cara viro magis et minus est invisa parenti.
lieb dem Mann mehr weniger ist verhasst dem Elternteil.
- [59] et tu ne pugna cum tali coniuge, virgo.
du kämpfe mit solchem Gatten, Mädchen.

- [60] non **aequum** est **pugnare**, **pater** cui **tradidit** ipse,
gerecht ist kämpfen, der Vater wem übergab selbst,
- [61] ipse **pater** cum **matre**, quibus **parere** **necesse** est.
selbst Vater mit Mutter, denen gehorchen nötig ist.
- [62] **virginitas** non **tota tua** est, ex **parte** **parentum** est:
Jungfräulichkeit ganz deine ist, aus Teil der Eltern ist:
- [63] **tertia pars** **patri**, **pars** est **data** **tertia** **matri**,
dritter Teil dem Vater, Teil ist gegeben dritter der Mutter,
- [64] **tertia sola** **tua** est. **noli** **pugnare** **duobus**,
dritter allein dein ist. wolle nicht kämpfen den beiden,
- [65] qui **genero** **sua** **iura** simul cum **dote** **dederunt**.
die dem Schwiegersohn seine eigenen Rechte zugleich mit Mitgift gaben.
- [66] **Hymen** o **Hymenaeae**, **Hymen** **ades** o **Hymenaeae**.
Hymen o Hymenäus, Hymen komm o Hymenäus.

Gedicht 63

- [1] Super **alta** **vectus** **Attis** **celeri** **rate** **maria**
über hohe getragen worden Attis schnellem Floß Meere
- [2] **Phrygium** ut **nemus** **citato** **cupide** **pede** **tetigit**
phrygischen Hain beschleunigtem begierig Fuß berührte
- [3] **adiitque** **opaca** **silvis** **redimita** **loca** **deae**,
ging hin und dunkle mit Wäldern umkränzte Orte der Göttin,
- [4] **stimulatus** **ibi** **furenti** **rabie**, **vagus** **animis**
gestachelt dort rasender Raserei, umherirrend im Geist
- [5] **devolvit** **ili** **acuto** **sibi** **pondera** **silice**.
rollte herab dem Unterleib spitzem sich Gewichte mit dem Feuerstein.
- [6] itaque ut **relicta** **sensit** **sibi** **membra** **sine** **viro**,
verlassen spürte sich Glieder ohne Mann,
- [7] etiam **recente** **terrae** **sola** **sanguine** **maculans**
auch frischem der Erde allein mit Blut befleckend
- [8] **niveis** **citata** **cepit** **manibus** **leve** **typanum**,
schneeweißen angespornt nahm mit den Händen leichtes Tympanon,
- [9] **typanum**, **tubam** **Cybelles**, **tua**, **mater**, **initia**,
Tympanon, Trompete der Kybele, deine, Mutter, Weißen,
- [10] **quatiensque** **terga** **tauri** **teneris** **cava** **digitis**
schüttelnd und Rücken des Stieres zarten hohlen Fingern
- [11] **canere** **haec** **suis** **adorta** **est** **tremebunda** **comitibus**
singen dieses ihren begonnen habend ist zitternde Gefährtinnen
- [12] "agite **ite** ad **alta**, **Gallae**, **Cybeles** **nemora** simul,
"auf los geht zu hohen, Gallen, der Kybele Haine zugleich,
- [13] simul **ite**, **Dindymenae** **dominae** **vaga** **pecora**,
zugleich geht, der Dindymene der Herrin umherirrende Herde,
- [14] **aliena** quae **petentes** velut **exsules** **loca**
fremde die suchend wie Vertriebene Orte
- [15] **sectam** **meam** **exsecutae** **duce** **me** **mihi** **comites**
Richtung meine gefolgt habend mit dem Führer mir für mich Gefährtinnen
- [16] **rapidum** **salum** **tulistis** **truculentaque** **pelagi**
reißendes Meer habt getragen grimmige und des Meeres
- [17] et **corpus** **evirastis** **Veneris** **nimio** **odio**,
Körper habt entmannt der Venus allzu großem Hass,
- [18] **hilarate** **erae** **citatis** **erroribus** **animum**.
erheitert der Herrin beschleunigten Irrgängen Sinn.
- [19] **mora** **tarda** **mente** **cedat**; simul **ite**, **sequimini**
Zögern langsame mit dem Sinn weiche möge; zugleich geht, folgt
- [20] **Phrygiam** ad **domum** **Cybelles**, **Phrygia** ad **nemora** **deae**,
phrygische zu Haus der Kybele, phrygische zu Haine der Göttin,
- [21] ubi **cymbalum** **sonat** **vox**, ubi **tympa** **reboant**,
wo Zimbel erklingt Stimme, wo Trommeln widerhallen,

- [22] **tibicen** **ubi** **canit** **Phryx** **curvo** **grave calamo**,
Flötenspieler wo spielt Phrygier gebogenem tief Rohr,
- [23] **ubi** **capita maenades** **vi** **iaciunt hederigerae**,
wo Köpfe Mänaden mit Gewalt werfen Efeu tragende,
- [24] **ubi** **sacra sancta** **acutis** **ululatus** **agitant**,
wo Riten heilige mit scharfen Geheulen treiben,
- [25] **ubi** **suevit illa** **divae** **volitare** **vaga** **cohors**,
wo pflegt jene der Göttin umherzuschweben umherschweifende Schar,
- [26] **quo** **nos decet** **citatis** **celerare tripudiis**. "
wohin uns ziemt beschleunigten beschleunigen Tänzen. "
- [27] **simul** **haec** **comitibus** **Attis cecinit notha mulier**,
zugleich dieses den Gefährtinnen Attis sang unechte Frau,
- [28] **thiasus** **repente** **linguis** **trepidantibus** **ululat**,
Thiasus plötzlich mit Zungen zitternden heult,
- [29] **leve tympanum** **remugit**, **cava cymbala** **recrepant**,
leichtes Tympanon zurück brüllt, hohle Zimbeln wider klirren,
- [30] **viridem citus** **adit** **Idam properante pede chorus**.
grünen schneller geht hin zu Ida eilendem Fuß Chor.
- [31] **furibunda** **simul** **anhelans** **vaga** **vadit animam** **agens**
rasende zugleich keuchend umherirrende geht Atem treibend
- [32] **comitata** **tympano** **Attis per opaca nemora dux**,
begleitet seiend vom Tympanon Attis durch dunkle Haine Führer,
- [33] **veluti iuvenca** **vitans onus** **indomita** **iugi**:
wie Jungkuh meidend Last ungebändigte des Jochs:
- [34] **rapidae ducem** **secuntur Gallae properipedem**.
eilende Führer folgen Gallen schnell füßigen.
- [35] **itaque**, **ut** **domum Cybelles** **tetigere lassulae**,
Haus der Kybele berührten ermattete,
- [36] **nimio** **e labore somnum** **capiunt sine Cerere**.
übermäßigem aus Arbeit Schlaf erlangen ohne Ceres.
- [37] **piger** **his** **labante** **langore oculos** **sopor operit**:
träge diesen schwankender Mattigkeit Augen Schlaf bedeckt:
- [38] **abit** **in quiete molli** **ravidus furor** **animi**.
geht weg in Ruhe weicher rasender Wahnsinn des Geistes.
- [39] **sed** **ubi** **oris** **aurei Sol** **radiantibus oculis**
als des Gesichts goldenen Sonne strahlenden Augen
- [40] **lustravit aethera album**, **sola dura**, **mare ferum**,
erhellte Äther hellen, einsame harte, Meer wilde,
- [41] **pepulitque noctis umbras** **vegetis sonipedibus**,
verjagte und der Nacht Schatten lebhaften Huf Tieren,
- [42] **ibi Somnus** **excitam** **Attin fugiens citus** **abiit**:
dort Schlaf aufgeweckte Attis fliehend schnell ging fort:
- [43] **trepidante eum** **recepit dea Pasithea sinu**.
zitternden ihn nahm auf Göttin Pasithea Schoß.
- [44] **ita** **de quiete molli** **rapida** **sine rabie**
so aus Ruhe weicher schneller ohne Raserei
- [45] **simul ipsa** **pectore** **Attis sua** **facta** **recoluit**,
zugleich sie selbst mit dem Herzen Attis seine eigenen Taten wieder bedachte,
- [46] **liquidaque mente** **vidit** **sine quis ubique foret**,
klarer und Geist sah ohne wer überall wäre,
- [47] **animo aestuante** **rusum** **reditum ad vada** **tetulit**.
im Geist wogendem wiederum Rückkehr zu Untiefen trug.
- [48] **ibi maria** **vasta visens** **lacrimantibus oculis**
dort Meere weite schauend weinenden Augen
- [49] **patriam** **adlocuta** **maesta est** **ita voce** **miseriter**:
Vaterland angesprochen habend traurige ist so mit Stimme jämmerlich:
- [50] **"patria o mei creatrix, patria o mea genetrix,**
"Vaterland o meiner Schöpferin, Vaterland o meine Erzeugerin,
- [51] **ego** **quam miser** **relinquens, dominos** **ut** **erifugae**
ich die Elender zurücklassend, Herren Herrenflüchtige

- [52] famuli solent, ad Idae tetuli nemora pedem,
Knechte pflegen, zu des Ida trug ich Haine Fuß,
- [53] ut apud nivem et ferarum gelida stabula forem
bei Schnee der Tiere kalte Ställe wäre
- [54] et earum omnia adirem furibunda latibula,
deren alle betreten würde rasende Verstecke,
- [55] ubinam aut quibus locis te positam, patria, reor?
wo denn in welchen Orten dich hingestellt gesetzt, Vaterland, meine ich ??
- [56] cupit ipsa pupula ad te sibi derigere aciem,
begehrt selbst Pupille zu dich für sich ausrichten Blick,
- [57] rabie fera carens dum breve tempus animus est.
von Raserei wilder entbehrend kurze Zeit Geist ist.
- [58] egone a mea remota haec ferar in nemora domo?
ich ? von meiner entfernten diese werde getragen in Gehölze Heim?
- [59] patria, bonis, amicis, genitoribus abero?
vom Vaterland, von den Gütern, von den Freunden, von den Eltern werde abwesend sein?
- [60] abero foro, palaestra, stadio, et gymnasiis?
werde abwesend sein vom Forum, von der Palaestra, vom Stadion, von den Gymnasien?
- [61] miser ah miser, querendum est etiam atque etiam, anime.
Elender ach Elender, zu beklagen ist auch auch, Geist.
- [62] quod enim genus figurae est ego non quod obierim?
welche Sache Art der Gestalt ist ich was ich habe durchlebt?
- [63] ego mulier, ego adulescens, ego ephebus, ego puer,
ich Frau, ich Jüngling, ich Ephebe, ich Knabe,
- [64] ego gymnasi fui flos, ego eram decus olei:
ich des Gymnasiums war Blüte, ich war Zierde des Öls:
- [65] mihi ianuae frequentes, mihi limina tepida,
mir Türen häufige, mir Schwellen warme,
- [66] mihi floridis corollis redimita domus erat,
mir mit blumigen Kränzen umkränzt Haus war,
- [67] linquendum ubi esset orto mihi sole cubiculum.
zu verlassen wäre aufgegangen mir die Sonne Schlafzimmer.
- [68] ego nunc deum ministra et Cybeles famula ferar?
ich jetzt der Götter Dienerin der Kybele Magd werde getragen?
- [69] ego maenas, ego mei pars, ego vir sterilis ero?
ich Mänade, ich meines Selbst Teil, ich Mann unfruchtbar werde sein?
- [70] ego viridis algida Idae nive amicta loca colam?
ich grüne kalte des Ida mit Schnee umhüllte Orte werde bewohnen?
- [71] ego vitam agam sub altis Phrygiae columnibus,
ich Leben werde führen unter hohen des Phrygiens Säulen,
- [72] ubi cerva silvicultrix, ubi aper nemorivagus?
Hirschkuh Wald Bewohnerin, Eber Hain Wanderer?
- [73] iam iam dolet quod egi, iam iamque paenitet. "
schon schon schmerzt was ich habe getan, schon schon und reut es. "
- [74] roseis ut huic labellis sonitus citus abiit
rosigen diesem Lippen lein Klang eiliger ist weggegangen
- [75] geminas deorum ad aures nova nuntia referens,
doppelte der Götter zu Ohren neue Nachrichten zurück tragend,
- [76] ibi iuncta iuga resoluens Cybele leonibus
dort verbundene Joche lösend Kybele von den Löwen
- [77] laevumque pecoris hostem stimulans ita loquitur.
linken und der Herde Feind anspornend so spricht.
- [78] "Agedum, " inquit, "age ferox i, fac ut hunc furor agitet,
"los nur, " sagt, "los Wildling geh, mach diesen Wahnsinn treibe,
- [79] fac uti furoris ictu reditum in nemora ferat,
mach des Wahnsinns durch den Stoß Rückkehr in die Haine trage,
- [80] mea libere nimis qui fugere imperia cupit.
meine frei zu sehr der fliehen Befehle begehrt.
- [81] age caede terga cauda, tua verbera patere,
los schlage Rücken mit dem Schwanz, deine Hiebe öffne,

- [82] fac cuncta mugienti fremitu loca retonent,
mach alle brüllend mit dem Grollen Orte zurück tönen,
- [83] rutilam ferox torosa cervice quate iubam. "
rötliche Wildling mit sehnigem Hals schüttle Mähne. "
- [84] ait haec minax Cybelle religatque iuga manu.
sagt dieses drohend Kybele bindet wieder und Joche mit der Hand.
- [85] ferus ipse sese adhortans rabidum incitat animo,
wild selbst sich anspornend Rasendes treibt an im Geist,
- [86] vadit, fremit, refringit virgulta pede vago.
geht, brüllt, zer bricht Gesträuche mit dem Fuß umher irrenden.
- [87] at ubi umida albicantis loca litoris adiit
feuchte weißend Orte des Strandes hat aufgesucht
- [88] tenerumque vidit Attin prope marmora pelagi,
zarten und sah Attis nahe bei Marmoren des Meeres,
- [89] facit impetum: ille demens fugit in nemora fera:
macht Ansturm: jener wahnsinnig flieht in Haine wilde:
- [90] ibi semper omne vitae spatium famula fuit.
dort immer ganzes des Lebens Zeitraum Magd war.
- [91] dea magna, dea Cybelle, dea domina Dindymi,
Göttin große, Göttin Kybele, Göttin Herrin des Dindymus,
- [92] procul a mea tuus sit furor omnis, era, domo:
fern von meinem dein sei Wahnsinn ganz, Herrin, Haus:
- [93] alios age incitatos, alios age rabidos.
andere treibe ange stachelte, andere treibe rasende.

Gedicht 64

- [1] Peliaco quondam prognatae vertice pinus
vom Pelion einst vor ge borene auf dem Gipfel Kiefern
- [2] dicuntur liquidas Neptuni nasse per undas
es wird gesagt klare des Neptun geschwommen zu haben durch Wellen
- [3] Phasidos ad fluctus et fines Aeeteos,
des Phasis zu Wogen Grenzen aëte ischen,
- [4] cum lecti iuvenes, Argivae robora pubis,
ausgewählte Jünglinge, des argivischen Stützen der Jugend,
- [5] auratam optantes Colchis avertere pellem
goldene wünschend den Kolchern ab zu wenden Fell
- [6] ausi sunt vada salsa cita decurrere puppi,
gewagt habend sind Fluten salzige mit schneller hinab zu laufen Schiff Heck,
- [7] caerulea verrentes abiegnis aequora palmis.
blaue streifend tannen hölzernen Meeres flächen mit den Schaufeln Ruderblättern.
- [8] diva quibus retinens in summis urbibus arces
Göttin denen haltend in höchsten Städten Burgen
- [9] ipsa levi fecit volitantem flamine currum,
selbst mit leichtem machte fliegend Hauch Wagen,
- [10] pinea coniungens inflexae texta carinae.
föhren ne verbindend der gebogenen Geflechte des Kiels.
- [11] illa rudem cursu prima imbuit Amphitriten.
jene rohe mit Fahrt zuerst tränkte Amphitrite.
- [12] quae simul ac rostro ventosum proscidit aequor
die sobald mit dem Schnabel windiges hat auf gerissen Flut
- [13] tortaue remigio spumis incanduit unda,
gedreht und durch das Rudern mit den Schäumen ist auf geglüht Woge,
- [14] emersere freti candenti e gurgite vultus
tauchten auf des Meeres leuchtenden aus Strudel Gesichter
- [15] aequoreae monstrum Nereides admirantes.
meer wohnende Wunder Nereiden bewundernd.
- [16] illa, siqua alia, viderunt luce marinas
jene, wenn irgend welche andere, sahen bei Licht meer ische

- [17] **mortales** **oculis** **nudato** **corpore** **nymphas**
sterblichen mit den Augen entblößtem Körper Nymphen
- [18] **nutricum** **tenus** **exstantes** **e** **gurgite** **cano.**
der Ammen bis hin heraus ragend aus dem Strudel grauen.
- [19] **tum** **Thetidis** **Peleus** **incensus** **fertur** **amore,**
da der Thetis Peleus entflammt wird berichtet von Liebe,
- [20] **tum** **Thetis** **humanos** **non** **despexit** **hymenaeos,**
da Thetis menschliche verachtete Hochzeiten,
- [21] **tum** **Thetidi** **pater** **ipse** **iugandum** **Pelea** **sensit.**
da der Thetis Vater selbst zu verheiratenden Peleus empfand.
- [22] **o** **nimis** **optato** **saeclorum** **tempore** **nati**
o zu sehr ersehnten der Zeiten Zeitpunkt geborene
- [23] **heroes,** **salvete,** **deum** **genus,** **o** **bona** **matrum**
Helden, seid begrüßt, der Götter Geschlecht, o gute der Mütter
- [24] **progenies,** **salvete** **iterum**
Nachkommen, seid begrüßt wiederum
- [25] **vos** **ego** **saepe** **meo,** **vos** **carmine** **compellabo,**
euch ich oft mit meinem, euch Lied werde ansprechen,
- [26] **teque** **adeo** **eximie** **taedis** **felicibus** **aucte**
dich und in der Tat ausgezeichnet mit den Fackeln glücklichen Erhöhte
- [27] **Thessaliae** **columen** **Peleu,** **cui** **Iuppiter** **ipse,**
des Thessaliens Stütze Peleus, wem Jupiter selbst,
- [28] **ipse** **suos** **divum** **genitor** **concessit** **amores.**
selbst seine eigenen der Götter Erzeuger gewährte Lieben.
- [29] **tene** **Thetis** **tenuit** **pulcherrima** **Nereine?**
dich ? Thetis hielt fest allerschönste Nereidin?
- [30] **tene** **suam** **Tethys** **concessit** **ducere** **neptem**
dich ? ihre Tethys gestattete zu führen Enkelin
- [31] **Oceanusque,** **mari** **totum** **qui** **amplectitur** **orbem?**
Okeanos und, mit dem Meer ganzen wen umschlingt Erdkreis?
- [32] **quae** **simul** **optatae** **finito** **tempore** **luces**
die sobald ersehnten mit beendeter Zeit Lichter
- [33] **advenere,** **domum** **conventu** **tota** **frequentat**
sind angekommen, Haus mit Versammlung ganz füllt sich
- [34] **Thessalia,** **oppletur** **laetanti** **regia** **coetu:**
Thessalien, wird angefüllt freuendem Palast Zusammenkunft:
- [35] **dona** **ferunt** **prae** **se,** **declarant** **gaudia** **vultu.**
Gaben tragen vor sich, zeigen Freuden mit dem Gesicht.
- [36] **deseritur** **Cieros,** **linquunt** **Phthiotica** **Tempe**
wird verlassen Cieros, lassen zurück phthiotisches Tempe
- [37] **Crannonisque** **domos** **ac** **moenia** **Larisaea,**
des Crannon und Häuser Mauern larisaeische,
- [38] **Pharsalum** **coeunt,** **Pharsalia** **tecta** **frequentant.**
nach Pharsalos kommen sie zusammen, pharsalische Dächer bevölkern sie.
- [39] **rura** **colit** **nemo,** **mollescunt** **colla** **iuvencis,**
Felder bebaut niemand, werden weich Hälse den Jung stieren,
- [40] **non** **humilis** **curvis** **purgatur** **vinea** **rastris,**
niedrige mit gekrümmten wird gereinigt Weinberg Haken,
- [41] **non** **glabam** **prono** **convellit** **vomere** **taurus,**
Scholle mit gesenktem reißt heraus Pflugschar Stier,
- [42] **non** **falx** **attenuat** **frondatorum** **arboris** **umbram,**
Sichel schwächt der Entlauber des Baumes Schatten,
- [43] **squalida** **desertis** **robigo** **infertur** **aratris.**
schmutzige in verlassen Rost wird eingetragen Pflügen.
- [44] **ipsius** **at** **sedes,** **quacumque** **opulenta** **recessit**
der selben Sitze, wo auch immer reiche sich zurückzog
- [45] **regia,** **fulgenti** **splendent** **auro** **atque** **argento.**
der Palast, mit glänzendem strahlen Gold Silber.
- [46] **candet** **ebur** **soliis,** **conlucent** **pocula** **mensae,**
strahlt Elfenbein auf Sitzen, leuchten Becher der Tafel,

- [47] **tota domus gaudet regali splendida gaza.**
 ganzes Haus freut sich königlichem glänzendem Schatz.
- [48] **pulvinar vero divae geniale locatur**
 Lager der Göttin ehelich wird aufgestellt
- [49] **sedibus in mediis, Indo quod dente politum**
 Sitzen in mittleren, mit indischem welches Zahn poliertes
- [50] **tincta tegit roseo conchyli purpura fuco.**
 gefärbte bedeckt mit rosigem der Muschel Purpur Farbe.
- [51] **haec vestis priscis hominum variata figuris**
 dieses Gewand mit alten der Menschen Gestalten variiert
- [52] **heroum mira virtutes indicat arte.**
 der Helden wunderbarer Tugenden zeigt mit Kunst.
- [53] **namque fluentisono prospectans litore Diae**
 am wellen tönenden ausschauend Ufer der Dia
- [54] **Thesea cedentem celeri cum classe tuetur**
 Theseus zurück weichenden schneller mit Flotte betrachtet
- [55] **indomitos in corde gerens Ariadna furores,**
 unbändige im Herz tragend Ariadne Rasereien,
- [56] **necdum etiam sese quae visit visere credit,**
 und noch nicht auch sich die sieht sehen glaubt,
- [57] **ut pote fallaci quae tunc primum excita somno**
 trügerischem die dann zuerst auf geweckt vom Schlaf
- [58] **desertam in sola miseram se cernat harena.**
 verlassen in einsamer unglückliche sich erblickt Sand.
- [59] **immemor at iuvenis fugiens pellit vada remis,**
 vergesslich Jüngling fliehend schlägt Wogen mit den Riemen,
- [60] **irrita ventosae linquens promissa procellae.**
 nichtige der windigen zurück lassend Versprechen des Sturms.
- [61] **quem procul ex alga maestis Minois ocellis**
 den in der Ferne aus Tang mit traurigen des Minois Äuglein
- [62] **saxea ut effigies bacchantis prospicit, eheu,**
 steinerne Abbild bacchisch Feiernder schaut sie, ach,
- [63] **prospicit et magnis curarum fluctuat undis,**
 schaut sie in großen der Sorgen Wellen wogt sie,
- [64] **non flavo retinens subtilem vertice mitram,**
 mit blondem haltend feinen am Scheitel Kopftuch,
- [65] **non contacta levi velatum pectus amictu,**
 bedeckt mit leichtem verhüllte Brust Mantel,
- [66] **non tereti strophio lactentis vincta papillas,**
 mit rundem Brustband der Milchenden umgürtet Brustwarzen,
- [67] **omnia quae toto delapsa e corpore passim**
 alles die überall herab geglitten aus Körper ganzem
- [68] **ipsius ante pedes fluctus salis adludebant.**
 der selben vor Füße Wellen des Salzes spielten.
- [69] **sic neque tum mitrae neque tum fluitantis amictus**
 so damals der Binde damals des fließenden Mantels
- [70] **illa vicem curans toto ex te pectore, Theseu,**
 jene Anteil sorgend ganzem aus dir Herzen, Theseus,
- [71] **toto animo, tota pendebat perdita mente.**
 ganzem Sinn, ganz hing sie verlorenem Geist.
- [72] **ah misera, adsiduis quam luctibus exsternavit**
 ach Unglückliche, durch andauernde welche Trauern erschreckte
- [73] **spinosas Erycina serens in pectore curas**
 dornige Erycina säend im Herzen Sorgen
- [74] **illa tempestate, ferox quo ex tempore Theseus**
 zu jener Zeit, wild sobald seit Zeit Theseus
- [75] **egressus curvis e litoribus Piraei**
 hinaus gegangen von gekrümmten von Ufern des Piräus
- [76] **attigit iniusti regis Gortynia tecta.**
 berührte des ungerechten Königs gortynische Dächer.

- [77] nam perhibent olim crudeli peste coactam
berichten einst durch grausige Seuche gezwungene
- [78] Androgeoneae poenas exsolvere caedis
des Androgeonischen Strafe ab zuzahlen Tötung
- [79] electos iuvenes simul et decus innuptarum
ausgewählte Jünglinge zugleich Zier der Unverheirateten
- [80] Cecropiam solitam esse dapem dare Minotauro.
keckropische gewohnt gewesen Mahl zu geben dem Minotauros.
- [81] quis angusta malis cum moenia vexarentur,
wobei in engem von Übeln Mauern gequält wurden,
- [82] ipse suum Theseus pro caris corpus Athenis
selbst eigenes Theseus für geliebten in Athenen Körper
- [83] proicere optavit potius quam talia Cretam
hin zu werfen wählte eher solche nach Kreta
- [84] funera Cecropiae nec funera portarentur.
Toten feste der Keckropischen Leichen würden getragen.
- [85] atque ita nave levi nitens ac lenibus auris
so Schiff mit leichtem sich stützend sanften Lüften
- [86] magnanimum ad Minoa venit sedesque superbas.
hochherzigen zu Minos kam Sitze und stolze.
- [87] hunc simul ac cupido conspexit lumine virgo
diesen sobald mit begierigem erblickte Blick Jungfrau
- [88] regia, quam suavis expirans castus odores
königliche, welche lieblicher aushauchend keuscher Düfte
- [89] lectulus in molli complexu matris alebat,
Bettchen in weicher Umarmung der Mutter nährte,
- [90] quales Eurotae progignunt flumina myrtos
solche des Eurotas bringen hervor Ströme Myrten
- [91] aurave distinctos educit verna colores,
Hauch oder verschieden gezeichnet führt auf frühlingshafte Farben,
- [92] non prius ex illo flagrantia declinavit
früher von jenem brennende wandte ab
- [93] lumina quam cuncto concepit corpore flammam
Augen ganzem empfang Körper Flamme
- [94] funditus atque imis exarsit tota medullis.
von Grund auf tiefsten entbrannte ganz in Marken.
- [95] heu misere exagitant immiti corde furores,
ach elend antreibend mit hartem Herzen Rasereien,
- [96] sancte puer, curis hominum qui gaudia misces,
heiliger Knabe, mit Sorgen der Menschen der Freuden mischst,
- [97] quaeque regis Golgos quaeque Idalium frondosum,
und die lenkst Golgos und die Idalium laub reiches,
- [98] qualibus incensam iactastis mente puellam
durch welche entbrannte habt hin und her geworfen im Sinn Mädchen
- [99] fluctibus in flavo saepe hospite suspirantem!
in Wellen gelbem häufig Gast seufzende!
- [100] quantos illa tulit languenti corde timores,
wie große jene trug im schwachen Herzen Ängste,
- [101] quanto saepe magis fulgore expalluit auri,
wie viel oft mehr im Glanz erblaßte des Goldes,
- [102] cum saevum cupiens contra contendere monstrum
grausiges begehrend entgegen zu kämpfen Ungeheuer
- [103] aut mortem appeteret Theseus aut praemia laudis.
Tod anstrebte Theseus Preise des Lobes.
- [104] non ingrata tamen frustra munuscula divis
undankbare vergeblich Geschenke den Göttern
- [105] promittens tacito succendit vota labello.
versprechend mit stiller entfachte Gelübde Lippe.
- [106] nam velut in summo quatientem brachia Tauro
wie auf höchsten schüttelnd Arme Taurus Gebirge

- [107] **quercum** aut **conigeram** **sudanti** **cortice** **pinum**
Eiche Zapfen tragend schwitzend Rinde Kiefer
- [108] **indomitus** **turbo** **contorquens** **flamine** **robur**
ungezähmter Wirbelwind verdrehend mit dem Hauch Stamm Hartholz
- [109] **eruit** (*illa* **procul** **radicitus** **exturbata**
reißt heraus (jene in der Ferne mit Wurzel aus hinaus gejagte
- [110] **prona** **cadit**, † **lateque** **cum** **eius** **obvia** **frangens**),
vornüber fällt, † weit und mit seiner Entgegen kommendes zerbrechend),
- [111] **sic** **domito** **saevum** **prostravit** **corpore** **Theseus**
so mit dem gezähmten wilden warf nieder mit dem Körper Theseus
- [112] **neququam** **vanis** **iactantem** **cornua** **ventis**.
vergeblich in leeren prahlend Hörner den Winden.
- [113] **inde** **pedem** **sospes** **multa** **cum** **laude** **reflexit**
dann Fuß heil mit viel mit Ruhm bog zurück
- [114] **errabunda** **regens** **tenui** **vestigia** **filo**,
irrend lenkend dünnem Spuren mit dem Faden,
- [115] **ne** **labyrintheis** **e** **flexibus** **egredientem**
labyrinthischen aus Windungen heraus gehend
- [116] **tecti** **frustraretur** **inobservabilis** **error**.
des Daches würde vereiteln unbemerkbarer Irrlauf.
- [117] **sed** **quid** **ego** **a** **primo** **digressus** **carmine** **plura**
was ich von erstem ab gewichen Lied mehr
- [118] **commemorem**, **ut** **linquens** **genitoris** **filia** **vultum**,
soll erwähnen, verlassend des Vaters Tochter Antlitz,
- [119] **ut** **consanguineae** **complexum**, **ut** **denique** **matris**,
der Bluts Verwandten Umarmung, schließlich der Mutter,
- [120] **quae** **misera** **in** **gnata** **deperdita** **laetabatur**,
die Unglückliche über Tochter verlorene freute sich,
- [121] **omnibus** **his** **Thesei** **dulcem** **praeoptarit** **amorem**,
allen diesen des Theseus süße vorgezogen haben Liebe,
- [122] **aut** **ut** **vecta** **rati** **spumosa** **ad** **litora** **Diae**
getragen vom Floß schäumenden zu Ufern der Dia
- [123] **venerit**, **aut** **ut** **eam** **devinctam** **lumina** **somno**
gekommen sei, sie gefesselt Augen vom Schlaf
- [124] **liquerit** **immemori** **discedens** **pectore** **coniunx**?
verlassen habe von vergesslichem weggehend Herzen Gemahl?
- [125] **saepe** **illam** **perhibent** **ardenti** **corde** **furentem**
oft jene berichten mit brennendem Herzen rasend
- [126] **clarisonas** **imo** **fudisse** **ex** **pectore** **voces**,
hell tönende aus tiefem gegossen zu haben aus Brust Stimmen,
- [127] **ac** **tum** **praeruptos** **tristem** **conscendere** **montes**
dann schroffe traurige zu besteigen Berge
- [128] **unde** **aciem** **in** **pelagi** **vastos** **protenderet** **aestus**,
wo Blick auf des Meeres weite ausdehnen würde Fluten,
- [129] **tum** **tremuli** **salis** **adversas** **procurrere** **in** **undas**
dann des zitternden Salzes entgegen stehende vor laufen in Wellen
- [130] **mollia** **nudatae** **tollentem** **tegmina** **surae**,
weiche der entblößten hebend Bedeckungen Wade,
- [131] **atque** **haec** **extremis** **maestam** **dixisse** **querelis**,
dieses mit äußersten Trauer vollen gesagt zu haben Klagen,
- [132] **frigidulos** **udo** **singultus** **ore** **cientem**:
kühle mit nassem Schluchzer Mund hervor rufend:
- [133] "sicine me **patriis** **avectam**, **perfide**, **ab** **aris**,
mich vom väterlichen weg geführt, Treuloser, von Altären,
- [134] **perfide**, **deserto** **liquisti** **in** **litore**, **Theseu**?
Treuloser, verlassen hast auf Ufer, Theseus?
- [135] **sicine** **discedens** **neglecto** **numine** **divum**
fortgehend bei missachtetem göttlicher Macht der Götter
- [136] **immernor** **ah** **devota** **domum** **periuria** **portas**?
ach verfluchte heim falsche Eide trägst?

- [137] nullane res potuit crudelis flectere mentis
Sache hat gekonnt der Grausamen beugen der Gesinnung
- [138] consilium? tibi nulla fuit clementia praesto
Plan? dir keine war bereit Milde
- [139] immite ut nostri vellet miserescere pectus?
un sanft unseres wollte sich erbarmen Herz?
- [140] at non haec quondam blanda promissa dedisti
dies einst schmeichelnde Versprechen gabst
- [141] voce mihi, non haec miserae sperare iubebas,
mit Stimme mir, dies der Elenden hoffen hießest,
- [142] sed conubia laeta, sed optatos hymenaeos:
Ehen frohe, ersehnte Hochzeiten:
- [143] quae cuncta aerii discerpunt irrita venti.
die alle des lüftigen zerreißen vergebliche Winde.
- [144] nunc iam nulla viro iuranti femina credat,
nun schon keine dem Mann schwörenden Frau glaube,
- [145] nulla viri speret sermones esse fideles:
keine des Mannes hoffe Worte zu sein treue:
- [146] quis dum aliquid cupiens animus praegestit apisci,
denn etwas begehrend Geist sehr drängt zu erlangen,
- [147] nil metuunt iurare, nihil promittere parcunt:
nichts fürchten zu schwören, nichts zu versprechen sparen:
- [148] sed simul ac cupidae mentis satiata libido est,
sobald der begierigen des Sinnes gesättigte Begierde ist,
- [149] dicta nihil meminere, nihil periuria curant.
Gesagtes nichts haben gedacht, nichts Meineide kümmern.
- [150] certe ego te in medio versantem turbine leti
gewiß ich dich in mittleren sich drehenden Strudel des Todes
- [151] eripui et potius germanum amittere crevi
riß ich weg eher Bruder verlieren beschloß ich
- [152] quam tibi fallaci supremo in tempore deessem:
dir trügerischen äußersten in Zeit fehlte ich:
- [153] pro quo dilaceranda feris dabor alitibusque
für welches zerreißend zu werdende den Bestien werde ich gegeben den Raubvögeln und
- [154] praeda neque iniecta tumulabor mortua terra.
Beute mit aufgelegter werde begraben Tote Erde.
- [155] quaenam te genuit sola sub rupe leaena,
welche denn dich gebär einsame unter Fels Löwin,
- [156] quod mare conceptum spumantibus expuit undis.
welches Meer Empfangenes mit schäumenden ausgespie? Wogen.
- [157] quae Syrtis, quae Scylla rapax, quae vasta Charybdis,
welche Syrte, welche Skylla raubgierig, welche weite Charybdis,
- [158] talia qui reddis pro dulci praemia vita?
der welche solche gibst für süßem Lohn Leben?
- [159] si tibi non cordi fuerant conubia nostra,
dir am Herzen gewesen waren Ehen unsere,
- [160] saeva quod horrebas prisci praecepta parentis,
grausame du schaudertest des früheren Vorschriften des Vaters,
- [161] at tamen in vestras potuisti ducere sedes
dennoch in eure konntest führen Sitze
- [162] quae tibi iucundo famularer serva labore
die dir mit angenehmer diene ich Sklavin Arbeit
- [163] candida permulcens liquidis vestigia lymphis
hell pflegend mit klaren Tritt spuren Wässern
- [164] purpureave tuum constemens veste cubile.
oder purpurne dein bestreuend Gewand Lager.
- [165] sed quid ego ignaris nequiquam conqueror auris
was ich unkundigen vergeblich beklage Ohren
- [166] exsternata malo, quae nullis sensibus auctae
aufgeschreckt vom Übel, die keinen Sinnen versehen

- [167] nec missas audire queunt nec reddere voces?
gesandte hören können zurückgeben Stimmen?
- [168] ille autem prope iam mediis versatur in undis,
jener nahe schon mittleren bewegt sich in Wogen,
- [169] nec quisquam adparet vacua mortalis in alga.
irgendwer erscheint leerer sterblicher im Tang.
- [170] sic nimis insultans extremo tempore saeva
so allzu höhnend in letzter Zeit grausame
- [171] fors etiam nostris invidit questibus auris.
Zufall auch unseren missgönnte Klagen Ohren.
- [172] Iuppiter omnipotens, utinam ne tempore primo
Jupiter Allmächtiger, zu Zeit erster
- [173] Gnosia Cecropiae tetigissent litora puppes,
knosische der keckropischen hätten berührt Küsten Schiffe,
- [174] indomito nec dira ferens stipendia tauro
dem ungezähmten schlimmen bringend Dienst den Stier
- [175] perfidus in Creta religasset navita funem,
treuloser in Kreta hätte fest gebunden Seemann Tau,
- [176] nec malus hic celans dulci crudelia forma
böser dieser verbergend mit lieblicher grausame Gestalt
- [177] consilia in nostris requiescet sedibus hospes!
Pläne in unseren hätte geruht Sitzen Gast!
- [178] nam quo me referam? quali spe perdita nitor?
wohin mich soll ich wenden? welcher Art mit Hoffnung verlorener stütze ich mich?
- [179] Idaeosne petam montes? ah, gurgite lato
idaeische ? soll ich aufsuchen Berge? ach, im Strudel weiten
- [180] discernens ponti truculentum ubi dividit aequor?
unterscheidend seiend des Meeres grimmige wo teilt Meeres Fläche?
- [181] an patris auxilium sperem, quemne ipsa reliqui
des Vaters Hilfe soll ich hoffen, den ? ich selbst ließ zurück
- [182] respersum iuvenem fraterna caede secuta?
besprengten Jüngling mit brüderlicher Tötung gefolgt habend?
- [183] coniugis an fido consoler memet amore,
des Gatten treuem tröste ich mich selbst mit Liebe,
- [184] quine fugit lentos incurvans gurgite remos?
der ? flieht träge krümmend seiend im Strudel Ruder?
- [185] praeterea nullo litus, sola insula, tecto,
außerdem mit keinem Ufer, einsame Insel, Dach,
- [186] nec patet egressus pelagi cingentibus undis:
ist offen Ausgang des Meeres umzingelnden seienden Wellen:
- [187] nulla fugae ratio, nulla spes: omnia muta,
keine der Flucht Möglichkeit, keine Hoffnung: alles stumm,
- [188] omnia sunt deserta, ostentant omnia letum.
alles sind verlassen, zeigen zur Schau alles Tod.
- [189] non tamen ante mihi languescent lumina morte,
vorher mir werden erlahmen Augen durch den Tod,
- [190] nec prius a fesso secedent corpore sensus
eher von müdem werden weichen Körper Sinne
- [191] quam iustam a divis exposcam prodita multam
gerechte von den Göttern werde ich fordern verraten seiend Strafe
- [192] caelestumque fidem postrema comprecser hora.
der Himmlischen und Treue in letzter möge ich anrufen Stunde.
- [193] quare, facta virum multantes vindice poena
daher, Taten der Männer bestrafend seiend mit rächender Strafe
- [194] Eumenides, quibus anguino redimita capillo
Eumeniden, durch welche schlangen Haar umkränzt seiend
- [195] frons expirantis praeportat pectoris iras,
Stirn des aushauchenden trägt vor des Busens Zorne,
- [196] huc huc adventate, meas audite querelas,
hierher hierher kommt herbei, meine hört Klagen,

- [197] quas ego, vae miserae, extremis proferre medullis
die ich, weh Armen, aus äußersten hervorbringen Marken
- [198] cogor inops, ardens, amenti caeca furore.
werde gezwungen hilflos, brennend seiend, rasendem blind Wahnsinn.
- [199] quae quoniam verae nascuntur pectore ab imo,
die wahren entspringen aus der Brust vom dem tiefsten,
- [200] vos nolite pati nostrum vanescere luctum,
ihr wollt nicht dulden unseren verflüchtigen Kummer,
- [201] sed quali solam Theseus me mente reliquit,
mit welchem allein Theseus mich Sinn ließ zurück,
- [202] tali mente, deae, funestet seque suosque. "
mit solchem Sinn, Göttinnen, verderbe er sich und die Seinen und. "
- [203] has postquam maesto profudit pectore voces
diese mit traurigem ausgegossen hat Busen Worte
- [204] supplicium saevis exposcens anxia factis,
Strafe fürchterlichen erfordernd seiend ängstliche Taten,
- [205] adnuit invicto caelestum numine rector,
nickte zu unbesiegbarem der Himmlischen Willen Macht Lenker,
- [206] quo nutu tellus atque horrida contremuerunt
durch welches Nicken Erde schreckliche erbeben
- [207] aequora concussitque micantia sidera mundus.
Meeres Flächen erschütterte und funkelnde seienden Sterne Welt.
- [208] ipse autem caeca mentem caligine Theseus
er selbst dunklem Sinn Nebel Theseus
- [209] consitus oblito dimisit pectore cuncta
besät seiend vergesslichem ließ fahren Herzen alles
- [210] quae mandata prius constanti mente tenebat,
die Aufträge zuvor festem Sinn hielt,
- [211] dulcia nec maesto sustollens signa parenti
liebliche dem traurigen empor hebend seiend Zeichen Vater
- [212] sospitem Erechtheum se ostendit visere portum
heil erchtheischen sich zeigte zu besuchen Hafen
- [213] namque ferunt olim, classi cum moenia divae
berichten einst, der Flotte Mauern der Göttin
- [214] linquentem gnatum ventis concrederet Aegeus,
verlassend seienden Sohn den Winden anvertraute Aigeus,
- [215] talia complexum iuveni mandata dedisse:
solche umarmt habenden dem Jüngling Aufträge gegeben zu haben:
- [216] "gnate mihi longe iucundior unice vita,
"Sohn mir bei weitem lieber Einziger als Leben,
- [217] gnate, ego quem in dubios cogor dimittere casus
Sohn, ich den in ungewisse werde gezwungen fort zuschicken Fälle
- [218] reddite in extrema nuper mihi fine senectae,
zurück gegeben seiender am äußersten kürzlich mir Ende des Greisen Alters,
- [219] quandoquidem fortuna mea ac tua fervida virtus
Schicksal mein deine heiße Tüchtigkeit
- [220] eripit invito mihi te, cui languida nondum
reißt weg wider willigem mir dich, wem schwachen noch nicht
- [221] lumina sunt gnati cara saturata figura,
Augen sind des Sohnes lieb gesättigt von Gestalt,
- [222] non ego te gaudens laetanti pectore mittam,
ich dich freuend seiend frohem Herzen werde schicken,
- [223] nec te ferre sinam fortunae signa secundae,
dich tragen lasse ich des Glücks Zeichen günstigen,
- [224] sed primum multas expromam mente querelas
zuerst viele werde aussprechen aus dem Sinn Klagen
- [225] canitiem terra atque infuso pulvere foedans,
Greisen Haar mit Erde eingegossenem Staub beschmutzend seiend,
- [226] inde infecta vago suspendam lintea malo,
danach befleckte wankenden werde aufhängen Laken Segel am Mast,

- [227] **nostros** ut **luctus** **nostraeque** **incendia** **mentis**
unsere Trauer unseres und Brand Entfachungen des Geistes
- [228] **carbasus** **obscurata** **decet** **ferrugine** **Hibera**.
Lein Tuch verdunkelt ziemt sich mit Rost Farbe iberischer.
- [229] **quod** **tibi** **si** **sancti** **concesserit** **incola** **Itoni**,
dir des heiligen gewährt haben wird Bewohner des Itonus,
- [230] **quae** **nostrum** **genus** **ac** **sedes** **defendere** **Erechthei**
die unser Geschlecht Sitze zu schützen des Erechtheus
- [231] **adnuit**, ut **tauri** **respergas** **sanguine** **dextram**,
zugenickt hat, des Stieres besprengest mit Blut rechte Hand,
- [232] **tum** **vero** **facito** ut **memori** **tibi** **condita** **corde**
dann mach du eingedenk dir eingelagerte im Herzen
- [233] **haec** **vigeant** **mandata**, **nec** **ulla** **oblitteret** **aetas**,
dies mögen kräftig sein Aufträge, irgendeine lösche Zeit,
- [234] **ut** **simul** **ac** **nostros** **invisent** **lumina** **collis**,
sogleich unsere werden besuchen Augen Hügel,
- [235] **funestam** **antennae** **deponant** **undique** **vestem**
Trauer Rahen mögen ab legen aller orten Gewand
- [236] **candidaque** **intorti** **sustollant** **vela** **rudentes**,
weiße und gezwirnte mögen empor heben Segel Tauwerke,
- [237] **quam** **primum** **cernens** ut **laeta** **gaudia** **mente**
so bald als erstes erblickend seiend frohe Freuden mit Sinn
- [238] **agnoscam**, **cum** **te** **reducem** **aetas** **prospera** **sistet**. "
möge ich erkennen, dich zurück gekehrt Zeit günstige hinstellen wird. "
- [239] **haec** **mandata** **prius** **constanti** **mente** **tenentem**
diese Aufträge zuvor festem Sinn haltend seienden
- [240] **Thesea** **ceu** **pulsae** **ventorum** **flamine** **nubes**
Theseus getriebene der Winde Hauch Wolken
- [241] **aerium** **nivei** **montis** **liquere** **cacumen**.
luftiges des schneeigen Berges verließen Gipfel.
- [242] **at** **pater**, ut **summa** **prospectum** **ex** **arce** **petebat**
Vater, vom höchsten Ausblick aus Burg suchte
- [243] **anxia** **in** **adsiduos** **absumens** **lumina** **fletus**,
ängstlich in anhaltenden verzehrend seiend Augen Tränen,
- [244] **cum** **primum** **inflati** **conspexit** **lintea** **veli**,
zuerst geblähten erblickte Tücher des Segels,
- [245] **praecipitem** **sese** **scopulorum** **e** **vertice** **iecit**
kopfüber sich selbst der Klippen vom Gipfel stürzte er
- [246] **amissum** **credens** **immiti** **Thesea** **fato**.
verlorenen meinent seiend unbarmherzigem Theseus Schicksal.
- [247] **sic** **funesta** **domus** **ingressus** **tecta** **paterna**
so traurige Haus eingetreten seiend Dächer väterliche
- [248] **morte** **ferox** **Theseus**, **qualem** **Minoidi** **luctu**
durch den Tod wild Theseus, wie welchen der Minoerin durch Trauer
- [249] **obtulerat** **mente** **immemori**, **talem** **ipse** **recepit**.
hatte geboten mit Sinn vergesslichem, solchen er selbst empfang.
- [250] **quae** **tum** **prospectans** **cedentem** **maesta** **carinam**
die da hinaus blickend seiend weichende seiende traurige Kiel Schiff
- [251] **multiplies** **animo** **volvebat** **saucia** **curas**.
vielfältige im Geist wälzte verwundet Sorgen.
- [252] **at** **parte** **ex** **alia** **florens** **volitabat** **lacchus**
dem Teil aus anderen blühend flog umher lacchus
- [253] **cum** **thiaso** **satyrorum** **et** **Nysigenis** **silenis**
mit dem Thiasos der Satyrn nysäischen Silenen
- [254] **te** **quaerens**, **Ariadna**, **tuoque** **incensus** **arnore**.
dich suchend, Ariadna, deiner und entzündet von Liebe.
- [255] **quae** **tum** **alacres** **passim** **lymphata** **mente** **furebant**
die dann munter überall wahnsinnige im Sinn raseten
- [256] **euhoie** **bacchantes**, **euhoie** **capita** **inflectentes**.
euhoie bacchierend, euhoie die Köpfe krümmend.

- [257] harum pars tecta quatiebant cuspidē thyrsos,
von diesen ein Teil bedeckte schüttelten mit der Spitze Thyrsen,
- [258] pars e divulso iactabant membra iuvenco,
ein Teil aus heraus gerissenem schleuderten Glieder Jungstier,
- [259] pars sese tortis serpentibus incingebant,
ein Teil sich gedrehten Schlangen umgürteten,
- [260] pars obscura cavis celebrabant orgia cistis,
ein Teil dunkle hohlen feierten Riten in Kästchen,
- [261] orgia quae frustra cupiunt audire profani,
Riten die vergeblich begehren zu hören die Profanen,
- [262] plangebant aliae proceris tympana palmis
schlugen andere langen Trommeln mit Handflächen
- [263] aut tereti tenuis tinnitus aere ciebant,
mit rundem feine Klingtöne mit Bronze erregten,
- [264] multis raucisonos efflabant cornua bombos
viele rauhtönige hauchten aus Hörner Dröhnungen
- [265] barbaraque horribili stridebat tibia cantu.
barbarische und mit schrecklichem zirpte Flöte Klang.
- [266] talibus amplifice vestis decorata figuris
mit solchen reichlich Gewand geschmückt mit Figuren
- [267] pulvinar complexa suo velabat amictu.
das Lager umschlungen habend mit eigenem verhüllte Überwurf.
- [268] quae postquam cupide spectando Thessala pubes
welche begierig durch das Schauen thessalische Jugend
- [269] expleta est, sanctis coepit decedere divis.
erfüllt ist, von heiligen begann wegzugehen von Göttern.
- [270] hic, qualis flatu placidum mare matutino
hier, wie durch den Hauch ruhiges Meer morgendlichen
- [271] horrificans Zephyrus proclivas incitat undas
erschreckend Zephyrus geneigte treibt Wellen
- [272] aurora exoriente vagi sub limina solis,
bei der Morgenröte aufgehend seiender umherirrende unter Schwellen der Sonne,
- [273] quae tarde primum clementi flamine pulsae
die langsam zuerst durch milden Hauch angetriebene
- [274] procedunt, leviterque sonant plangore cachinni,
schreiten vor, sanft und tönen durch Schlagen des Lachens,
- [275] post vento crescente magis magis increbescunt
danach durch den Wind wachsend seienden mehr mehr nehmen zu
- [276] purpureaque procul nantes ab luce refulgent,
purpurnen und fern schwimmend seiende von Licht leuchten wieder,
- [277] sic tum vestibuli linquentes regia tecta
so dann des Vorhofs verlassend königliche Häuser
- [278] ad se quisque vago passim pede discedebant.
zu sich jeder umherirrendem überall mit dem Fuß gingen auseinander.
- [279] quorum post abitum princeps e vertice Peli
deren nach Abgang der Erste vom Gipfel des Pelion
- [280] advenit Chiron portans silvestria dona:
kommt an Chiron tragend waldige Gaben:
- [281] nam quoscumque ferunt campi, quos Thessala magnis
welche auch immer tragen Felder, welche thessalische großen
- [282] montibus ora creat, quos propter fluminis undas
durch Berge Küste erschafft, welche nahe bei des Flusses Wellen
- [283] aura parit flores tepidi fecunda Favoni,
Luft gebiert Blumen des warmen fruchtbare des Favonius,
- [284] hos indistinctis plexos tulit ipse corollis,
diese ungenordneten geflochtene trug selbst mit Kränzchen,
- [285] quo permulsa domus iucundo risit odore.
wodurch berührt Haus lieblichen lachte von Duft.
- [286] confestim Penios adest, viridantia Tempe,
sofort Peneus ist da, grünende Tempe,

- [287] **Tempe** quae **silvae** cingunt super impendentes,
Tempe das Wälder umringen oben darüber überhängend,
- [288] **naiasin** linquens **Doris** celebranda choreis,
Naiaden verlassend Doris zu feiernde mit Tänzen,
- [289] non **vacuus**: namque ille tulit radicitus **altas**
leer: jener trug mit Wurzeln hohe
- [290] **fagos** ac **recto** **proceras** **stipite** **laurus**,
Buchen geradem hochgewachsene Stamm Lorbeeren,
- [291] non sine **nutanti** **platano** **lentaque** **sorore**
ohne schwankender Platane zäher und Schwester
- [292] **flammati** **Phaethontis** et **aeria** **cupressu**.
des verbrannten des Phaethon luftiger Zypresse.
- [293] haec circum **sedes** late **contexta** **locavit**,
diese rings herum Sitze weit verflochtene stellte auf,
- [294] **vestibulum** ut **molli** **velatum** **fronde** **vireret**.
Vorhof mit weichem verhüllten Laub grüne.
- [295] post hunc **consequitur** **sollerti** **corde** **Prometheus**
nach diesen folgt gewandtem Herzen Prometheus
- [296] **extenuata** **gerens** **veteris** **vestigia** **poenae**
abgeschwächte tragend alten Spuren der Strafe
- [297] quam quondam **silici** **restrictus** **membra** **catena**
die einst an dem Fels gefesselt Glieder durch Kette
- [298] **persolvit** **pendens** e **verticibus** **praeruptis**.
büßte ab hängend von Gipfeln steilen.
- [299] inde **pater** **divum** **sancta** cum **coniuge** **natisque**
dann Vater der Götter heiligen mit Gemahlin Kindern und
- [300] **advenit**, **caelo** te **solum**, **Phoebe**, **relinquens**
kommt an, im Himmel dich allein, Phoebe, zurücklassend
- [301] **unigenamque** simul **cultricem** **montibus** **Idri**:
einzige und zugleich Verehrerin an den Bergen des Ida:
- [302] **Pelea** nam tecum pariter **soror** **adspersa** **est**
Peleus mit dir zusammen Schwester verschmäh hat
- [303] nec **Thetidis** **taedas** **voluit** **celebrare** **iugalis**.
der Thetis Fackeln wollte feiern eheliche.
- [304] qui postquam **niveis** **flexerunt** **sedibus** **artus**,
die schneeigen beugten auf den Sitzen Glieder,
- [305] **large** **multipli** **constructae** **sunt** **dape** **mensae**,
reichlich mit vielfältiger aufgebaut sind mit Speise Tische,
- [306] cum **interea** **infirmo** **quatientes** **corpora** **motu**
unterdessen schwacher schüttelnd Körper Bewegung
- [307] **veridicos** **Parcae** **coeperunt** **edere** **cantus**.
wahrhafte Parzen begannen vorzutragen Gesänge.
- [308] his **corpus** **tremulum** **complectens** **undique** **vestis**
mit diesen Körper zitternden umfassend von allen Seiten Gewand
- [309] **candida** **purpurea** **talos** **incinxerat** **ora**,
weißes purpurne Knöchel hatte umgürtet Säume,
- [310] at **roseae** **niveo** **residebant** **vertice** **vittae**,
rosige auf schneeigem ruhten Scheitel Bänder,
- [311] **aeternumque** **manus** **carpebant** **rite** **laborem**.
ewigen und Hände verrichteten ordnungsgemäß Arbeit.
- [312] **laeva** **colum** **molli** **lana** **retinebat** **amictum**,
linke Rocken mit weicher Wolle hielt umhüllten,
- [313] **dextera** tum **leviter** **deducens** **fila** **supinis**
rechte dann leicht herabziehend Fäden auf gehaltenen
- [314] **formabat** **digitis**, tum **prono** in **pollice** **torquens**
formte mit den Fingern, dann gesenktem auf Daumen drehend
- [315] **libratum** **tereti** **versabat** **turbine** **fusum**,
ausbalancierten mit rundem wirbelte Wirbel Spindel,
- [316] **atque** ita **decerpens** **aequabat** **semper** **opus** **dens**,
so abknipsend glich aus immer Werk Zahn,

- [317] **laneaque** **aridulis** **haerebant** **morsa** **labellis**
wollene und trockenen lein hafteten an angebissene Lippchen
- [318] **quae prius in levi fuerant exstantia filo.**
die zuvor in feinem gewesen waren hervor stehende Faden.
- [319] **ante pedes autem candentis mollia lanae**
vor die Füße der glänzenden weiche Wolle
- [320] **vellera virgati custodibant calathisci.**
Vliße gestreifte bewachten Körbchen.
- [321] **haec tum clarisona vellentes vellera voce**
dies dann mit helltönender zupfend Vliße Stimme
- [322] **talia divino fuderunt carmine fata,**
solches mit göttlichem ergossen Lied Schicksale,
- [323] **carmine perfidiae quod post nulla arguet aetas:**
mit Lied des Verrats das später keine wird überführen Zeit:
- [324] **“o decus eximium magnis virtutibus augens,**
“o Zierde ausnehmliche mit großen Tugenden mehrend,
- [325] **Emathiae tutamen opis, clarissime nato,**
der Emathia Schutz der Hilfe, hochberühmtester durch Geburt,
- [326] **accipe quod laeta tibi pandunt luce sorores,**
empfangen was mit frohem dir enthüllen Licht Schwestern,
- [327] **veridicum oraculum. sed vos, quae fata secuntur,**
wahrhaftiges Orakel. ihr, die Schicksale folgt,
- [328] **currite ducentes subtegmina, currite, fusi.**
läuft ziehend Schuß Fäden, läuft, Spindeln.
- [329] **adveniet tibi iam portans optata maritis**
wird ankommen dir schon bringend Ersehntes für die Ehemänner
- [330] **Hesperus, adveniet fausto cum sidere coniunx,**
Hesperus, wird ankommen mit günstigem mit dem Stern Gattin,
- [331] **quae tibi flexanimo mentem perfundat amore**
die dir nach giebigem Sinn durchtränke mit Liebe
- [332] **languidosque paret tecum coniungere somnos**
und schläfrige bereite mit dir zu verbinden Schlummer
- [333] **levia substernens robusto brachia collo.**
sanfte unter breitend kräftigem Arme Hals.
- [334] **currite ducentes subtegmina, currite, fusi.**
läuft ziehend Schuß Fäden, läuft, Spindeln.
- [335] **nulla domus tales unquam contexit amores,**
keine Haus solche je verwebte Lieben,
- [336] **nullus amor tali coniunxit foedere amantes**
keine Liebe mit solchem verknüpfte Bund Liebende
- [337] **qualis adest Thetidi, qualis concordia Peleo.**
wie ist da der Thetis, wie Eintracht dem Peleus.
- [338] **currite ducentes subtegmina, currite, fusi.**
läuft ziehend Schuß Fäden, läuft, Spindeln.
- [339] **nascetur vobis experts terroris Achilles,**
wird geboren werden euch frei von der Furcht Achill,
- [340] **hostibus haud tergo, sed forti pectore notus,**
bei den Feinden durch den Rücken, durch mutigem Brust bekannt,
- [341] **qui persaepe vago victor certamine cursus**
der sehr oft im umher schweifenden Sieger Wettkampf des Laufs
- [342] **flammea praevertet celeris vestigia cervae.**
feurige wird überholen der schnellen Spuren der Hirschkuh.
- [343] **currite ducentes subtegmina, currite, fusi.**
läuft ziehend Schuß Fäden, läuft, Spindeln.
- [344] **non illi quisquam bello se conferet heros,**
ihm irgendwer im Krieg sich wird vergleichen Held,
- [345] **cum Phrygii Teucro manabunt sanguine campi**
phrygische teukrischem werden triefen von Blut Felder
- [346] **Troicaque obsidens longinquo moenia bello**
troische und belagernd im fernen Mauern Krieg

- [347] periuri Pelopis vastabit tertius heres.
des Meineidigen des Pelops wird verwüsten dritter Erbe.
- [348] currite ducentes subtegmina, currite, fusi.
läuft ziehend Schuß Fäden, läuft, Spindeln.
- [349] illius egregias virtutes claraque facta
dessen ausgezeichnete Tugenden und berühmte Taten
- [350] saepe fatebuntur gnatorum in funere matres,
oft werden bekennen der Söhne in der Bestattung Mütter,
- [351] cum incultum cano solvent a vertice crinem
ungepflegten grauen werden lösen von Scheitel Haar
- [352] putridaque infirmis variabunt pectora palmis.
faulige und mit schwachen werden verwunden Brüste Handflächen.
- [353] currite ducentes subtegmina, currite, fusi.
läuft ziehend Schuß Fäden, läuft, Spindeln.
- [354] namque velut densas praecerpens messor aristas
dichte vor weg schneidend Schnitter Ähren
- [355] sole sub ardenti flaventia demetit arva,
mit der Sonne unter glühender gold färbende schneidet ab Felder,
- [356] Troiugenum infesto prosternet corpora ferro.
der Trojaner Geborenen mit feindlichem wird niederstrecken Körper Eisen.
- [357] currite ducentes subtegmina, currite, fusi.
läuft ziehend Schuß Fäden, läuft, Spindeln.
- [358] testis erit magnis virtutibus unda Scamandri,
Zeuge wird sein großen Tugenden Welle des Skamander,
- [359] quae passim rapido diffunditur Hellesponto,
die allerorten im reißenden ergießt sich Hellespont,
- [360] cuius iter caesis angustans corporum acervis
deren Weg durch niedergemähten verengend der Körper Haufen
- [361] alta tepefaciet permixta flumina caede.
tiefe wird wärmen durch vermischter Flüsse mit Blut Mord.
- [362] currite ducentes subtegmina, currite, fusi.
läuft ziehend Schuß Fäden, läuft, Spindeln.
- [363] denique testis erit morti quoque reddita praeda
schließlich Zeuge wird sein dem Tod zurück gegebene Beute
- [364] cum teres excelso coacervatum aggere bustum
rundes auf hohem aufgehäuften Erd wall Scheiter haufen
- [365] excipiet niveos percussae virginis artus.
wird auffangen schnee weiße der erschlagenen Jungfrau Glieder.
- [366] Currite ducentes subtegmina, currite, fusi.
läuft ziehend Schuß Fäden, läuft, Spindeln.
- [367] nam simul ac fessis dederit fors copiam Achivis
sobald den Müden gegeben haben wird Zufall Möglichkeit Achaiern
- [368] urbis Dardaniae Neptunia solvere vincla,
der Stadt der Dardania neptunische lösen Fesseln,
- [369] alta Polyxenia madefient caede sepulcra,
hohe durch Polyxenas werden durchnäßt werden Tötung Gräber,
- [370] quae, velut ancipiti succumbens victima ferro,
die, zweischneidigem unterliegend Opfer Eisen,
- [371] proiciet truncum submisso poplite corpus.
wird vor werfen stumpfen mit gesenktem Knie Körper.
- [372] currite ducentes subtegmina, currite, fusi.
läuft ziehend Schuß Fäden, läuft, Spindeln.
- [373] quare agite optatos animi coniungite amores.
daher handelt erwünschten des Sinnes verbindet Lieben.
- [374] accipiat coniunx felici foedere divam,
möge empfangen Ehegatte mit glücklichem Bunde Göttliche,
- [375] dedatur cupido iam dudum nupta marito.
werde übergeben dem begierigen schon lange vermählte Ehemann.
- [376] currite ducentes subtegmina, currite, fusi.
läuft ziehend Schuß Fäden, läuft, Spindeln.

- [377] non illam **nutrix** **orienti** **luce** **revisens**
jene **Amme** dem aufgehenden **Licht** wieder aufsuchend
- [378] **hesterno** **collum** **poterit** **circumdare** **filo**
mit gestrigem **Hals** wird können um legen **Faden**
- [379] (**currite ducentes subtegmina, currite, fusi**),
(läuft ziehend **Schuß Fäden**, läuft, **Spindeln**),
- [380] **anxia** **nec mater discordis maesta puellae**
ängstliche **Mutter** der zerstrittenen **trauernde** des Mädchens
- [381] **secubitu caros mittet sperare nepotes.**
durch getrenntes Lager **lieb** wird lassen **hoffen** **Enkel**.
- [382] **currite ducentes subtegmina, currite, fusi.** "
läuft ziehend **Schuß Fäden**, läuft, **Spindeln**. "
- [383] **talia praefantes quondam felicia Pelei**
solches vorher sagend einst **glückliche** des **Peleus**
- [384] **carmina divino cecinerunt pectore Parcae.**
Lieder mit göttlichem **sangen** **Busen** **Parzen**.
- [385] **praesentes namque ante domos invisere castas**
gegenwärtig vor **Häuser** besuchen **keuschen**
- [386] **heroum et sese mortali ostendere coetu**
der Helden sich selbst **dem sterblichen** zeigen **Versammlung**
- [387] **caelicolae nondum sprete pietate solebant.**
Himmels Bewohner noch nicht **verschmähter Frömmigkeit** pflegten.
- [388] **saepe pater divum templo in fulgente, revisens**
oft **Vater** der Götter im **glänzenden Tempel**, wieder aufsuchend
- [389] **annua cum festis venissent sacra diebus,**
jährliche **festlichen** gekommen waren **Opfer Feiern** **Tagen**,
- [390] **conspexit terra centum procumbere tauros.**
sah auf die Erde **hundert** nieder sinken **Stiere**.
- [391] **saepe vagus Liber Parnasi vertice summo**
oft **umher streifend** **Liber** des **Parnass** auf **Gipfel** **höchstem**
- [392] **Thyiadas effusis euantis crinibus egit,**
Thyiaden mit ergossenen **euoi rufenden** **Haaren** trieb,
- [393] **cum Delphi tota certatim ex urbe ruentes**
Delphier **aus ganzer** wetteifernd aus **Stadt** herbei eilend
- [394] **acciperent laeti divum fumantibus aris.**
empfangen **fröhliche** der Götter **rauchenden** **Altären**.
- [395] **saepe in letifero belli certamine Mavors**
oft im **tödlichen** des **Krieges** **Kampf** **Mars**
- [396] **aut rapidi Tritonis era aut Rhamnusiae virgo**
des schnellen **Triton** **Herrin** **rhamnussische** **Jungfrau**
- [397] **armatas hominum est praesens hortata catervas.**
bewaffnete der **Menschen** ist **anwesend** **ermunternd** **Scharen**.
- [398] **sed postquam tellus scelere est imbuta nefando,**
Erde mit **Frevel** ist **getränkt** **unsagbarem**,
- [399] **iustitiamque omnes cupida de mente fugarunt,**
die Gerechtigkeit und **alle** **begieriger** aus **Sinn** haben vertrieben,
- [400] **perfudere manus fraterno sanguine fratres,**
übergossen **Hände** mit **brüderlichem** **Blut** **Brüder**,
- [401] **destitit extinctos natus lugere parentes,**
hörte auf **aus gelöschte** **Sohn** zu beklagen **Eltern**,
- [402] **optavit genitor primaevi funera nati**
wünschte **Vater** des **erstgeborenen** **Begräbnis** des **Sohnes**
- [403] **Liber ut innuptae poteretur flore novercae,**
Liber der **Unverheirateten** sich bemächtigte **Blüte** der **Stiefmutter**,
- [404] **ignaro mater substernens se impia nato**
dem ahnungslosen **Mutter** unter breitend sich **frevle** **Sohn**
- [405] **impia non verita est divos scelerare parentes,**
frevle **gescheut** ist **Götter** zu verbrechen machen **Eltern**,
- [406] **omnia fanda nefanda malo permixta furore**
alles zu sagendes zu verschweigendes mit **Übel** **vermischt** **Wahnsinn**

- [407] iustificam nobis mentem avertere deorum.
gerecht sprechenden uns Sinn abwenden der Götter.
- [408] quare nec talis dignantur visere coetus
weshalb solche würdigen sich zu besuchen Zusammenkünfte
- [409] nec se contingi patiuntur lumine claro.
sich berührt zu werden lassen sie zu von dem Licht hellen.

Gedicht 65

- [1] Etsi me adsiduo defectum cura dolore
mich an beständigem erschöpft Sorge Schmerz
- [2] sevocat a doctis, Ortale, virginibus,
zieht weg von gelehrten, Ortalis, Mädchen,
- [3] nec potis est dulcis Musarum expromere fetus
fähig ist süße der Musen hervor zu bringen Sprösslinge
- [4] mens animi: tantis fluctuat ipsa malis, —
Sinn des Geistes: so großen wogt sie selbst durch Übel,
- [5] namque mei nuper Lethaeo gurgite fratris
meines kürzlich letheischen Strudel des Bruders
- [6] pallidulum manans adluit unda pedem,
blässliches fließend seiend bespült Welle Fuß,
- [7] Troia Rhoeteo quem subter litore tellus
troische rhoeteischem welchen unter dem Ufer Erde
- [8] Ereptum nostris obterit ex oculis.
geraubten unseren zertritt aus den Augen.
- [9] nunquam ego te vita frater amabilior
nie ich dich als dem Leben Bruder lebenswürdiger
- [10] adspiciam posthac: at certe semper amabo,
werde ansehen hinfort: gewiss immer werde lieben,
- [11] semper maesta tua carmina morte canam,
immer traurig deine Lieder vom Tod werde singen,
- [12] qualia sub densis ramorum concinit umbris
wie solche unter dichten der Äste singt zusammen Schatten
- [13] Daulias absumpti fata gemens Ityli, —
Daulias des verzehrten Schicksale seufzend seiend des Itylus,
- [14] sed tamen in tantis maeroribus, Ortale, mitto
in so großen Trauern, Ortalis, sende ich
- [15] haec expressa tibi carmina Battiadae,
diese aus ge drückten dir Lieder des Battiaden,
- [16] ne tua dicta vagis nequiquam credita ventis
deine Worte umher irrenden vergeblich anvertraute den Winden
- [17] effluxisse meo forte putes animo,
aus geflossen zu sein meinem zufällig denkst du Geist,
- [18] ut missum sponsi furtivo munere malum
gesandtes des Bräutigams heimlichen Geschenk Apfel
- [19] procurrit casto virginis e gremio,
läuft hervor keuschem der Jungfrau aus Schoß,
- [20] quod miserae oblatae molli sub veste locatum,
das welche der armen vergessenen weicher unter Kleidung gelegt,
- [21] dum adventu matris prosilit, excutitur;
bei dem Eintreffen der Mutter springt vor, wird ab geschüttelt;
- [22] atque illud pronos praiceps agitur decursu,
jenes geneigtem kopf voran wird getrieben im Hinab Lauf,
- [23] huic manat tristi conscius ore rubor.
dieser fließt traurigem schuldbewusster vom Gesicht Röte.

Gedicht 66

- [1] Omnia qui magni dispexit lumina mundi,
alle der welche der großen hat überblickt Lichter der Welt,
- [2] qui stellarum ortus comperit atque obitus,
der welche der Sterne Aufgänge hat festgestellt Untergänge,
- [3] flammeus ut rapidi solis nitor obscuretur,
flammender des schnellen der Sonne Glanz verdunkelt werde,
- [4] ut cedant certis sidera temporibus,
weichen festen Gestirne Zeiten,
- [5] ut Triviam furtim sub Latmia saxa relegans
Trivia heimlich unter latmischen Felsen weg sendend
- [6] dulcis amor gyro devocet aerio,
süße Liebe im Kreis ruft herab luftigen,
- [7] idem me ille Conon caelesti in lumine vidit
derselbe mich jener Conon himmlischen in Licht sah
- [8] e Bereniceo vertice caesariem
aus berenischem Scheitel Haar pracht
- [9] fulgentem clare, quam cunctis illa deorum
glänzend seiend hell, die welche allen jene der Götter
- [10] levia protendens brachia pollicita est,
leichte aus streckend Arme versprochen habend ist,
- [11] qua rex tempestate novo auctus hymenaeo
zu welcher König Zeit neuen ge mehrt Hochzeits bund
- [12] vastatum finis iuerat Assyrios,
um zu verwüsten Grenzen war gegangen assyrischen,
- [13] dulcia nocturnae portans vestigia rixae
süße nächtlichen tragend Spuren des Streites
- [14] quam de virgineis gesserat exuviis.
die welche über jungfräulichen hatte geführt Beutestücken.
- [15] estne novis nuptis odio Venus, atque parentum
ist? den neuen Bräuten zum Hass Venus, der Eltern
- [16] frustrantur falsis gaudia lacrimulis
werden vereitelt falschen Freuden durch Tränchen lein
- [17] ubertim thalami quas intra limina fundunt?
reichlich des Braut gemachs die welche innerhalb Schwellen gießen sie aus ??
- [18] non, ita me divi vera gemunt, iuerint.
so mich Götter wahre stöhnen, sie werden gegangen sein.
- [19] id mea me multis docuit regina querelis
dies meine mich mit vielen hat gelehrt Königin Klagen
- [20] invisente novo proelia torva viro.
besuchend seiend neuen Kämpfe grimmige durch den Mann.
- [21] at tu non orbum luxti deserta cubile,
du verwaistes hast beweint verlassene Bett,
- [22] sed fratris cari flebile discidium?
des Bruders lieben beklagenswerte Trennung?
- [23] quam penitus maestus exedit cura medullas!
wie tief traurige verzehrt Sorge Mark!
- [24] ut tibi tunc toto pectore sollicitae
dir damals ganzer Brust besorgte
- [25] sensibus ereptis mens excidit! at te ego certe
Sinnen ent rissenen Geist entglitt! dich ich gewiss
- [26] cognoram a parva virgine magnanimam.
hatte erkannt von kleinem Mädchen großmütige.
- [27] anne bonum oblita es facinus, quo regium adepta es
gute vergessen habend bist du Tat, durch welche königliche erlangt habend bist du
- [28] coniugium, quod non fortior ausit alis?
Ehe, welche Tapferere wagen möchte von anderen ??
- [29] sed tum maesta virum mittens quae verba locuta es!
damals traurige Mann sendend welche Worte gesprochen habend bist du!

- [30] Iuppiter, ut tristi lumina saepe manu !
Jupiter, mit trauriger Augen oft Hand
- [31] quis te mutavit tantus deus? an quod amantes
welcher dich hat verändert so großer Gott? Liebende
- [32] non longe a caro corpore abesse volunt?
weit von teurem Körper weg zu sein wollen?
- [33] atque ibi me cunctis pro dulci coniuge divis
dort mich allen für lieber Gattin Göttern
- [34] non sine taurino sanguine pollicita es,
ohne stierischem Blut versprochen habend bist du,
- [35] si reditum tetulisset. is haud in tempore longo
Rückkehr gebracht hätte. der keineswegs in Zeit langer
- [36] captam Asiam Aegypti finibus addiderat.
eroberte Asien Ägyptens Grenzen hatte hinzugefügt.
- [37] quis ego pro factis caelesti reddita coetu
wodurch ich für Taten himmlischer zurück gegeben seiend Schar
- [38] pristina vota novo munere dissolvo.
frühere Gelübde durch neuer Gabe erlöse ich.
- [39] invita, o regina, tuo de vertice cessi,
ungewollt, o Königin, deinem von Scheitel wich ich,
- [40] invita: adiuro teque tuumque caput:
ungewollt: beschwöre ich dich und deinen und Kopf:
- [41] digna ferat quod si quis inaniter adiuravit:
würdige möge er erleiden irgendwer nichtig beschworen habe:
- [42] sed qui se ferro postulet esse parem?
wer sich dem Eisen fordern möchte zu sein gleich ??
- [43] ille quoque eversus mons est quem maximum in oris
jener umgestürzt Berg ist den größten auf Küsten
- [44] progenies Thiae clara supervehitur,
Nachkommenschaft der Thia berühmte schwebt hinüber,
- [45] cum Medi peperere novum mare, cumque inventus
die Meder haben hervorgebracht neues Meer, gefunden seiend
- [46] per medium classi barbara navit Athon.
durch mittleren der Flotte barbarische hat befahren Athos.
- [47] quid facient crines, cum ferro talia cedant?
was werden machen Haare, dem Eisen solche Dinge weichen ??
- [48] Iuppiter, ut Chalybon omne genus pereat,
Jupiter, der Chalyben ganzes Geschlecht zugrunde gehe,
- [49] et qui principio sub terra quaerere venas
der am Anfang unter der Erde suchen Adern
- [50] institit ac ferri fingere duritiem!
begann des Eisens formen Härte!
- [51] abiunctae paulo ante comae mea fata sorores
ab getrennte um ein wenig vorher Haare meine Schicksale Schwestern
- [52] lugebant, cum se Memnonis Aethiopis
beklagten, sich des Memnon äthiopischen
- [53] unigena impellens nutantibus aera pennis
ein geborener antreibend schwankenden Lüfte mit Flügeln
- [54] obtulit Arsinoes † elocridicos ales equus,
bot der Arsinoë † elocridische geflügelter Pferd,
- [55] isque per aetherias me tollens avolat umbras
und der durch ätherische mich empor hebend davon fliegt Schatten
- [56] et Veneris casto conlocat in gremio.
der Venus keuschem setzt in Schoß.
- [57] ipsa suum Zephyritis eo famulum legarat,
sie selbst eigenen Zephyritis dorthin Diener hatte gesandt,
- [58] Graia Canopiis incola litoribus,
griechische canopischen Bewohner der Ufer,
- [59] thi dii ven ibi vario ne solum in lumine caeli
tdiese Götter ven dort verschieden nur in dem Licht des Himmels

- [60] ex Ariadneis aurea temporibus
aus Ariadnischen goldene Schlafen
- [61] fixa corona foret, sed nos quoque fulgeremus
befestigte Krone wäre, wir leuchteten
- [62] devotae flavi verticis exuviae,
geweihte des blonden des Scheitels Hüllen reste,
- [63] uvidulam a fletu cedentem ad temple deum me
feucht kleine von Weinen weichend zu Tempel der Götter mich
- [64] sidus in antiquis diva novum posuit:
Stern in alten Göttin neuen setzte:
- [65] Virginis et saevi contingens namque Leonis
der Jungfrau des wilden berührend des Löwen
- [66] lumina, Callisto iuncta Lycaoniae,
Lichter, Kallisto verbunden des Lykaonischen,
- [67] vector in occasum, tardum dux ante Booten,
wende mich in Untergang, langsamen Führer vor Bootes,
- [68] qui vix sero alto mergitur Oceano.
der kaum spät hohem wird getaucht Ozean.
- [69] sed quamquam me nocte premunt vestigia divum,
mich bei Nacht drücken Spuren der Götter,
- [70] lux autem canae Tethyi restituit,
Licht der grauen Thetys stellt wieder her,
- [71] (pace tua fari hic liceat, Rhamnusia virgo:
(mit deiner Erlaubnis sprechen hier es sei erlaubt, rhamnusische Jungfrau:
- [72] namque ego non ullo vera timore tegam,
ich irgendeiner wahren durch Furcht werde verbergen,
- [73] nec si me infestis discerpent sidera dictis,
mich feindlichen werden zerreißen Sterne mit Worten,
- [74] condita quin veri pectoris evolam)
vertraute des wahren des Herzens werde ich entrollen)
- [75] non his tam laetor rebus quam me afore semper
an diesen so freue ich mich Dingen mich künftig immer
- [76] afore me a dominae vertice discrucior,
künftig mich von der Herrin des Scheitels werde gepeinigt,
- [77] quicum ego, dum virgo quondam fuit, omnibus expers
mit der ich, Mädchen einst war, aller entbehrend
- [78] unguentis, una milia multa bibi.
Salben, zusammen Tausende viele trank ich.
- [79] nunc vos optato quom iunxit lumine taeda,
jetzt euch mit erwünschtem verband Licht Fackel,
- [80] non prius unanimis corpora coniugibus
zuvor einmütigen Körper den Eheleuten
- [81] tradite nudantes reiecta veste papillas,
gebt hin entblößend weggeworfenem Gewand Brust warzen,
- [82] quam iucunda mihi munera libet onyx,
wie angenehm mir Gaben gefällt Onyx,
- [83] vester onyx, casto colitis quae iura cubili.
euer Onyx, keuschen pflegt ihr welche Rechte des Lagers.
- [84] sed quae se impuro dedit adulterio,
die sich unreinem gab Ehebruch,
- [85] illius ah mala dona levis bibat irrita pulvis:
deren ach schlechte Gaben leichter soll trinken nichtige Staub:
- [86] namque ego ab indignis praemia nulla peto.
ich von Unwürdigen Preise keine fordere.
- [87] sed magis, o nuptae, semper concordia vestras,
mehr, o Bräute, immer Eintracht eure,
- [88] semper amor sedes incolat adsiduus.
immer Liebe Sitze bewohne unablässig.
- [89] tu vero, regina, tuens cum sidera divam
du Königin, schauend Sterne göttliche

- [90] placabis festis luminibus Venerem,
wirst beschwichtigen festlichen mit Lichtern Venus,
- [91] unguinis expertem non siris esse tuam me,
der Salbe entbehrend lassest sein deine mich,
- [92] sed potius largis adfice muneribus.
vielmehr reichen versieh Geschenken.
- [93] sidera cur retinent? utinam coma regia fiam
Sterne warum halten zurück? Haar königliches würde ich
- [94] proximus Hydrochoi fulgeret Oarion.
nächster des Wasserträgers würde leuchten Orion.

Gedicht 67

- [1] O dulci iucunda viro, iucunda parenti,
o dem süßen angenehm dem Mann, angenehm dem Elternteil,
- [2] salve, teque bona Iuppiter auctet ope,
sei begrüßt, dich und mit guter Jupiter möge mehren Hilfe,
- [3] Ianua, quam Balbo dicunt servisse benigne
Tür, die dem Balbus sagen sie gedient zu haben freundlich
- [4] olim, cum sedes ipse senex tenuit,
einst, Sitze der selbst Greis hielt,
- [5] quamque ferunt rursus voto servisse maligne,
und die berichten sie wieder durch Gelübde gedient zu haben widerwillig,
- [6] postquam es porrecto facta marita sene,
bist mit ausgestrecktem gemacht Gattin Greis,
- [7] dic agedum nobis quare mutata feraris
sage wohlan uns warum verändert wirst du gelten
- [8] in dominum veterem deseruisse fidem.
gegen Herrn alten verlassen zu haben Treue.
- [9] "non (ita Caecilio placeam, cui tradita nunc sum)
(so Cäcilius möge ich gefallen, wem übergeben jetzt bin ich)
- [10] culpa mea est, quamquam dicitur esse mea,
Schuld meine ist, wird gesagt sein meine,
- [11] nec peccatum a me quisquam pote dicere quicquam:
Verfehlung von mir irgendjemand kann sagen irgend etwas:
- [12] tverum istius populi ianua qui te facit!
tdoch jenes des Volkes Tür die dich macht!
- [13] qui, quacumque aliquid reperitur non bene factum,
die, wo auch immer etwas wird gefunden gut Getanes,
- [14] ad me omnes clamant, "Ianua, culpa tua est. ""
zu mir alle rufen, "Tür, Schuld deine ist. ""
- [15] non istuc satis est uno te dicere verbo,
jenes genug ist mit einem dich zu sagen Wort,
- [16] sed facere ut quivis sentiat et videat.
machen irgendein empfinde sehe.
- [17] "qui possum? nemo quaerit nec scire laborat. "
"wie kann ich? niemand fragt wissen bemüht sich. "
- [18] nos volumus; nobis dicere ne dubita.
wir wollen; uns zu sagen zögere.
- [19] "primum igitur, virgo quod fertur tradita nobis,
"zuerst Mädchen was wird berichtet übergeben uns,
- [20] falsum est. non illam vir prior attigerit,
falsch ist. jene Mann früher hat berührt,
- [21] languidior tenera cui pendens sicula beta
schlaffer zarter wem hängend sizilische Rübe
- [22] nunquam se mediam sustulit ad tunicam:
niemals sich mitten erhob bis zur Tunika:
- [23] sed pater illius gnati violasse cubile
Vater jener des Sohnes verletzt zu haben Lager

- [24] dicitur et miseram conscelerasse domum,
wird gesagt elendes besudelt zu haben Haus,
- [25] sive quod impia mens caeco flagrabat amore,
gottlose Sinn blinden loderte durch die Liebe,
- [26] seu quod iners sterili semine natus erat
träge unfruchtbarem aus dem Samen geboren war
- [27] et quaerendus is unde foret nervosius illud
zu suchender der da woher wäre kräftiger jenes
- [28] quod posset zonam solvere virgineam. "
könnte Gürtel lösen jungfräulichen. "
- [29] egregium narras mira pietate parentem,
ausgezeichneten erzählst mit wunderbarer Frömmigkeit Vater,
- [30] qui ipse sui gnati minxerit in gremium.
der selbst seines Sohnes gepinkelt habe in Schoß.
- [31] "atqui non solum hoc se dicit cognitum habere
nur dieses sich sagt bekannt zu haben
- [32] Brixia † chinae suppositum specula,
Brixia † Chinae untergestellt Warte,
- [33] flavus quam molli praecurrit flumine Mella,
blonder welche sanfterm läuft voran mit dem Strom Mella,
- [34] Brixia, Veronae mater amata meae,
Brixia, der Verona Mutter geliebte meiner,
- [35] sed de Postumio et Corneli narrat amore,
von Postumius Cornelius erzählt von der Liebe,
- [36] cum quibus illa malum fecit adulterium.
mit denen jene schlechtes tat Ehebruch.
- [37] dixerit hic aliquis, "quid? tu istaec, Ianua, nosti,
würde sagen dieser irgendwer, "was? du dies da, Tür, kennst,
- [38] cui nunquam domini limine abesse licet,
wem niemals des Herrn an der Schwelle abzuwesen ist erlaubt,
- [39] nec populum auscultare, sed hic suffixa tigillo
Volk zuzuhören, hier angeheftet an dem Balken chen
- [40] tantum operire soles aut aperire domum? "
nur zu schließen pflegst zu öffnen Haus? "
- [41] saepe illam audivi furtiva voce loquentem
oft jene hörte ich heimlicher Stimme sprechend
- [42] solam cum ancillis haec sua flagitia,
allein mit Mägden diese eigenen Schandtaten,
- [43] nomine dicentem quos diximus, ut pote quae mi
mit Namen sagend welche wir gesagt haben, die mir
- [44] speraret nec linguam esse nec auriculam.
hoffe würde Zunge zu sein Ohrchen.
- [45] praeterea addebat quendam, quem dicere nolo
außerdem fügte hinzu einen gewissen, den zu nennen will ich nicht
- [46] nomine ne tollat rubra supercilia.
mit dem Namen er emporhebe rote Augenbrauen.
- [47] longus homo est, magnas cui lites intulit olim
lang Mensch ist, große wem Streitigkeiten hat eingebracht einst
- [48] falsum mendaci ventre puerperium. "
falsches lügenhaftem Bauch Kinds Geburt. "

Gedicht 68a

- [1] Quod mihi fortuna casuque oppressus acerbo
mir Fortuna durch den Zufall und nieder gedrückt bitteren
- [2] conscriptum hoc lacrimis mittis epistolium,
aufgesetzt dieses mit Tränen sendest Brieflein,
- [3] naufragum ut eiectum spumantibus aequoris undis
Schiffsbrüchigen hinausgeworfen schäumenden des Meeres Wogen

- [4] sublevem et a mortis limine restituam,
ich emporhebe von des Todes Schwelle zurück bringe,
- [5] quem neque sancta Venus molli requiescere somno
den heilige Venus weichem ruhen im Schlaf
- [6] desertum in lecto caelibae perpetitur,
verlassenen im Bett ehelosen erträgt,
- [7] nec veterum dulci scriptorum carmine musae
der Alten süßem der Schriftsteller Lied Musen
- [8] oblectant, cum mens anxia pervigilat,
erfreuen, Geist ängstliche wacht durch,
- [9] id gratum est mihi, me quoniam tibi dicis amicum
dies angenehm ist mir, mich dir sagst Freund
- [10] muneraque et Musarum hinc petis et Veneris.
Gaben und der Musen hierher bittest der Venus.
- [11] sed tibi ne mea sint ignota incommoda, Manli,
dir meine seien unbekannte Unannehmlichkeiten, Manlius,
- [12] neu me odisse putes hospitis officium,
mich hassen mögest denken des Gastfreunds Dienst,
- [13] accipe quis merces fortunae fluctibus ipse,
nimm auf wodurch ich versenkt werde der Fortuna Wogen selbst,
- [14] ne amplius a misero dona beata petas.
weiter von dem Unglücklichen Gaben selige erbittest.
- [15] tempore quo primum vestis mihi tradita pura est,
zur Zeit in der zuerst Gewand mir übergeben rein ist,
- [16] iucundum cum aetas florida ver ageret,
angenehm Lebenszeit blühende Frühling trieb,
- [17] multa satis lusi; non est dea nescia nostri
viele genug spielte ich; ist Göttin nicht wissend unser
- [18] quae dulcem curis miscet amaritatem:
die süße mit den Sorgen mischt Bitterkeit:
- [19] sed totum hoc studium luctu fraterna mihi mors
ganzen dieses Eifer durch Trauer brüderliche mir Tod
- [20] abstulit. o misero frater adempte mihi,
hat weggenommen. o Elenden Bruder hinweggenommener mir,
- [21] tu mea tu moriens fregisti commoda, frater,
du meine du sterbend zerbrachst Vorteile, Bruder,
- [22] tecum una tota est nostra sepulta domus,
mit dir zusammen ganz ist unsere begraben Haus,
- [23] omnia tecum una perierunt gaudia nostra,
alles mit dir zugleich sind zugrunde gegangen Freuden unsere,
- [24] quae tuus in vita dulcis alebat amor.
die deine im Leben süße nährte Liebe.
- [25] cuius ego interitu tota de mente fugavi
dessen ich durch den Tod alles aus Geist vertrieb habe
- [26] haec studia atque omnes delicias animi.
diese Bestrebungen alle Wonnen des Geistes.
- [27] quare, quod scribis Veronae turpe Catullo
daher, schreibst der Verona schändlich dem Catull
- [28] esse quod hic quisquis de meliore nota
sei hier wer auch immer aus besserer Klasse Marke
- [29] frigida deserto tepefactet membra cubili,
kalte verlassenem wärme Glieder im Bett,
- [30] id, Manli, non est turpe, magis miserum est.
das, Manlius, ist schändlich, mehr elend ist.
- [31] ignoscas igitur, si, quae mihi luctus ademit,
verzeihst was mir Kummer entzog,
- [32] haec tibi non tribuo munera, cum nequeo.
diese dir gewähre ich Gaben, ich nicht kann.
- [33] nam quod scriptorum non magna est copia apud me,
der Schriften groß ist Vorrat bei mir,

- [34] hoc fit quod Romae vivimus: illa domus,
dies geschieht in Rom leben wir: jene Haus,
- [35] illa mihi sedes, illic mea carpitur aetas;
jene mir Sitz, dort meine wird aufgebraucht Lebenszeit;
- [36] huc una ex multis capsula me sequitur.
hierhin eine aus vielen Kästchen mich folgt.
- [37] quod cum ita sit, nolim statuas nos mente maligna
so sei, möchte ich nicht du annahmest uns mit Sinn arglistigem
- [38] id facere aut animo non satis ingenuo
dies zu tun mit Geist genug edel
- [39] quod tibi non utriusque petenti copia parta est:
dir von beiden dem Bittenden Menge Vorrat erworben ist:
- [40] ultro ego deferrem, copia si qua foret.
darüber hinaus ich würde bringen, Vorrat irgendeine wäre.

Gedicht 68b

- [1] non possum reticere, deae, qua me Allius in re
kann ich verschweigen, Göttin, in welcher mich Allius in Sache
- [2] iuverit aut quantis iuverit officiis,
geholfen habe wie großen geholfen habe Diensten,
- [3] ne fugiens saeculis obliviscentibus aetas
entfliehende den Zeitaltern vergessenden Zeit
- [4] illius hoc caeca nocte tegat studium:
dessen in dieser blinden Nacht möge bedecken Eifer:
- [5] sed dicam vobis, vos porro dicite multis
werde sagen euch, ihr weiter sagt vielen
- [6] milibus et facite haec charta loquatur anus
Tausenden macht dieses Blatt möge sprechen Greisin
- [7] notescatque magis mortuus atque magis,
werde bekannt und mehr der Tote mehr,
- [8] nec tenuem texens sublimis aranea telam
feines webend hoch Spinne Gewebe
- [9] in deserto Alli nomine opus faciat.
in verlassenem des Allius Namen Werk mache möge.
- [10] nam mihi quam dederit duplex Amathusia curam
mir welche gegeben hat zweifache Amathusia Sorge
- [11] scitis, et in quo me corruerit genere,
wisst, in welchem mich zu Boden gestürzt hat Art Weise,
- [12] cum tantum arderem quantum Trinacria rupes
so sehr brannte ich wie trinakrische Fels
- [13] lympaque in Oetaeis Malia Thermopylis,
Wasser und in oitäischen Malia Thermopylen,
- [14] maesta neque adsiduo tabescere lumina fletu
traurigen anhaltendem dahinschmelzen Augen durch Weinen
- [15] cessarent tristique imbre madere genae,
aufhörten traurigem Regen nass zu sein Wangen,
- [16] qualis in aerii perlucens vertice montis
wie beschaffen in des luftigen durchscheinend Gipfel des Berges
- [17] rivus muscoso prosilit e lapide,
Bach moosbedecktem springt hervor aus Stein,
- [18] qui, cum de prone praeceps est valle volutus,
der welche, von geneigter kopfüber ist Tal gewälzt,
- [19] per medium densi transit iter populi,
durch mittleren der dichten durchquert Weg des Volkes,
- [20] dulce viatori lasso in sudore levamen
süßes dem Reisenden müden in Schweiß Erleichterung
- [21] cum gravis exustos aestus hiulcat agros.
schwere versengte Glut lässt aufklaffen Felder.

- [22] hic, velut in nigro iactatis turbine nautis
hier, in schwarzem hin und her geworfenen Wirbel Seeleuten
- [23] lenius adspirans aura secunda venit
sanfter an hauchend Luft günstige kommt
- [24] iam prece Pollucis, iam Castoris implorata,
schon durch das Gebet des Pollux, schon des Kastor angefleht,
- [25] tale fuit nobis Allius auxilium.
solches war uns Allius Hilfe.
- [26] is clausum lato patefecit limite campum,
der verschlossenen mit breitem öffnete Grenzweg Feld,
- [27] isque domum nobis isque dedit dominae,
und der Haus uns und der gab der Herrin,
- [28] ad quam communes exerceremus amores.
zu welche gemeinsame pflegten wir Lieben.
- [29] quo mea se molli candida diva pede
wohin meine sich mit weichem leuchtende Göttin Fuß
- [30] intulit et trito fulgentem in limine plantam
brachte hinein abgenutztem glänzende in Schwelle Sohle
- [31] innixa arguta constituit solea,
gestützt knarrender stellte hin Sohle,
- [32] coniugis ut quondam flagrans advenit amore
des Ehegatten einst brennend kam an durch Liebe
- [33] Protesilaeam Laodamia domum
protesiläischen Laodamia ins Haus
- [34] inceptam frustra, nondum cum sanguine sacro
begonnene vergeblich, noch nicht mit Blut heiligem
- [35] hostia caelestis pacificasset eros.
Opfer himmlisches befriedet hätte Liebesgötter.
- [36] nil mihi tam valde placeat, Rhamnusiae virgo,
nichts mir so stark gefalle, Rhamnusische Jungfrau,
- [37] quod temere invitis suscipiatur eris.
was unbedacht den Unwilligen aufgenommen werde Herren.
- [38] quam ieiuna pium desideret ara cruorem
wie sehr hungrige frommen begehre Altar Blut
- [39] docta est amisso Laodamia viro,
belehrt ist durch verlorenen Laodamia Mann,
- [40] coniugis ante coacta novi dimittere collum
des Gatten zuvor gezwungen neuen los zulassen Hals
- [41] quam veniens una atque altera rursus hiems
ehe kommend eine die andere wieder Winter
- [42] noctibus in longis avidum saturasset amorem,
Nächten in langen gierigen gesättigt hätte Liebe,
- [43] posset ut abrupto vivere coniugio:
könnte abgerissenem leben Ehebund:
- [44] quod scibant Parcae non longo tempore abesse,
was wussten Parzen langer Zeit entfernt zu sein,
- [45] si miles muros isset ad Iliacos:
Soldat Mauern gegangen wäre zu iliakischen:
- [46] nam tum Helenae raptu primores Argivorum
damals der Helena durch Raub die Ersten der Argiver
- [47] coeperat ad sese Troia ciere viros,
hatte begonnen zu sich selbst Troja zu rufen Männer,
- [48] Troia (nefas) commune sepulcrum Asiae Europaeque,
Troja gemeinsames Grab Asiens und Europas,
- [49] Troia virum et virtutum omnium acerba cinis:
Troja der Männer der Tugenden aller bittere Asche:
- [50] quaene etiam nostro letum miserabile fratri
die etwa auch unserem Tod jämmerlichen Bruder
- [51] attulit. Hei misero frater adempte mihi,
hat gebracht. wehe dem Elenden Bruder Entrissener mir,

- [52] hei misero fratri iucundum lumen ademptum,
wehe dem Elenden Bruder angenehmes Licht entrissen,
- [53] tecum una tota est nostra sepulta domus,
mit dir zusammen ganz ist unsere begraben Haus,
- [54] omnia tecum una perierunt gaudia nostra,
alles mit dir zusammen sind zugrunde gegangen Freuden unsere,
- [55] quae tuus in vita dulcis alebat amor.
die deine im Leben süße nährte Liebe.
- [56] quem nunc tam longe non inter nota sepulcra
den nun so weit zwischen bekannten Gräbern
- [57] nec prope cognatos compositum cineres,
nahe Verwandten beigesetzte Asche,
- [58] sed Troia obscena, Troia infelice sepultum
Troja anstößige, Troja unglücklichem begraben
- [59] detinet extremo terra aliena solo.
hält fest äußerstem Erde fremde Boden.
- [60] ad quam tum properans fertur simul undique pubes
zu welche damals eilend wird berichtet zugleich von allen Seiten Jugend
- [61] Graeca penetralis deseruisse focus,
griechische inneren verlassen zu haben Herde,
- [62] ne Paris abducta gavisus libera moecha
Paris weggeführter erfreut freier Ehebrecherin
- [63] otia pacato degeret in thalamo.
Müßiggänge befriedetem verbrachte im Brautgemach.
- [64] quo tibi tum casu, pulcherrima Laodamia,
bei welchem dir damals Zufall, allerschönste Laodamia,
- [65] ereptum est vita dulcius atque anima
Entrissenes ist als dem Leben süßer der Seele
- [66] coniugium: tanto te absorbens vertice amoris
Ehebund: so dich verschlingend Strudel der Liebe
- [67] aestus in abruptum detulerat barathrum,
Brandung in Abgrund hatte hinabgetragen Schlund,
- [68] quale ferunt Grai Pheneum prope Cylleneum
welches tragen überliefern Griechen Pheneus nahe kyllenischen
- [69] siccare emulsa pingue palude solum,
trocknen aus geschöpfter fettes Sumpf Boden,
- [70] quod quondam caesis montis fodisse medullis
welches einst gefällenen des Berges gegraben zu haben Marken
- [71] audit falsiparens Amphitryoniades,
hört falsch Vater Erzeugter Amphitryoniades,
- [72] tempore quo certa Stymphalia monstra sagitta
zu der Zeit zu welcher sicherem stymphalische Ungeheuer Pfeil
- [73] perculit imperio deterioris eri,
erschlug durch Befehl schlechteren des Herrn,
- [74] pluribus ut caeli tereretur ianua divis,
für mehr des Himmels abgenutzt würde Tür Göttern,
- [75] Hebe nec longa virginitate foret.
Hebe langer Jungfräulichkeit wäre.
- [76] sed tuus altus amor barathro fuit altior illo,
deine tiefe Liebe als dem Schlund war tiefer jenem,
- [77] qui tunc indomitam ferre iugum docuit.
der damals unbezähmte tragen Joch lehrte.
- [78] nam nec tam carum confecto aetate parenti
so teuer vollendetem Alter Elternteil
- [79] una caput seri nata nepotis alit,
eine Haupt des späten Tochter des Enkels nährt,
- [80] qui, cum divitiis vix tandem inventus avitis
der welche, mit Reichtümern kaum endlich gefunden von den Ahnen
- [81] nomen testatas intulit in tabulas,
Namen beglaubigte hat hineingetragen in Tafeln,

- [82] **impia** **derisi** **gentilis** **gaudia** **tollens**
frevlerische des Verspotteten des Verwandten Freuden hebend
- [83] **suscitat** a **cano** **vulturium** **capiti**:
erweckt von grauen der Geier Haupt:
- [84] **nec tantum** **niveo** **gavisa** **est** **ulla** **columbo**
so sehr schneeweißen gefreut habend ist irgendeine Tauben Männchen
- [85] **compar**, quae **multo** **dicitur** **improbis**
Gefährtin, welche um viel wird gesagt frecher
- [86] **oscula** **mordenti** **semper** **decerpere** **rostro**
Küsschen beißendem immer ab zupfen mit dem Schnabel
- [87] **quam** quae **praecipue** **multivola** **est** **mulier**:
als die besonders viel fliegend ist Frau:
- [88] **sed tu** **horum** **magnos** **vicisti** **sola** **furores**,
du dieser Dinge großen hast besiegt allein Rasereien,
- [89] **ut semel** **es** **flavo** **conciliata** **viro**.
einmal bist dem blonden zugewonnen Mann.
- [90] **aut nihil** **aut** **paulo** **cui** **tum** **concedere** **digna**
nichts um ein wenig wem damals nachgeben würdig
- [91] **lux** **mea** **se** **nostrum** **contulit** **in** **gremium**,
Licht mein sich unsren hat begeben in Schoß,
- [92] **quam** **circumcursans** **hinc** **illinc** **saepe** **Cupido**
die herum laufend hierher dorthin oft Liebesgott
- [93] **fulgebat** **crocina** **candidus** **in** **tunica**.
strahlte safranfarbener weiß in Tunika.
- [94] quae **tamenetsi** **uno** **non** **est** **contenta** **Catullo**,
die einem ist zufrieden mit Catull,
- [95] **rara** **verecundae** **furta** **feremus** **erae**,
selten der schamhaften Diebstähle werden wir ertragen der Herrin,
- [96] **ne nimium** **simus** **stultorum** **more** **molesti**:
zu sehr seien wir der Törichten auf die Art und Weise lästig:
- [97] **saepe etiam** **Iuno**, **maxima** **caelicolum**,
oft auch Juno, größte der Himmels Bewohner,
- [98] **coniugis** **in** **culpa** **flagrantem** **concoquit** **iram**
des Gatten in Schuld brennenden verkocht Zorn
- [99] **noscens** **omnivoli** **plurima** **furta** **Iovis**.
wissend des alles Wollenden sehr viele Diebstähle Liebesabenteuer des Jupiter.
- [100] **atqui nec** **divis** **homines** **componier** **aequum** **est**
mit den Göttern Menschen zusammen gestellt zu werden angemessen ist
- [101] **ingratum** **tremuli** **tolle** **parentis** **onus**.
unangenehme des zitternden nimm weg des Elternteils Last.
- [102] **nec tamen** **illa** **mihi** **dextra** **deducta** **paterna**
jene mir mit der rechten Hand hin geführt väterlichen
- [103] **fragrantem** **Assyrio** **venit** **odore** **domum**,
duftend mit assyrischem kam Geruch heim,
- [104] **sed** **furtiva** **dedit** **mira** **munuscula** **nocte**
heimlicher gab wunderbare Geschenkchen bei Nacht
- [105] **ipsius** **ex** **ipso** **dempta** **viri** **gremio**.
seines selbst aus dem Selben weg genommen des Mannes Schoß.
- [106] **quare** **illud** **satis** **est**, **si** **nobis** **is** **datur** **unis**
daher jenes genug ist, uns der da gegeben wird allein
- [107] **quem** **lapide** **illa** **diem** **candidiore** **notat**.
den mit Stein jene Tag weißerem zeichnet.
- [108] **hoc** **tibi** **quod** **potui** **confectum** **carmine** **munus**
dieses dir was konnte ich vollendet mit dem Lied Geschenk
- [109] **pro multis**, **Alli**, **redditur** **officiis**,
für viele, Allius, wird erstattet Dienste,
- [110] **ne** **vestrum** **scabra** **tangat** **robigine** **nomen**
euren rauer berühre Rost Namen
- [111] **haec** **atque** **illa** **dies** **atque** **alia** **atque** **alia**.
dieses jenes Tag ein anderer ein anderer.

- [112] huc addent divi quam plurima, quae Themis olim
hierzu werden hinzufügen Götter so viel wie möglich sehr viele, welche Themis einst
- [113] antiquis solita est munera ferre piis:
den Alten gewohnt ist Gaben zu tragen Frommen:
- [114] sitis felices et tu simul et tua vita
seid glückliche du zugleich dein Leben
- [115] et domus, in qua nos lusimus et domina,
Haus, in welcher wir spielten Herrin,
- [116] et qui principio nobis † terram dedit aufert,
der am Anfang uns † Erde gab nimmt weg,
- [117] a quo sunt primo omnia nata bona,
von welchem sind zuerst alles geboren Gutes,
- [118] et longe ante omnes mihi quae me carior ipso est,
weit vor allen mir die als mir teurer selbst ist,
- [119] lux mea, qua viva vivere dulce mihi est.
Licht mein, durch die lebende leben süß mir ist.

Gedicht 69

- [1] Noli admirari quare tibi femina nulla,
will nicht sich wundern warum dir Frau keine,
- [2] Rufe, velit tenerum supposuisse femur,
Rufus, möchte zartes unter gelegt zu haben Schenkel,
- [3] non si illam rarae labefactes munere vestis
jene der seltenen erschütterst durch das Geschenk des Kleides
- [4] aut perluciduli deliciis lapidis.
des durchscheinenden mit den Reizen des Steins.
- [5] laedit te quaedam mala fabula, qua tibi fertur
verletzt dich eine gewisse schlechte Erzählung, durch die dir wird getragen gesagt
- [6] valle sub alarum trux habitare caper.
im Tal unter der Achseln wild zu wohnen Bock.
- [7] hunc metuunt omnes. neque mirum: nam mala valde est
diesen fürchten alle. verwunderlich: schlecht sehr ist
- [8] bestia, nec quicum bella puella cubet.
Bestie, mit wem hübsches Mädchen läge.
- [9] quare aut crudelem nasorum interface pestem,
deshalb grausame der Nasen töte Plage,
- [10] aut admirari desine cur fugiunt.
sich wundern höre auf warum fliehen sie.

Gedicht 70

- [1] Nulli se dicit mulier mea nubere malle
keinem sich sagt Frau meine heiraten lieber zu wollen
- [2] quam mihi, non si se Iuppiter ipse petat.
mir, sich Jupiter selbst werben möge.
- [3] dicit: sed mulier cupido quod dicit amanti
sagt: Frau begierigen was sagt Liebhaber
- [4] in vento et rapida scribere oportet aqua.
auf Wind schnelltem schreiben es gehört sich Wasser.

Gedicht 71

- [1] Si cui iure bono sacer alarum obstitit hircus,
wem durch das Recht guten heilig der Achseln hat entgegengestanden Bock,
- [2] aut si quem merito tarda podagra secat,
wen verdienstermaßen langsamen Gicht schneidet befällt,
- [3] Aemulus iste tuus, qui vestrum exercet amorem,
Nebenbuhler jener dein, der euren betreibt Liebe,

- [4] mirifice est a te nactus utrumque malum.
auf wunderbare Weise ist von dir erlangt habend beide Übel.
- [5] nam quotiens fuit totiens ulciscitur ambos:
so oft vögelt so oft rächt er sich beide:
- [6] illam adfligit odore, ipse perit podagra.
jene schlägt nieder durch Geruch, er selbst geht zugrunde durch Gicht.

Gedicht 72

- [1] Dicebas quondam solum te nosse Catullum,
sagtest einst allein dich zu kennen Catull,
- [2] Lesbia, nec prae me velle tenere lovem.
Lesbia, vor mir zu wollen halten Jupiter.
- [3] dilexi tum te non tantum ut vulgus amicam,
liebte damals dich so sehr allein Pöbel Freundin,
- [4] sed pater ut gnatos diligit et generos.
Vater Söhne liebt Schwiegersöhne.
- [5] nunc te cognovi: quare etsi impensius uror,
jetzt dich erkannte ich: daher stärker werde ich verbrannt,
- [6] multo mi tamen es vilior et levior.
um viel mir bist geringer leichter gewichtslos.
- [7] qui potis est? inquis. quod amantem iniuria talis
wie möglich ist? fragst du. Liebenden Unrecht solch
- [8] cogit amare magis, sed bene velle minus.
zwingt lieben mehr, gut wollen weniger.

Gedicht 73

- [1] Desine de quoquam quicquam bene velle mereri
höre auf von irgendjemandem irgendetwas gut wollen verdienen
- [2] aut aliquem fieri posse putare pium.
irgendeinen werden können glauben fromm.
- [3] omnia sunt ingrata, nihil fecisse benigne:
alles sind undankbar, nichts getan zu haben freundlich:
- [4] immo etiam taedet, taedet obestque magis:
auch es ekelt, es ekelt schadet und mehr:
- [5] ut mihi, quem nemo gravius nec acerbius urget
mir, den niemand schwerer herber bedrängt
- [6] Quam modo qui me unum atque unicum amicum habuit.
soeben der mich einen einzigen Freund hatte.

Gedicht 74

- [1] Gellius audierat patruum obiurgare solere,
Gellius hatte gehört den Onkel tadeln gewohnt zu sein,
- [2] si quis delicias diceret aut faceret.
irgendwer Lieblichkeiten sagen würde machen würde.
- [3] hoc ne ipsi accideret, patrum perdepsit ipsam
dies ihm selbst sich ereignen würde, des Onkels durchtastete selbst
- [4] uxorem et patruum reddidit Harpocratem.
die Ehefrau den Onkel machte zum Harpokrates.
- [5] quod voluit fecit: nam, quamvis irrumet ipsum
was wollte tat: oral penetriere möge ihn selbst
- [6] nunc patruum, verbum non faciet patruus.
jetzt den Onkel, ein Wort wird machen der Onkel.

Gedicht 75

- [1] Huc est mens deducta tua, mea Lesbia, culpa,
so weit ist Sinn herab geführt deiner, meine Lesbia, durch Schuld,
[2] atque ita se officio perdidit ipsa suo,
so sich durch Pflicht hat zugrunde gerichtet sie selbst durch eigenen,
[3] ut iam nec bene velle queat tibi, si optuma fias,
schon gut wollen könne dir, die Beste würdest werden,
[4] nec desistere amare, omnia si facias.
aufhören lieben, alles machen würdest.

Gedicht 76

- [1] Si qua recordanti benefacta priora voluptas
irgendeine dem sich Erinnernden Wohltaten frühere Freude
[2] est homini, cum se cogitat esse pium,
ist dem Menschen, sich bedenkt zu sein fromm,
[3] nec sanctam violasse fidem, nec foedere in ullo
heilige verletzt zu haben Treue, durch Vertrag in irgendeinem
[4] divum ad fallendos numine abusum homines,
der Götter zu zu Täuschenden durch die Macht missbraucht gehabt Menschen,
[5] multa parata manent in longa aetate, Catulle,
viele bereit stellte verbleiben in langer Lebens Zeit, Catull,
[6] ex hoc ingrato gaudia amore tibi.
aus diesem undankbaren Freuden Liebe für dich.
[7] nam quaecumque homines bene cuiquam aut dicere possunt
was auch immer Menschen gut irgendjemandem sagen können
[8] aut facere, haec a te dictaque factaque sunt:
machen, dieses von dir Gesagte und Gemachte und sind:
[9] omnia quae ingratae perierunt credita menti.
alle die der Undankbaren sind zugrunde gegangen anvertrauten dem Sinn.
[10] quare cur tu te iam amplius excrucies?
weshalb warum du dich schon mehr quälst ??
[11] quin tu animo offirmas atque istinc teque reducis
du im Geist festigst von dort dich und führst zurück
[12] et dis invitis desinis esse miser?
den Göttern unwilligen hörst auf zu sein elend ??
[13] difficile est longum subito deponere amorem;
schwierig ist langen plötzlich abzulegen Liebe;
[14] difficile est, verum hoc qua libet efficias.
schwierig ist, dies wie es beliebt bewirkst du.
[15] una salus haec est, hoc est tibi pervincendum;
einzige Heil Rettung dies ist, dies ist dir zu überwinden;
[16] hoc facias, sive id non pote sive pote.
dies machen sollst, dies möglich möglich.
[17] o di, si vestrum est misereri, aut si quibus unquam
o Götter, euer ist erbarmen, welchen jemals
[18] extremam iam ipsa in morte tulistis opem,
äußerste schon selbst in im Tod habt gebracht Hilfe,
[19] me miserum adspicite et, si vitam puriter egi,
mich Elenden blickt an Leben rein habe geführt,
[20] eripite hanc pestem perniciemque mihi!
reißt weg diese Seuche Verderben und mir!
[21] hei mihi subrepens imos ut torpor in artus
weh mir hinunter kriechend tiefste Erstarrung in Glieder
[22] expulit ex omni pectore laetities.
hat hinaus getrieben aus ganzer Brust Freuden.
[23] non iam illud quaero, contra ut me diligat illa,
mehr jenes suche ich, im Gegenzug mich liebe jene,

- [24] aut, quod non potis est, esse pudica velit:
dass möglich ist, zu sein keusch wolle:
- [25] ipse valere opto et taetrum hunc deponere morbum.
selbst gesund zu sein wünsche ich widerlichen diesen abzulegen Krankheit.
- [26] o di, reddite mi hoc pro pietate mea.
o Götter, gebt zurück mir dies als Gegenleistung für Frömmigkeit meine.

Gedicht 77

- [1] Rufe mihi frustra ac nequiquam credite amice
Rufus mir vergeblich vergeblich glaubt Freund
- [2] (frustra? immo magno cum pretio atque malo),
(vergeblich? großem mit Preis Übel),
- [3] sicine subrepsti mi atque intestina perurens
bist eingekrochen mir Eingeweide durch brennend
- [4] hei misero eripuisti omnia nostra bona?
weh dem Elenden hast geraubt alles unsere Güter?
- [5] eripuisti, eheu nostrae crudele venenum
hast geraubt, ach weh unserer grausames Gift
- [6] vitae, eheu nostrae pestis amicitiae.
des Lebens, ach weh unserer Pest der Freundschaft.

Gedicht 78

- [1] Gallus habet fratres, quorum est lepidissima coniunx
Gallus hat Brüder, deren ist aller reizendste Gattin
- [2] alterius, lepidus filius alterius.
des einen, reizender Sohn des anderen.
- [3] Gallus homo est bellus: nam dulces iungit amores,
Gallus Mensch ist hübsch: süße verbindet Lieben,
- [4] cum puero ut bello bella puella cubet.
mit dem Knaben hübschen hübsche Mädchen liegt möge.
- [5] Gallus homo est stultus nec se videt esse maritum,
Gallus Mensch ist dumm sich sieht zu sein Ehemann,
- [6] qui patruus patroi monstret adulterium.
der Onkel des Onkels zeigt möge Ehebruch.

Gedicht 78b

- [1] Sed nunc id doleo quod purae pura puellae
jetzt dies schmerzt mich der reinen reine des Mädchens
- [2] savia comminxit spurca saliva tua.
Küsschen hat besudelt schmutzigem Speichel deinem.
- [3] verum id non impune feres: nam te omnia saecula
dies ungestraft wirst erdulden: dich alle Zeitalter
- [4] noscent et qui sis fama loquetur anus.
werden kennen die seiest Ruf wird reden Greisin.

Gedicht 79

- [1] Lesbios est pulcher: quid ni? quem Lesbia malit
Lesbios ist schön: warum wen Lesbia vorzieht
- [2] quam te cum tota gente, Catulle, tua.
dich mit ganzen Sippe, Catull, deiner.
- [3] sed tamen hic pulcher vendat cum gente Catullum,
dennoch dieser Hübsche verkaufe er möge mit Sippe Catull,
- [4] si tria notorum savia reppererit.
drei der Bekannten Küsschen wird er gefunden haben.

Gedicht 80

- [1] Quid dicam, Gelli, quare rosea ista labella
was soll ich sagen, Gellius, warum rosige jene da Lippchen
- [2] Hiberna fiant candidiora nive,
iberischen mögen werden weißere als dem Schnee,
- [3] mane domo cum exis et cum te octava quiete
früh von dem Haus wenn gehst du hinaus wenn dich achte durch die Ruhe
- [4] e molli longo suscitatur hora die?
aus weichem langem weckt die Stunde vom Tag?
- [5] nescio quid certe est: an vere fama susurrat
ich weiß nicht etwas gewiss ist: wirklich Gerücht flüstert
- [6] grandia te medii tenta vorare viri?
große dich eines mittleren Gestreckte verschlingen Mannes?
- [7] sic certe est: clamant Victoris rupta miselli
so gewiss ist: schreien des Victor gerissene PPP des Armseligen
- [8] ilia, et emulso labra notata sero.
Eingeweide, aus ge melkten PPP Lippen gezeichnet PPP durch Molke.

Gedicht 81

- [1] Nemone in tanto potuit populo esse, Iuventi,
niemand ? in so großen konnte Volk sein, Iuventius,
- [2] bellus homo quem tu diligere inciperes
hübscher Mensch den du lieben beginnen würdest
- [3] praeterquam iste tuus moribunda ab sede Pisauri
außer jener da dein sterbend von dem Sitz von Pisaurum
- [4] hospes inaurata pallidior statua?
Gast vergoldeten blässer als der Statue?
- [5] qui tibi nunc cordi est, quem tu praeponere nobis
der dir jetzt zum Herzen ist, den du voran stellen uns
- [6] audes et nescis quod facinus facias.
wagst du weißt du nicht welche Frevel Tat tust du.

Gedicht 82

- [1] Quinti, si tibi vis oculos debere Catullum
Quintus, dir willst du die Augen schulden Catull
- [2] aut aliud si quid carius est oculis,
anderes etwas teurer ist als den Augen,
- [3] eripere ei noli multo quod carius illi
entreißen ihm wolle nicht um viel was teurer ihm
- [4] est oculis seu quid carius est oculis.
ist als den Augen etwas teurer ist als den Augen.

Gedicht 83

- [1] Lesbia mi praesente viro mala plurima dicit:
Lesbia mir anwesend dem Mann Schlechtes sehr vieles sagt:
- [2] haec illi fatuo maxima laetitia est.
dieses jenem Dummen größte Freude ist.
- [3] mule, nihil sentis. si nostri oblita taceret,
Esel, nichts spürst du. unser vergessen habend schwieg sie,
- [4] sana esset: nunc quod gannit et obloquitur,
gesund wäre sie: jetzt dass faucht wider spricht,
- [5] non solum meminit, sed, quae multo acrior est res,
nur erinnert sie sich, was um viel schärfer ist Sache,

- [6] *irata* est: hoc est, *uritur* et *loquitur*.
zornig ist: dies ist, brennt sie spricht sie.

Gedicht 84

- [1] *Chommoda* *dicebat*, si quando *commode* *vellet*
Chommoda sagte er, irgend einmal angemessen wollte er
- [2] *dicere*, et *insidias* *Arrius* *hinsidias*,
sagen, Hinter halte Arrius Hinsidien,
- [3] et tum *mirifice* *sperabat* se *esse* *locutum*
dann wunderbar hoffte er sich sein gesprochen habend
- [4] cum quantum *poterat* *dixerat* *hinsidias*.
so viel konnte er gesagt hatte er Hinsidien.
- [5] *credo*, sic *mater*, sic *liber* *avunculus* *eius*,
ich glaube, so Mutter, so frei Oheim seines,
- [6] sic *maternus* *avus* *dixerat* atque *avia*
so mütterlicher Großvater hatte gesagt Großmutter
- [7] hoc *misso* in *Syriam* *requierant* *omnibus* *aures*:
dies geschickt worden nach Syrien hatten geruht allen Ohren:
- [8] *audibant* *eadem* haec leniter et leviter,
hörten sie dieselben diese mild leicht,
- [9] nec sibi *postilla* *metuebant* *taliam* *verba*,
für sich seitdem fürchteten sie solche Wörter,
- [10] cum subito *adfertur* *nuntius* *horribilis*
plötzlich wird gebracht Botschaft schreckliche
- [11] *ionios* *fluctus*, postquam illuc *Arrius* *isset*,
ionische Wellen, dorthin Arrius gegangen sei er,
- [12] iam non *ionios* *esse*, sed *hionios*.
schon ionische sein, hionische.

Gedicht 85

- [1] *Odi* et *amo*. quare id *faciam* fortasse *requiris*
ich hasse ich liebe. warum dies ich tue vielleicht fragst du
- [2] *nescio*, sed *fieri* *sentio* et *excrucior*.
ich weiß nicht, geschehen ich spüre werde ich gepeinigt.

Gedicht 86

- [1] *Quintia* *formosa* est *multis*, mihi *candida*, *longa*,
Quintia schön ist für viele, mir hellhäutig, groß gewachsen,
- [2] *recta* est. haec ego sic *singula* *confiteor*,
gerade ist. dieses ich so einzeln bekenne ich,
- [3] *totum* illud "formosa" *nego*: nam *nulla* *venustas*,
ganzes jenes "schön" lehne ich ab: keine Anmut,
- [4] *nulla* in tam *magno* est *corpore* *mica* *salis*.
kein in so großem ist Körper Körnchen des Salzes.
- [5] *Lesbia* *formosa* est, quae cum *pulcherrima* *tota* est,
Lesbia schön ist, die allerschönste ganz ist,
- [6] tum *omnibus* *una* *omnis* *subripuit* *Veneres*.
dann allen allein alle entwendete Anmuten Liebreize.

Gedicht 87

- [1] *Nulla* *potest* *mulier* tantum se *dicere* *amatam*
keine kann Frau so sehr sich sagen geliebt worden
- [2] vere, quantum a me *Lesbia* *amata* *mea* es
wahrhaft, wie sehr von mir Lesbia geliebt worden meine bist du

- [3] nulla fides ullo fuit unquam in foedere tanta
keine Treue in irgendeinem war jemals in Vertrag so groß
- [4] quanta in amore tuo ex parte reperta mea est.
wie groß in Liebe deiner aus Teil gefunden worden meinem ist.

Gedicht 88

- [1] Quid facit is, Gelli, qui cum matre atque sorore
was macht der, Gellius, der mit der Mutter der Schwester
- [2] prurit et abiectis pervigilat tunicis?
glüht hin geworfenen PPP durch wacht er Tunikas?
- [3] quid facit is patruum qui non sinit esse maritum?
was macht der den Onkel der lässt sein Ehemann?
- [4] ecquid scis quantum suscipiat sceleris?
etwa weißt du wie viel auf sich nimmt an Verbrechen?
- [5] suscipit, o Gelli, quantum non ultima Tethys
nimmt er auf sich, o Gellius, so viel äußerste Tethys
- [6] nec genitor nympharum abluit Oceanus:
Erzeuger der Nymphen ab wäscht Okeanos:
- [7] nam nihil est quicquam sceleris quo prodeat ultra,
nichts ist irgend etwas an Verbrechen wodurch vor geht weiter,
- [8] non si demisso se ipse voret capite.
herab gelassenem PPP sich selbst verschlänge er mit dem Kopf.

Gedicht 89

- [1] Gellius est tenuis: quid ni? cui tam bona mater
Gellius ist dünn: warum wem so gute Mutter
- [2] tamque valens vivat tamque venusta soror
so und stark seiend lebe so und anmutig Schwester
- [3] tamque bonus patruus tamque omnia plena puellis
so und gut Oheim so und alles voll mit den Mädchen
- [4] cognatis, quare is desinat esse macer?
bei den Verwandten, warum der da höre auf zu sein mager?
- [5] qui ut nihil attingat, nisi quod fas tangere non est,
der nichts berühre, was göttliches Recht zu berühren ist,
- [6] quantumvis quare sit macer invenies.
wie sehr auch warum sei mager wirst finden.

Gedicht 90

- [1] Nascatur magus ex Gelli matrisque nefando
werde geboren Zauberer aus des Gellius der Mutter und unsäglichen
- [2] coniugio et discat Persicum haruspicium:
Bund lerne persisches Eingeweide Schau:
- [3] nam magus ex matre et gnato gignatur oportet,
Magier aus der Mutter dem Sohn wird geboren ist nötig,
- [4] si vera est Persarum impia religio,
wahr ist der Perser gottlose Religion,
- [5] gratus ut accepto veneretur carmine divos
dankbar angenommen seiend verehere mit dem Lied die Götter
- [6] omentum in flamma pingue liquefaciens.
Eingeweide Fett in der Flamme fettes verflüssigend.

Gedicht 91

- [1] Non ideo, Gelli, sperabam te mihi fidum
deshalb, Gellius, hoffte dich mir treu
- [2] in misero hoc nostro, hoc perduto amore fore
in elenden diesem unseren, diesem zugrunde gerichteten seiend Liebe sein würden
- [3] quod te cognossem bene constantemve putarem
dich kennengelernt hätte ich gut standhaft oder meinte ich
- [4] aut posse a turpi mentem inhibere probro,
können von schändlicher Geist zurückhalten der Schmach,
- [5] sed neque quod matrem nec germanam esse videbam
die Mutter die Schwester zu sein sah ich
- [6] hanc tibi cuius me magnus edebat amor;
diese dir deren mich großer verzehrte Liebe;
- [7] et quamvis tecum multo coniungerer usu,
obwohl mit dir großem verbunden würde ich Gebrauch Erfahrung,
- [8] non satis id causae credideram esse tibi.
genug dies an Grund geglaubt hatte ich zu sein für dich.
- [9] tu satis id duxti: tantum tibi gaudium in omni
du genug dies hieltest du: so viel dir Freude in jeder
- [10] culpa est in quacumque est aliquid sceleris.
Schuld ist in welcher auch immer ist etwas an Verbrechens.

Gedicht 92

- [1] Lesbia mi dicit semper male nec tacet unquam
Lesbia mir sagt immer schlecht schweigt jemals
- [2] de me: Lesbia me dispeream nisi amat.
über mich: Lesbia mich möge ich zugrunde gehen liebt.
- [3] quo signo? quia sunt totidem mea: deprecor illam
wodurch Zeichen? sind ebenso viele meine: bitte ab jene
- [4] adsidue, verum dispeream nisi amo.
unablässig, möge ich zugrunde gehen liebe ich.

Gedicht 93

- [1] Nil nimium studeo, Caesar, tibi velle placere,
nichts zu sehr eifre ich, Caesar, dir zu wollen zu gefallen,
- [2] nec scire utrum sis albus an ater homo.
zu wissen seiest du weiß schwarz Mensch.

Gedicht 94

- [1] Mentula moechatur. moechatur mentula certe.
Mentula hurtreibt Ehebruch. hurtreibt Ehebruch Mentula gewiss.
- [2] hoc est quod dicunt, ipsa olera olla legit.
dies ist was sagen sie, sie selbst Gemüse Topf liest aus.

Gedicht 95

- [1] Zmyrna mei Cinnae nonam post denique messem
Zmyrna meines des Cinna neunte nach endlich Ernte
- [2] quam coepta est nonamque edita post hiemem,
welche begonnen seiend ist und neunte herausgegeben seiend nach Winter,
- [3] milia cum interea quingenta Hortensius uno
Tausende inzwischen fünfhundert Hortensius an einem
- [4] Zmyrna cavas Satrachi penitus mittetur ad undas,
Zmyrna hohle des Satrachus tief wird gesandt zu Wellen,

- [5] **Zmyrnam** **cana** diu **saecula** **pervolvent.**
 Zmyrna **graue** lange **Jahrhunderte** werden durchrollen.
- [6] at **Volusi** **annales** **Paduam** **morientur** ad **ipsam**
 des Volusius **Jahrbücher** **Padua** werden sterben an **sich selbst**
- [7] et **laxas** **scombris** **saepe** **dabunt** **tunicas.**
lockere den **Makrelen** oft werden geben **Tuniken.**
- [8] **parva** mei mihi **sint** **cordi** **monumenta** **sodalis:**
kleine meines mir **seien** zum **Herzen** **Denkmale** des **Gefährten:**
- [9] at **populus** **tumido** **gaudeat** **Antimacho.**
 das **Volk** **schwülstigen** **freue sich** über **Antimachus.**

Gedicht 96

- [1] Si quicquam **mutis** **gratum** **acceptumve** **sepulcris**
 irgendetwas **stummen** **angenehm** **willkommen** und **den Gräbern**
- [2] **accidere** a **nostro**, **Calve**, **dolore** **potest,**
 geschehen aus **unserem**, **Calvus**, **Schmerz** kann,
- [3] quo **desiderio** **veteres** **renovamus** **amores**
 durch welches **Verlangen** **alte** **erneuern** wir **Lieben**
- [4] atque olim **missas** **flemus** **amicitias,**
 einst **verlorene** **seiend** **beweinen** wir **Freundschaften,**
- [5] certe non **tanto** **mors** **immatura** **dolori** **est**
 gewiss **so großem** **Tod** **frühzeitig** zum **Schmerz** ist
- [6] **Quintiliae**, quantum **gaudet** **amore** **tuo.**
 der **Quintilia**, wie sehr **freut sich** über die **Liebe** **deine.**

Gedicht 97

- [1] Non (ita me **di** **ament**) quicquam **referre** **putavi**
 (so mich **ihr Götter** **mögen lieben**) irgendetwas von **Bedeutung** sein meinte ich
- [2] utrumne **os** an **culum** **olfacerem** **Aemilio.**
 ob ? **Mund** **Hintern** **beschnüffelte** ich **den Aemilius.**
- [3] **nilo** **mundius** hoc, **nihiloque** **immundius** illud,
um nichts **sauberer** dieses, **und um nichts** **schmutziger** jenes,
- [4] verum etiam **culus** **mundior** et **melior:**
 auch **Hintern** **sauberer** **besser:**
- [5] nam sine **dentibus** **est.** hoc **dentis** **sesquipedalis,**
 ohne **Zähne** **ist.** dieser **des Zahnes** **anderthalb Fuß lang,**
- [6] **gingivas** vero **ploxi** **habet** **veteris,**
Zahnfleisch ränder eines **Kastens** **hat** **alten,**
- [7] praeterea **rictum** **qualem** **diffissus** in **aestu**
 außerdem **Rachen** wie beschaffen **gespalten** **seiend** in **der Hitze**
- [8] **meientis** **mulae** **cunnus** **habere** **solet.**
urinierenden der **Mule** **Schlitz** zu haben **pfl egt.**
- [9] hic **fuit** **multas** et se **facit** **esse** **venustum,**
 dieser **vögelt** **viele** sich **macht** zu sein **anmutig,**
- [10] et non **pistrino** **traditur** atque **asino?**
der Mühle wird überstellt **dem Esel?**
- [11] quem si **qua** **attingit**, non **illam** **posse** **putemus**
 den **irgendeine** **berührt**, **jene** **können** **meinen** wir
- [12] **aegroti** **culum** **lingere** **carnificis?**
eines Kranken **Hintern** zu **lecken** **des Henkers?**

Gedicht 98

- [1] In te, si in quemquam, dici pose, putide Victi,
an dich, an irgendjemanden, gesagt zu werden können, stinkender Victius,
- [2] id quod verbosis dicitur et fatuis:
dies was von geschwätzigen wird gesagt von Törichten:
- [3] ista cum lingua, si usus veniat tibi, possis
jener mit Zunge, Gelegenheit komme dir, könntest du
- [4] culos et crepidas lingere carpatinas.
Hintern Sandalen zu lecken karpatinische.
- [5] si nos omnino vis omnes perdere, Victi,
uns ganz und gar willst du alle zugrunde richten, Victius,
- [6] hiscas: omnino quod cupis efficies.
gähnst du: ganz und gar was begehrt du wirst bewirken.

Gedicht 99

- [1] Subripui tibi, dum ludis, mellite luventi,
stahl ich dir, spielst du, honigsüßer luventius,
- [2] saviolum dulci dulcius ambrosia.
Küsschen süßen süßer als Ambrosia.
- [3] verum id non impune tuli: namque amplius horam
dies straffrei trug ich: mehr als eine Stunde
- [4] suffixum in summa me memini esse cruce,
angeheftet worden an höchstem mich ich erinnere sein am Kreuz,
- [5] dum tibi me purgo nec possum fletibus ullis
dir mich reinige ich kann ich durch Tränen irgendwelchen
- [6] tantillum vestrae demere saevitiae.
ein wenig eurer weg nehmen Grausamkeit.
- [7] nam simul id factum est, multis diluta labella
sobald dies getan worden ist, mit vielen gewaschene Lippchen
- [8] guttis abstersisti omnibus articulis,
mit Tropfen wischtest du ab allen Gelenken,
- [9] ne quicquam nostro contractum ex ore maneret,
irgendetwas unserem angeklebt aus Mund bliebe,
- [10] tanquam commictae spurca saliva lupae.
urinert wordenen schmutzige Speichel der Wölfin.
- [11] praeterea infesto miserum me tradere Amori
außerdem feindlichem armen mich übergeben dem Amor
- [12] non cessasti omnique excruciare modo,
hast du aufgehört und jedem zu martern Weise,
- [13] ut mi ex ambrosia mutatum iam fores illud
mir aus Ambrosia verwandelt schon wärest du jenes
- [14] saviolum tristi tristius elleboro.
Küsschen traurigem trauriger als Nieswurz.
- [15] quam quoniam poenam misero proponis amori,
welche Strafe elendem stellst du vor Liebe,
- [16] nunquam iam posthac basia subripiam.
niemals schon fortan Küsse werde ich stehlen.

Gedicht 100

- [1] Caelius Aufilenum et Quintius Aufilenam
Caelius den Aufilenus Quintius die Aufilena
- [2] flos Veronensum depereunt iuvenum,
Blüte der Veroneser verlieben sich zu Tode der Jünglinge,
- [3] hic fratrem, ille sororem. hoc est quod dicitur illud
dieser den Bruder, jener die Schwester. dies ist was gesagt wird jenes

- [4] **fraternum** vere **dulce** **sodalitium**.
brüderliche wahrlich süße Kameradschaft.
- [5] cui **faveam** potius? **Caeli**, tibi: nam **tua** nobis
wem soll ich begünstigen eher? Caelius, dir: deine uns
- [6] per **facta** **exhibita** **est** **unica** **amicitia**
durch Taten gezeigt worden ist einzige Freundschaft
- [7] cum **vesana** **meas** **torreret** **flamma** **medullas**.
rasende meine röstete Flamme Marken.
- [8] **sis** **felix**, **Caeli**, **sis** in **amore** **potens**.
sei du glücklich, Caelius, sei du in Liebe mächtig.

Gedicht 101

- [1] **Multas** per **gentes** et **multa** per **aequora** **vectus**
viele durch Länder Völker viele durch Meeres Flächen getragen worden
- [2] **advenio** **has** **miseras**, **frater**, ad **inferias**,
komme ich an diese unglücklichen, Bruder, zu Toten ehren,
- [3] ut te **postremo** **donarem** **munere** **mortis**
dich mit dem letzten beschenke ich Geschenk des Todes
- [4] et **mutam** nequiquam **adloquerer** **cinerem**,
stumme vergeblich ansprache ich Asche,
- [5] quandoquidem **fortuna** **mihi** tete **abstulit** **ipsum**,
Schicksal Glück mir dich selbst weggenommen hat gerade dich,
- [6] heu **miser** indigne **frater** **adempte** **mihi**.
ach Elender unwürdig Bruder Entrissener mir.
- [7] nunc tamen interea haec, **prisco** quae **more** **parentum**
jetzt inzwischen dieses, alten welche Brauch der Vorfahren
- [8] **tradita** **sunt** **tristi** **munere** ad **inferias**,
übergeben sind mit trauriger Gabe zu Toten ehren,
- [9] **accipe** **fraterno** **multum** **manantia** **fletu**
nimm hin mit brüderlichem viel fließende Weinen
- [10] atque in **perpetuum**, **frater**, **ave** atque **vale**.
für immer, Bruder, sei begrüßt lebe wohl.

Gedicht 102

- [1] Si quicquam **tacito** **commissum** **est** **fido** ab **amico**
irgendetwas stillschweigendem anvertraut worden ist treuen von Freund
- [2] cuius **sit** penitus **nota** **fides** **animi**,
dessen sei zutiefst bekannt Treue des Geistes,
- [3] meque **esse** **invenies** **illorum** **iure** **sacratum**,
mich und zu sein wirst finden derer durch Recht geheiligt,
- [4] **Corneli**, et **factum** me **esse** **puta** **Harpocratem**.
Cornelius, gemacht mich zu sein halte du für Harpocrates.

Gedicht 103

- [1] Aut sodes mihi **redde** **decem** **sestertia**, **Silo**,
mir gib zurück zehn Sesterzen tausend, Silo,
- [2] deinde **esto** quamvis **saevus** et **indomitus**:
dann sei du wild unbezähmt:
- [3] aut, si te **nummi** **delectant**, **desine** **quaeso**
dich Münzen erfreuen, höre auf
- [4] **Leno** **esse** atque **idem** **saevus** et **indomitus**.
Zuhälter zu sein derselbe wild unbezähmt.

Gedicht 104

- [1] Credis me potuisse meae maledicere vitae,
glaubst du mich gekonnt zu haben meinem schlecht reden Leben,
[2] ambobus mihi quae carior est oculis?
beiden mir welches teurer ist als den Augen?
[3] non potui, nec, si possem, tam perditae amarem:
konnte ich, könnte ich, so verzweifelt liebte ich:
[4] sed tu cum Tappone omnia monstra facis.
du mit Tappon alle Greuel Wunder machst du.

Gedicht 105

- [1] Mentula conatur Pipleum scandere montem:
Mentula versucht er pipleischen hinauf zu steigen Berg:
[2] Musae furcillis praecipitem eiciunt.
Musen mit Gäbelchen kopfüber werfen sie hinaus.

Gedicht 106

- [1] Cum puero bello praeconem qui videt esse,
mit Knaben hübschen Herold wer sieht zu sein,
[2] quid credat, nisi se vendere discupere?
was soll er glauben, sich zu verkaufen sehr begehren?

Gedicht 107

- [1] Si cui quid cupido optantique obtigit unquam
wem etwas Begierigen Wünschenden zuteil wurde je
[2] insperanti, hoc est gratum animo proprie.
nicht Erwartenden, dies ist willkommen dem Gemüt eigentlich.
[3] quare hoc est gratum nobis quoque, carius auro,
daher dies ist angenehm uns teurer als Gold,
[4] quod te restituis, Lesbia, mi cupido:
dass dich kehrst du zurück, Lesbia, mir mein Begehren:
[5] restituis cupido atque insperanti, ipsa refers te
gibst du zurück dem Begierigen Nicht Erwartenden, selbst bringst du zurück dich
[6] nobis. o lucem candidiore nota!
uns. o Licht mit hellerer Marke!
[7] quis me uno vivit felicior, aut magis hac res
wer mir allein lebt glücklicher, mehr dieser Sache
[8] optandas vita dicere quis poterit?
zu Erstrebende das Leben zu sagen wer wird können?

Gedicht 108

- [1] Si, Comini, populi arbitrio tua cana senectus
Cominius, des Volkes durch Spruch dein graues Greisen Alter
[2] spurcata impuris moribus intereat,
besudelt durch unreinen Sitten möge umkommen,
[3] non equidem dubito quin primum inimica bonorum
zweifle ich zuerst feindliche der Guten
[4] lingua exsecta avido sit data vulturio,
Zunge ausgeschnitten dem gierigen sei gegeben Geier,
[5] effossos oculos voret atro gutture corvus,
ausgestochene Augen möge verschlingen mit schwarzem Schlund Rabe,
[6] intestina canes, cetera membra lupi.
Eingeweide Hunde, übrigen Glieder Wölfe.

Gedicht 109

- [1] **lucundum**, **mea** **vita**, mihi **proponis** **amorem**
angenehme, mein Leben, mir stellst du in Aussicht Liebe
- [2] hunc nostrum inter nos **perpetuumque** fore.
diesen von uns zwischen uns dauernd und werden.
- [3] **di** **magni**, **facite** ut vere **promittere** possit
Götter große, macht wahrhaft versprechen könne
- [4] atque id sincere **dicat** et ex **animo**,
dieses aufrichtig sage aus dem Herzen,
- [5] ut **liceat** nobis **tota** **perducere** **vita**
sei erlaubt uns ganzen durch führen Leben
- [6] **aeternum** hoc **sanctae** **foedus** **amicitiae**.
ewiges dieses der heiligen Bund der Freundschaft.

Gedicht 110

- [1] **Aufilena**, **bonae** semper **laudantur** **amicae**:
Aufilena, gute immer werden gelobt Freundinnen:
- [2] **accipiunt** **pretium** quod **facere** instituunt.
erhalten Lohn was tun beschließen.
- [3] tu, quod **promisti** mihi, quod **mentita**, **inimica** es;
du, was hast versprochen mir, was gelogen habend, feindlich bist;
- [4] quod nec **das** et **fers** saepe, **facts** **facinus**.
was gibst bringst oft, machst Verbrechen.
- [5] aut **facere** **ingenuae** **est**, aut non **promisse** **pudicae**,
tun der frei Geborenen ist, versprochen zu haben der Keuschen,
- [6] **Aufilena**, fuit: sed **data** **corripere**
Aufilena, war: Gegebenes an sich reißen
- [7] **fraudando** † **efficit** plus quam **meretricis** **avarae**,
durch Betrügen † bewirkt mehr der Dirne gierigen,
- [8] quae sese **toto** **corpore** **prostituit**.
die sich ganzem Körper preisgab.

Gedicht 111

- [1] **Aufilena**, **viro** **contentam** **vivere** **solo**
Aufilena, mit dem Mann zufriedene leben alleinigen
- [2] **nuptarum** **laus** e **laudibus** **eximiis**:
der Verheirateten Lob aus Lobsprüchen ausgezeichneten:
- [3] sed cuivis quamvis potius **succumbere** **par** **est**
jedem auch wenn eher unterliegen angemessen ist
- [4] quam **matrem** **fratres** ex **patruo** **parere**.
Mutter Brüder aus dem Onkel väterlichen gebären.

Gedicht 112

- [1] **Multus** **homo** **est**, **Naso**, neque tecum **multus** **homo** **est** qui
viel Mensch ist, Naso, mit dir viel Mensch ist der
- [2] **descendit**: **Naso**, **multus** **es** et **pathicus**.
steigt herab: Naso, viel bist pathisch.

Gedicht 113

- [1] **Consule Pompeio** primum **duo**, **Cinna**, **solebant**
bei Konsul Pompeius zuerst **zwei**, **Cinna**, **pflegten**
- [2] **Maeciliam:** **facto** **consule** nunc iterum
Maecilia: **gemacht** wordenem **Konsul** jetzt wieder
- [3] **manserunt duo**, sed **creverunt milia** in **unum**
blieben zwei, **wuchsen Tausende** zu **einem**
- [4] **singula. fecundum semen adulterio.**
jeweils. fruchtbar Samen durch Ehebruch.

Gedicht 114

- [1] **Firmanus saltu** non **falso Mentula dives**
firmianisch mit dem Gehöft falsch Mentula reich
- [2] **fertur**, qui **tot res** in se **habet egregias**,
wird berichtet, der **so viele Dinge** in sich **hat ausgezeichnete**,
- [3] **aucupium omne genus, piscis, prata, arva, ferasque.**
Vogel Jagd jede Art, Fische, Wiesen, Acker Felder, Wild und.
- [4] nequiquam: **fructus sumptibus exsuperat.**
vergeblich: Ertrag die Kosten übersteigt.
- [5] quare **concedo sit dives**, dum **omnia desint**;
deshalb gestehe ich zu möge sein reich, alles fehlen;
- [6] **saltum laudemus**, dum **domo ipse eget.**
Gehöft preisen wir, an Haus er selbst mangle.

Gedicht 115

- [1] **Mentula habet iuxta triginta iugera prati,**
Mentula hat nahezu dreißig Jüger der Wiese,
- [2] **quadraginta arvi: cetera sunt maria.**
vierzig des Ackers: das Übrige sind Meere.
- [3] cur non **divitiis Croesum superare potis sit**
warum an Reichtümern Krösus übertreffen fähig sei
- [4] **uno qui in saltu tot bona possideat,**
einem der in Wald Gehöft so viele Güter besitze,
- [5] **prata, arva, ingentis silvas saltusque paludesque**
Wiesen, Acker Felder, riesige Wälder Alm Weiden und Sümpfe und
- [6] usque ad **Hyperboreos et mare ad Oceanum?**
bis zu Hyperboreern Meer bis zum Ozean?
- [7] **omnia magna haec sunt**, tamen ipse **est maximus ultro**,
alles groß dies sind, dennoch er selbst **ist größter überdies**,
- [8] non **homo**, sed vero **mentula magna minax.**
Mensch, Schwanz groß drohend.

Gedicht 116

- [1] Saepe tibi **studioso animo venante requirens**
oft dir eifrigem Sinn jagend suchend
- [2] **carmina uti possem mittere Battiadae**
Lieder könnte senden dem Battiaden
- [3] qui te **lenirem nobis**, neu **conarere**
wodurch dich milderte uns, versuchtest
- [4] **tela infesta mihi mittere in usque caput,**
Geschosse feindliche mir senden in bis zum Kopf,
- [5] hunc **video mihi nunc frustra sumptum esse laborem,**
dies sehe ich mir jetzt vergeblich aufgewendet sein Mühe,

[6] Gelli, nec nostras hic valuisse preces.
Gellius, unsere hier gewirkt zu haben Bitten.

[7] contra nos tela ista tua evitamus amictu:
gegen uns Geschosse jene deine weichen wir aus mit dem Mantel:

[8] at fixus nostris tu dabis supplicium.
befestigt durch unsre du wirst geben Strafe.